

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέο, ^G Pr Φοῖβε,^V παλαιγενέων^{AdjG} κλέα^A φωτῶν^G
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, ^{FuMed} οἰ^N Pr Πόντοιο^G κατὰ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος^G ἐφημοσύνη^D Πελίας^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειν^{ovAdjA} μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^{AorAkt} Ἀργώ.^A
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην^A γὰρ^{Pt} Πελίης^N φάτιν^A ἔκλιψεν,^{ImpAkt} ὡς^{Kon} μιν^A πίσσω^{Adv}
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα^N μένει^{PräAkt} στυγερή,^{AdjN} τοῦδε^G ἄνερος,^G ὅντιν^A τίδοιτο^{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον,^{AdjA} ὑπερ^{Prp} ἐννεσίην^D δαμῆναι^{AorPasInf}
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^H κατὰ^{Prp} βάξιν^A λίθων^N
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερύοιο^{AdjG} ὥρεθρα^A κιών^N διὰ^{Prp} ποσσὸν^D Ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλοι^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν^{AorAkt} ὑπερ^{Prp} ἕλυός, ^G ἄλλοι^{AdjA} δέ^{Pt} οὐερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} πέδιλον^A ἐνισχόμενον^A προχοῇσιν.^D
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο^{AorSMed} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} Πελίην^A αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολίθων^N ^{FuAkt}
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπήνης,^G ἥν^A πατρὶ^D Ποσειδάων^D καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] δέζε^{PräAkt} θεοῖς,^D Ἡρῷης^G δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκέ^{Pt} ἀλέγιζεν.^{ImpAkt}
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγα^A ξειδῶν^N ἐφράσσατο, ^{AorMed} καὶ^{Kon} οἷς^D ἄεθλον^A
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe

- [16] ἔντυε_{ImpAkt} ναυτιλίης^G πολυκηδέος, AdjG ὅφρ_{Kon} ἐνὶ_{Prp} πόντῳ^D
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer
- [17] ἡξ_{Kon} καὶ_{Kon} ἀλλοδαποῖστι_{AdjD} μετ_{Prp} ἀνδράσι^D νόστον^A ὁ λέσσον. AorAktKnj
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα^A μὲν_{Pt} οὖν_{Pt} οἱ^D_{Pr} πρόσθεν_{Adv} εἰ πικλείουσιν_{PräAkt} ἀοιδοί^N
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἀργον^A Αθηναίης^G καμέειν_{AorAktInf} ὑποθημοσύνησιν.^D
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν_{Adv} δέ_{Pt} ἀν_{Pt} εἰ γὺν^N_{Pr} γενεί^A τε_{Pt} καὶ_{Kon} οὐνομα^A μυθησαίμην_{AorMedOp}
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων,^G δολιχῆς_{AdjG} τε_{Pt} πόρους^A ἀλός,^G ὅσσα_{Pr} τ_{Pt} εἰρεξαν_{AorAkt}
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι^N_{PräM/P} Μοῦσαι^N δέ_{Pt} ὑποφήτορες^N εἰεν_{PräAktOp} ἀοιδῆς.^G
umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά_{Adv} νῦν_{Adv} Ορφῆος^G μνησώμεθα, AorMedKnj τόν^A_{Pr} δέ_{Pt} ποτ_{Pt} αὐτὴ^N_{Pr}
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη^N Θρήικη_{AdjD} φατίζεται_{PräM/P} εύνηθεῖσα^N_{AorPas}
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρων^D σκοπικῆς^G Πιμπληίδος^G ἄγχι_{Adv} τε_{Adv} κέσθαι_{AorMedInf}
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ_{Kon} τόν^A_{Pr} γένε_{Pt} εἰνέ_{Pt} πουσιν_{PräAkt} ἀτειρέας_{AdjA} οὔρεσι^D πέτρας^A
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλξαι_{AorAktInf} ἀοιδάων^G ἔνοπλη^D ποταμῶν^G τε_{Pt} δέ_{Pt} εθρα. A
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοί^N δέ_{Pt} ἀγριάδες, AdjN κείνης^G_{Pr} ἔτι_{Adv} σήματα^A μολπῆς,^G
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς^G Θρηικῆς^G Ζώνης^G ἐπιπρό_{Prp} τηλεθόωσαι^N_{PräAkt}
der Küste thrakischen Zonen auf blühend
- [30] ἔξείης_{Adv} στιχόωσιν_{PräAkt} εἰπίτριμοι, AdjN ἀξ_{Pr} ὅ^N_{Pr} γένε_{Pt} εἰπιπρό_{Adv}
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας^A_{PräM/P} φόρμιγγι^D κατίγαγε_{AorAkt} Πιερίηθεν._{Adv}
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

- [32] Ὀρφέα^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἔ^Gων^G_{Pr} ἐπαρωγὸν^A ἀ[·]έθλων^G
Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης^N Χείρωνος^G ἐφημοσύνησι^D πιθήσας^N_{AorAkt.}
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend
- [34] δέξατο_{AorMed} Πιερίη_{AdjD} Βιστωνίδη_{AdjD} κοιρανέοντα.^A_{PräAkt.}
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε AorSAkt δ'^{Pt} Ἀστερίων^N αὐτοσχεδόν, Adv ὅν^A_{Pr} δα^{Pt} Κομήτης^N
kam aber Asterion nahe, den ja Komētes
- [36] γείνατο AorMed δινήεντος_{AdjG} ἐφ',^{Prp} ὕδασιν^D Ἀπιδάνοιο,^G
zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,
- [37] Πιερεσίας^N ὄρεος^G Φυλλήνοιου_{AdjG} ἀγχόθε Adv ναίων, N_{PräAkt.}
Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδάνοιος^N τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ενιπεὺς^N
dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, _{PräM/P} ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν^A οἴόντες.^N_{PräAkt.}
beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
- [40] Λάρισα^A δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπάνων^N_{AorAkt.} Πολύφημος^N ἵκανεν_{AorSAkt.}
Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Ειλατίδης,^N δὲ^N_{Pr} πρὸιν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,^G
Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὥππότε^{Kon} Κενταύρων^D Λαπίθαι^N ἐπι^{Prp} θωρήσοντο, _{ImpM/P}
als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
- [43] ὥπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε[·]_{ImpAkt.} τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε[·]_{ImpAkt.} οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα,^N μένεν_{ImpAkt.} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς^N ἀρήιος,^{AdjN} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφίκλος^N Φυλάκη^D ἔντι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλειπτο_{ImpM/P}
auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως^N Αἰσονίδαο·^G κασιγνήτην^A γὰρ^{Pt} ὅπιεν_{AorAkt.}
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester denn heiratete
- [47] Αἴσων^N Ἀλκιμέδη^N Φυλάκηίδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει_{PräAkt.}
Aison Alkimedē Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πησύνη^N καὶ^{Kon} κῆδος^N ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὅμιλῳ^D.
Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς^D Ἄδημητος^N ἐνυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt.
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν^A ὅρεοις^G Χαλκωδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ^{Kon} Αλόπη^D μίμνον^{ImpAkt} πολυλαίτοι^{AdjN} Ἐρμείαο^G
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] υἱέες^N εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους^A Ἔρυτος^N καὶ^{Kon} Εχίων,^N
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,

[53] τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Pr} τρίτα^{tois} AdjSupN γνωτὸς^N κίε^{AorAkt} νισσομένοισιν^D PräM/Pl
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης^N καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Αμφρυσοοῖο^G ροῆσιν^D
Aithalides und den zwar an des Amphryssos Fluten

[55] Μυρμιδόνοις^G κούρη^N Φθιὰς^{AdjG} τέκεν^{AorAkt} Εύπολέμεια.^N
Myrmidons Tochter phthisische gebar Eupolemeia.

[56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὐτὸ^{Adv} ἐκγεγάτην^{Du} PerAkt Μενετῆιδος^G Αντιανείρης^G
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] ἤλυθε^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπῶν^N Κύρτωνα^A Κόρωνος^G
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] Καινεῖδης^N εἰσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} εἰοῦ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς^G ἀμείνων.^{AdjKmpN}
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.

[59] Καινέα^A γὰρ^{Pt} ζῶ^A ὄν^A περ^{Pt} τοῦ^{Adv} κλείουσιν^{PräAkt} ὁιδοὶ^N
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger

[60] Κενταύροισιν^D δὲ^{AorMedInf} λέσθαι,^{Kon} σφέας^A οἴος^{AdjN} ἀπρό^{Prp} ἄλλων^G
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen

[61] ἥλασ^{AorAkt} ἀριστήων^G οἱ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte der Besten die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A ἐγκλῖναι^{AorAktInf} προτέρω^{AdvKmp} σθένον,^{ImpAkt} οὔτε^{Kon} δαίξαι^{AorAktInf}
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλα^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο^{AorMed} νειόθι^{Adv} γαίης,^G
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

- [64] θεινόμε νος^N_{PräM/P} στιβαρήσι AdjD καταίγδην^{Adv} ἔλατησιν.^D
geschlagen werden mit kräftigen niederprasselnd Fichten.
- [65] ἤλυθε AorSAkt δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Μόψος^N Τιταρήσιος,^{AdjN} ὅν^A_{Pr} περὶ^{Prt} πάντων^G
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle
- [66] Λητοῖδης^N ἐδίδαξε^{AorAkt} θεοπροπίας^A οἱ ωνῶν.^G
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} Εύρυδάμας^N Κτιμένης^G πάις.^N ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης^G
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn nahe aber des Sees
- [68] Ξυνιάδος^G Κτιμένης^A Δολοπίδας^{AdjA} ναιετάσκεν.^{ImpAkt}
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἀκτωρ^N υἱός^A Μενοίτιον^A ἐξ^{Prt} Ὄποιντος^G
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus
- [70] ὠρσεν,^{AorAkt} ἀριστήεσοι^D σὺν^{Prt} ἀνδράσιν^D ὅφρα^{Kon} νέοιτο.^{AorMedOp}
sandte, den Besten mit Männern damit reise.
- [71] εἴπετο^{ImpM/P} δέ^{Pt} Εύρυτίων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυβώτης,^N
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,
- [72] υἱες^N ὁ^N μὲν^{Pt} Τελέοντος,^G ὁ^N δέ^{Pt} Ἰρου^G Ακτορίδαο.^G
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden.
- [73] ἡτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} Τελέοντος^G ἐυκλειής^{AdjN} Ἐρυβώτης,^N
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἰρου^G δέ^{Pt} Εύρυτίων.^N σὺν^{Prt} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} Οἰλεύς,^N
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέην^A καὶ^{Kon} ἐπαύξαι^{AorAktInf} μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet Tapferkeit und lospringen von hinten
- [76] εὖ^{Adv} δεδαώς^N_{PerAkt} δῆιοισιν,^D δέ^{Tekon} κλίγνωσι_{PräAktKnj} φάλαγγας.^A
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπί^{Prt} Εύβοιης^G Κάνθος^N κίει^{AorAkt} τόν^A ὥρα^{Pt} Κάνθος^N
aber von Euboia Kanthos ging, den ja Kanethos
- [78] πέμπεν^{ImpAkt} Ἀβαντιάδης^N λελιγμένον.^A οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐ^{Adv} μελλεν^{ImpAkt}
sandte Abantiade verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν_{FuAktInf} Κήρυνθον^A ὑπότροπος.^{AdjN} αισα^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

- [80] αὐτὸν^A ὁ μῶς^{Adv} Μόψον^A τε^{Pt} δαίμονα^{AdjA} μαντοσύναων^G
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας^A ΑορSPas Λιβύης^G ἐν^{Prp} πείρασι^D δηλοθῆναι,_{AorPasInf}
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κακὸν^A μήκιστον^{AdjSupA} εἰπαυρεῖν,_{PräAktInf}
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὅποτε^{Kon} κάκεινους^{KonA} Πρ Λιβύην^D ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,_{AorMed}
als und jene Libyen in bestatteten,
- [84] τόσον^{AdjA} εἰκάσι^{Adv} Κόλχων,^G ὅσσον^A Πρ τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡλίοιο^G
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne
- [85] μεσηγὸν^{Adv} δύσιές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ^N εἰσορόωνται,_{PräM/P}
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ^D δὲ^{Pt} ἄρπε^{Pt} εἰπὶ^{Prp} Κλυτίος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος^N ἤγερεθοντο,_{ImpM/P}
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης^G ἐπίουροι,^N ἀπηγέος^{AdjG} Εύρύτου^G υἱες,^N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εύρύτου,^G ὦ^D Πρ πόρε^{AorAkt} τόξον^A Ἐκηβόλος.^N οὐδὲ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schütze· auch nicht unverdient
- [89] δωτίγης.^G αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} εἰκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε^{AorAkt} δοτῆρι.^D
der Gabe· ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι^D δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} Αἰακίδαι^N μετεκίαθον.^{Du} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμφι^{Adv} ἄμφω,^{DuN}
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,
- [91] οὐδέ^{Pt} ὁμοθεν.^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N Κατένασθεν^{Du}
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἴγινης,^G ὅτε^{Kon} Φῶκον^A ἀδελφεὸν^A ἔξενάριξαν_{AorSAkt}
Aiginas, als Phokos Bruder entliebten
- [93] ἀφραδίῃ.^D Τελαμῶν^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδη^{AdjD} νάσσατο_{AorMed} νήσω.^D
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·
- [94] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Φθίη^D ἐν^{Prp} δῶματα^A ναῖε_{ImpAkt} λιασθεῖς.^N ΑορPas
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε_{AorSAkt} Βούτης,^N
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς^N ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέ^G οντος, ^G ἐμμελί^{ης^{AdjG}} τε^{Pt} Φάληρος.^N
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.
- [97] Ἄλκων^N μιν^A προέ^{ηκε^{AorAkt}} πατήρ^N ἔός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος^G υἱας^A ἔχεν^{ImpAkt} βιότοιο^G τε^{Pt} κηδεμονῆας.^A
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.
- [99] ἀλλά^{Kon} εἰ^A πρηλύγε^{Tóν AdjA} περ^{Pt} δέ^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} εἰ^{όντα^A} Πρᾶ^{Akt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν^{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι^{PräAktOp} ἡρώεσσιν.^D
sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα^A δέ^{Pt}, δέ^N περ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐρεχθείδας^A ἐκέκαστο,^{PlqM/P}
Theseus aber der über alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} ἀίδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμὸς^N ἐρυκεν,^{PräAkt}
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^D ἐσπόμενον^A κοινῇ^{AdjA} ὁδόν.^A ή^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrlich und wohl beide
- [104] ὥριτε^D πον^{AdjKmpA} καμάτοιο^G τέλος^A πάντεσσιν^{AdjD} οὐ^{θεντο.}^{AorMed}
leichter der Mühsal Ende allen setzen.
- [105] Τίφυς^N δέ^{Pt} Ἀγνιάδης^N σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων,^G ἐσθλός^{AdjN} μέν^{Pt} ὅρινόμενον^A προδαήναι^{AorAktInf}
der Thespier tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμα^A ἀλός^G εὔρει^{ης, AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέμοιο^G θυέλλας^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡελίῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμήρασθαι.^{AorMedInf}
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτὴ^N μιν^A Τριτωνίς^N ἀριστή^G ὧν^{Prp} ὅμιλον^A
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὥρσεν^{AorAkt} θηναίη^N μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἤλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομένοισιν.^D
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆστο^A θοῆν^{AdjA} κάμε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἴ^D Αργος^N
sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos

- [112] τεὕξεν AorSAkt | ἄρεστορίδης^N κεύνης^G πρόποθημοσύνησιν.^D
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφέρεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετοί^{ImpM/P} νηῶν,^G
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὅσσαι^N ύπερ^{Prp} εἰρεσίησιν^D ἐπειρήσαντο^{AorMed} θαλάσσης.^G
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας^N δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἀραιθυρέηθεν^{Adv} κανεν,^{AorSAkt}
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθάδι^{Adv} ἀφνειὸς^{AdjN} ἔναιε^{ImpAkt} Διωνύσοιο^G εἰκῆτι,^{Prp}
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] πατρὸς^G ἐιοῦ,^G πηγῆσιν^D ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.^G
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς^N καὶ^{Kon} Ἀρήιος,^N υἱοί^{DuN} Βίαντος,^G
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] ἡλυθον^{Du} ἕφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος,^N οὓς^{DuA} τέκε^{AorSAkt} Πηρὼ^N
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebar Perō
- [120] Νηληίς^{AdjN} τῆς^G δέ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην^A ἐμόγησε^{AorAkt} βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um Not mühete sich schwere
- [121] Αἰολίδης^N σταθμοῖσιν^D ἐν^{Prp} Ιφίκλοιο^G Μελάμπους.^N
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην^A κρατεῖρόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος^G
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] πευθόμεθ'^{AorMed} Αἰσονίδαο^G λιλαιομένου^G πράθεοιξα^{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλά^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἔιε^{ImpAkt} βάξιν^A ἀγειρομένων^G ἥρωων,^G
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπό^{Prp} Ἀρκαδίης^G λυρίκηιον^{AdjA} Ἀργοῖς^N ἀμείψας^N οὐδείς^{AorAkt}
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν^A ὁδόν, ^A ἦ^D ζωὸν^{AdjA} φέρε^{ImpAkt} κάπτοιν,^A ὅς^N πρό^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης^D
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten
- [127] φέρβετο^{ImpM/P} λαμπεῖης,^G Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμπρόγα^{AdjA} τύφος,^A
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

- [128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^T τησ^{AdjDSup} Μυκηνα^G ἀγο^A ρῆσιν^D
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς^D ἰλλόμε^N νον^A ΠräM/P μεγά^{AdjG} λων^{AdjG} ἀπε^T θήκατο^{AorMed} νώτων^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken:
- [130] αὐτὸς^N Pr δ'^{Pt} ή^D Pr ίό^T τητι^D πα^P ρεκ^{Prp} νόον^A Εύρυ^A σθῆος^G
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus
- [131] ὡρμή^A θη^{AorPas} σὺν^{Prp} κατ^{Kon} οι^D Pr "Υλας^N Κίεν,^{AorAkt} ἔσθλος^{AdjN} ο^D πάων,^N
wurde getrieben mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθή^{Bης, N} ίών^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλα^G κός^G τε^{Pt} βιοῖο.^G
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.
- [133] τῷ^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεοὶ^{AdjG} Κίεν^{AorAkt} Δαναοῖο^G γε^D νέθλη,^N
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος.^N ι^{Pt} γὰρ^{Pt} ξην^{ImpAkt} Κλυτονίου^G Ναυβολίδαο.^G
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn.
- [135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρυνου.^G Λέρυνον^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ίδμεν^{PerAkt} εἰόντα^A PräAkt
Naubolos wieder des Lernos. Lernos wohl zwar wir wissen seiend
- [136] Προίτου^G Ναυπλιάδαο.^G Ποσειδάων^D δὲ^{Pt} κούρη.^N
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon aber Tochter.
- [137] πρὸν^{Adv} ποτ'^{Pt} Αιμυμώνη^N Δαναί^{AdjN} τέκεν^{AorAkt} εύνη^N θείσα^{AorPas}
einst einmal Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον,^A οῖς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο^{ImpM/P} ναυτιλίησιν.^D
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ίδμων^N δ'^{Pt} ὑστάτο^{ος}^{AdjN} μετε^T κίαθεν,^{AorSAkt} ὅσσοι^N ξνατον^{ImpAkt}
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος,^A εἰπει^{Kon} δεδα^{ώς}^N PerAkt τὸν^{ArtA} εἰδὼν^A μόρον^A οἰωνοῖσιν^D
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἦιε^{ImpAkt} μή^{Kon} οι^D δῆμος^N ἐυκλείης^G ἀγάσαιτο^{AorMedOp}
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N περ^{Pt} ή^{Pt} ήεν^{ImpAkt} Ἄβαντος^G ἐτήτυμον,^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A οὐτὸς^N
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο^{AorMed} κυδαλίμοις^{AdjD} ἔναριθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν^D
zeigte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

- [144] Λητοῖ δῆς·^N αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοποιίας^A ἐδίδαξεν_{AorAkt}
der Letos Sohn. selbst aber Weissagungen lehrte
- [145] οἰωνούς^A τρέπται^{PräAktInf} ἀλέγειν^{Kon} ἥδη^A ἔμπυρα^A σήματα^A ἵδεσθαι._{AorMedInf}
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὴν^{Pt} αἰτωλί^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα^A Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορά^A τρέπται^{Pt} ὡκυπόδων^{AdjG} ὥρσεν_{AorAkt} δεδαημένον^A_{PerM/P} ἵππων^G
Kastor und schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτη θεν·^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} ἤγε_{AorAkt} δόμοις^D ἐν_{Prp} Τυνδαρέοιο^G
aus Sparta. jene aber führte Häusern in des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι^D μητῆρ^{AdjD} τέκεν_{AorAkt} οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν_{AorAkt}
zart geborene in Wehe einer gebar. auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις^D_{PräM/P} Ζηνὸς^G γὰρ^{Pt} εἰπάξια^{AdjA} μίδετο_{ImpM/P} λέκτρων.^G
den Ziehenden. des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἵ^N_{Pr} τρέπται^{Pt} Αφροδιτιάδων^N Λυγκεὺς^N καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἰδας^N
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas
- [152] Ἀρήνηθεν^{Adv} εἰβαν,_{AorSAkt} μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ^D
aus Arene gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit
- [153] ἀμφότεροι^{AdjN} Λυγκεὺς^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο_{PerM/P}
beide. Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν,^D εἰ^{Kon} ἔτεον^{Adv} γέ^{Pt} πέλει_{PräAkt} κλέος,^N ἀνέρα^A κεῖνον^A_{Pr}
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen
- [155] δηλιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G αὐγάζεσθαι._{PräM/Plnf}
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.
- [156] σὺν_{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος^N Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο_{AorMed} νέεσθαι,_{PräM/Plnf}
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων,^G ὅσσοι^N_{Pr} Πύλων^D ἔξεγένονται_{AorMed}
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλῆϊος^G θεῖοιο^{AdjG} Ποσειδάων^N δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκὴν^A
des Neleus göttlichen Poseidon aber ihm Kraft
- [159] δῶκεν_{AorAkt} ἀπειρεσίην^{AdjA} ἥδη^{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο_{AorMedOp}
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, N
PräM/P τὸν ArtA πέλεσθαι PräM/Plnf
kämpfend, das zu werden ξὺν Prp Χῆ D πολέμιο. G
das
zu werden
in Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας N Κηφεύς N τὸν Pt οἴσαν AorSAkt Ἀρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ N Pr Τεγέην A καὶ Kon κλῆρον A φειδάντειον Adja οἰναῖον, ImpAkt
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] οἱ DuN δύο Adj Αλεοῦς G τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt
Söhne zwei des Aleus- dritter doch zwar ἔσπετ' ImpM/P iοῦσιν D
folgte den Gehenden PräM/P

[164] Ἄγκαιος, N τὸν A Pr μέν Pt ὥστα Pt πατὴρ N Λυκόρογος N οἴπεμπεν, ImpAkt
Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpN ἀλλά Kon ὅ N Pr μὲν Pt ἥδη Adv
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' A PräAkt Ἄλεον A λίπετ' AorSAkt ἄμφροπρος πόλιν A ὕφρα Kon κομίζοι, PräAktKnj
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,

[167] παῖδα A δ' Pt οὖν A σφετέροισιν D πατερέτοισιν D κασιγνήτοισιν D οἴπασσεν, AorAkt
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.

[168] βῆ AorSAkt δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου G δέρος, A ἄμφιτοι μόνον AdjA τε Pt
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῷ D πάλιλων N PräAkt πέλεκυν A μέγαν. AdjA ἔντεα N γάρ Pt οἱ D
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm

[170] πατροπάτωρ N Ἄλεος N μυχάτη AdjDSup ἐνέκρυψε AorAkt καλιῇ, D
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἰ Kon κέν Pt πως Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε AorAktOp νέεσθαι PräM/Plnf
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ AorSAkt δέ Pt καὶ Pt Αὐγείης, N δν A Pr δῆ Pt φάτις N Ἡελίοιο G
ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι. PräAktInf Ἡλείοισι AdjD δέ Pt δν A Pr γέ Pt ἀνδράσιν D ἔμβασίλευεν, ImpAkt
zu sein. den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,

[174] ὥλβω N κυδίοων N PräAkt μέγα AdjA δέ Pt ἔτο ImpM/P Κολχίδα AdjA γαῖαν A
im Reichtum sich rühmend sehr aber verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἰήτην A ιδέειν PräAktInf σημάντορα A Κόλχων. G
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

- [176] Ἀστέριος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων^N Υπεράσιον^G υἱες^N
Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης^G ἀφίκανον^{Du} Αόρσακτος^{AorSAkt} Ἀχαιΐδος,^G κῆν^A ποτε^{Pt} Πέλλης^N
von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles
- [178] πατροπάτωρ^N ἐπόλισσεν^{AorAkt} ἐπι^{Prp} ὄφρύσιν^D Αἰγιαλοῖο.^G
Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον^A αὖτ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D πάντων^N Εὔφημος^N κανεν,^{AorSAkt}
Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,
- [180] τόν^A πρὸ^{Pt} Ποσειδάνων^D ποδῶν^A ἐστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen
- [181] Εὐρώπη^N Τίτυος^G μεγασθενεῖος^{AdjG} τέκε^{AorAkt} κούρη.^N
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος^N ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} πόντου^G ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θεοῖς^N εσκενε^{ImpAkt}
jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος,^G οὐδέ^{Kon} θεοὺς^{AdjA} βάπτεν^{ImpAkt} πόδας,^A ἀλλ'^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen
- [184] ἵχνεσι^D τεγγόμενος^N διερρή^{AdjD} πεφόρητο^{PerM/P} κελεύθω^D
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδες^{DuN} Ποσειδάνων^G ὡς^N κοντοί^{Du} Αορμ/π
auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.
- [186] ἡτοί^{Pt} δέ^N μὲν^{Pt} πτολίεθρον^A ἀγαυοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο^G
freilich der zwar Stadt des edlen Miletos
- [187] νοσφισθεὶς^N Αορπαστος^{AorPas} Ἐργίνος,^N δέ^{Pt} ιμβρασίης^{AdjG} ξδος^A Ἡρης,^G
beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην^N, AdjA Ἄγκαιος^N ὑπέρβιος^{AdjN} ιστορεῖ^{DuN} δέ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
jungfräulichen, Ankaios über mächtig. Kundige aber beide
- [189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης^G ἥδη^{Kon} ἄρεος^G εύχετό^{ωντο.} Ιμπμ/π
sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεύδης^N δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσιν^D ἀφορμηθεὶς^N Αορπαστος^{AorPas} Καλυδῶνος^G
Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος^N ἀνήλυθε,^{AorSAkt} Λαοκόων^N τε,^{Pt}
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoōn und,

- [192] Λαοκό^N ων^N Οἰνήος^G ἀδελφεός, ^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} οἵ^{AdjG} γε^{Pt}
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος.^G ἀλλά^{Kon} ε^A Πρ θῆσσα^N γυνή^N τέκε. ^{AorAkt} τὸν^A Πρ μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οίνεὺς^N
der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebar· den zwar ja Oineus
- [194] ἡδη^{Adv} γηραλέ^{ov} οὐ^{AdjA} κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἵαλλεν· ^{ImpAkt}
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N ΠräAkt περιθαρσά^{AdjA} δῦνεν^{AorSAkt} ὕμιλον^A
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἡρώων.^G τοῦ^G Πρ δ^{Pt} οὐτιν'^A Πρ ύπερτερον^{AdjKmpA} ἀλλον^{AdjA} ὅιω^{Pt} ΠräAkt
der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρακλῆος, ^G εἰπελθέμεν, ^{AorAktInf} εἴ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθί^{Adv} μένων^N ΠräAkt λυκάβαντα^N μετετράψη^{AorPas} Αἰτωλοῖσιν.^D
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Πρ μήτρως^N αὐτὴν^A Πρ ὁδόν, ^A εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι, ^D
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῳ^D δεδαήμενος^N ΠerM/P ἀντιφέρεσθαι, ^{PräM/Plnf}
gut aber und in Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης^N Ιφικλος^N ἐφωμάρτησε^{AorAkt} κιόντι. ^D ΠräAkt
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαίμονιος^N Λέρον^G πάις^N Ωλενίοιο, ^G
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνου^G ἐπίκλησιν, ^A γενεήν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαῖστοιο. ^G
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·
- [204] τούνεκ^{Kon} εἴη^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Πρ ἔτλη^{AorAkt}
darum wegen war den Fuß lahm· aber Gestalt nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην^A τ^{Pt} ὄνδοσασθαι, ^{AorMedInf} ὅν^N Πr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἡεν^{ImpAkt}
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ^D ιήσονι^D κῦδος^A ἀξιών. ^N ΠräAkt
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων^G κίεν^{AorAkt} ιφιτος^N ορνυτίδαο^G
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

- [208] Ναυβόλου^G ἐκγεγαώς.^N PerAkt ξεῖνος^N δέ^{Pt} οἱ^D οἰσκε^{ImpAkt} πάροιθεν,^{Adv}
des Naubolos entsprossen seiend- Gast freund aber ihm war früher,
- [209] ἡμος^{Kon} ἔβη^{AorSAkt} Πυθάνδε^{Adv} θεοποτίας^A ἔρεινων^N PräAkt
als ging nach Pytho Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης.^G τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A οῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο^{AorMed} δόμοισιν.^D
der Seefahrt· dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης^N αὖ^{Adv} Κάλαϊς^N τε^{Pt} Βορίτοι^{AdjN} υἱες^N κοντο^{AorMed}
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,
- [212] οὓς^A ποτ'^{Pt} ερεχθίης^{AdjN} Βορέη^D τέκεν^{AorAkt} Ωρείθυια^N
welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ^D Θρήκης^G δυσχειμέρου^{AdjG} ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen· dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης^N ἀνερέψατο^{AorMed} Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ^G προπάροιθε^{Adv} χορῶ^D ἔντι^{Prp} δινεύουσαν.^A PräAkt
des Iliisos vor weg dem Reigen in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A ἄγων^N PräAkt ἔκαθεν,^{Adv} Σαρπηδονίη^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην^A
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen
- [217] κλείσιν,^{PräAkt} ποταμοῖο^G παρὰ^{Prp} ρόον^A Ἔργηνολ,^G
nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,
- [218] λυγαῖοις^{AdjD} ἔδαμασσε^{AorAkt} περὶ^{Prp} νεφέεσσι^D καλύψας.^N AorAkt
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.
- [219] τὼ^{DuN} μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν^G ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον^{ImpAkt} ἀειρομένων^{DuD} πτέρυγας,^A μέγα^{Adv} θάμβος^A ἵδεσθαι,^{AorMedInf}
schüttelten empor gehoben werden Flügel, sehr Staunen zu sehen,
- [221] χρυσεῖαῖς^{AdjD} φοιλίδεσσι^D διαυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις^D
mit goldenen Schuppen durch scheinende um aber Rücken
- [222] κράτος^G ἔξι^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv}
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο^{ImpM/P} μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν^D θειραι.^N
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} αὐ^G τοῖο^G_{Pr} πά^N μενέ^{ImpAkt} αινεν^{ImpAkt} Ἀκαστος^N
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ἵφθι^{AdjG} μου^{AdjG} Πελί^G δό^D μοις^D ἔνι^{Prp} πατρὸς^G ἐ^G ήνος^{AdjG}
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μιμνά^{ζειν, PräAktInf} Ἄργος^N τε^{Pt} θεᾶς^G ὑποεργὸς^{AdjN} Αθήνης.^G
zu bleiben, Argos und der Göttin Unter arbeiter der Athene.

[227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώ^{DuN}_{Pr} μέλλον^{ImpAkt} ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὁ μίλω.^D
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσοι^{AdjN} ἄρα^{Pt} Αἰσονίδη^D συμμήστορες^N ἤγερε^{ImpM/P} θοντο^{ImpM/P}
so viele eben dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ^Aς^A Μινύας^A περιναιετά^{οντες}^N ΠρäAkt^I
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλη^{σκον}_{ImpAkt} μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} ἐπει^{Kon} Μινύαο^G θυγατρῶν^G
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{Prp} αἷματος^G εὔχετό^{ωντο}_{ImpM/P}
die meisten und besten von Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι·^{PräAktInf} ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἱσονα^A γείνατο^{AorMed} μήτηρ^N
zu sein. so aber auch ihn Iason gebar Mutter

[233] Ἀλκιμέδη,^N Κλυμένης^G Μινύηδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα.^N ΠερAkt
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δμώ^{Essen}^D εσσιν^D πάρτεα^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐτέτυκτο,_{PlqM/P}
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται_{PräM/P} επαρτέεις^{AdjN} ἐνδοθή^{Adv} νῆες,^N
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὗτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἄγη^{PräAktKnj} χρέος^N ἄνδρας^A πειρ^{Prp} ἄλα^A ναυτίλιασθαι,_{PräM/PInf}
sobald auch führt Not wendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἵσαν_{ImpAkt} μετὰ^{Prp} νῆα^A δι^{Prp} ἄστεος,^G ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^N
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείονται_{PräM/P} Παγασαι^N Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesische um aber der Leute

[239] πληθὺς^N σπερχομένων^G_{PräM/P} ἄμυν^{Adv} δι^{Prp} θέεν^{ImpAkt} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοί^{AdjN}
Menge der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240] ἀστέρες^N ὡς^{Kon} νεφέλεσσον^D μετέπρεπον·^{ImpAkt} ὥδε^{Adv} δέ^{Pt} καστος^{AdjN}
Sterne wie in Wolken ragten hervor. so aber jeder

[241] ἔννεπεν^{ImpAkt} εἰσορόων^N ΠρᾶAkt σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἀσσοντας^A
sprach hinschauend mit Geräten sausende.

[242] Ἱερὸν^V ἄνα, ^V τίς^N Πρελίαο^G νόος; ^N πόθε^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον^A
'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἡρώων^G γαύης^G Παναχαιιδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;^{PrᾶAkt}
der Helden der Erde all achaiischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους^A ὄλο^{AdjD} πυρὶ^D δηλώσειαν^{AorAktOp}
selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰήτιεω, ^G ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D οὐ^{Adv} κώνυμος^{AdjN} δέρος^A ἐγγυαλίξῃ^{AorAktKnj}
des Aiētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ, ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κελευθα, ^N πόνος^N δέ^{Pt} ἀπρηκτος^{AdjN} οὖσιν.^D
aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς^{Adv} φάσαν^{AorAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν.^A αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες^N
so sprachen hier und dort durch die Stadt die aber Frauen

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ, ^{Adv} ἀθανάτοισιν^D ἐ^{Prp} αἰθέρα^A χειρας^A ἀειρον,^{ImpAkt}
viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμεναι^N ΠräM/P νόστοιο^G τέλος^A θυμηδες^{AdjA} ὁπάσσαι.^{AorAktInf}
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρη^{AdjA} ὄλοφύρετο^{ImpMed} δακρυχέουσα^N
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränен fließend.

[251] ἀδειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, ^V καὶ^{Kon} σοι^D πρκάκον^{AdjA} ὀψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige Alkimedē, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, ^{AorAkt} οὐδέ^{Pt} ἐτέλεσσας^{AorAkt} ἐπ^{Prp} ἀγλαΐη^D βιότοιο.^G
kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων^N αὐτ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A δυσάμμορος.^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D πρήν^{ImpAkt}
Aison wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, ^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν^D ἐλυσθεὶς^N ^{AorPas}
besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης^G κεῖτο, ^{ImpM/P} κακῶν^G ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.^G
unten der Erde lag, der Übel noch un kundig der Mühen.

- [256] ὡς^{Adv} ὅφε|λεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Φρίξον,^A ὅτι^{Kon} ὥλετο^{AorMed} παρθένος^N Ἕλη,^N
ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα^A μέ|λαν^{AdjA} κρι|ῷ^D ἄμ^{Prp} ἐπικλύσαι·^{AorAktInfl} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδῆν^A
Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme
- [258] ἀνδρομέ|ην^{AdjA} προέ|ηκε^{AorAkt} καὶ|κὸν^{AdjA} τέρας,^A ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας^G
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden
- [259] Ἀλκιμέ|δη^D μετό|πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἔλγεα^A μυρία^{AdjA} θείη.[']_{AorAktOp}
der Alkimede später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγό|ρευον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} προμο|λῆστ^D κι|όντων.^G_{PräAktI}
die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἥδη^{Adv} δέ^{Pt} διμῶ|ές^N τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} διμω|άτ^N τ'^{Pt} ἀγέ|ροντο^{ImpM/Pl}
schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich.
- [262] μήτηρ^N δέ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} βεβο|λημένη.^N_{PerMed} δέ^{Adv} δέ^{Pt} εἰ|κάστην^{AdjA}
die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν^{AorSAkt} ἔχος.^N σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} πατὴρ^N ὀλο|ῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήρας^D
tauchte ein Schmerz· mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter
- [264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ|εσσοι^D κα|λυψάμε νος^N_{AorMed} γοά|ασκεν.^{ImpAkt}
stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} εἰ|πειτα^{Adv} κατεπρή|υνεν^{AorAkt} ἀνίας^A
aber er der zwar dann besänftigte Leiden
- [266] θαρσύ|νων,^N_{PräAkt} διμώ|εσσο^D δέ^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε^A ἀείρειν_{PräAktInfl}
ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν^{AorAkt} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῆγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤει|ροντο^{ImpM/P}
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ^N δέ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπε|χεύατο^{ImpMed} πήχεε^{DuA} παιδί,^D
Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς^{Adv} ἔχε|το^{ImpMed} κλαί|ουσ^N_{PräAkt} ἀδι|νώτερον,^{AdvKmp} ἡύτε^{Kon} κούρη^N
so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen
- [270] οἴοθεν^{Adv} ἀσπασί|ως^{Adv} πολι|ὴν^{AdjA} τροφὸν^A ἀμφιπε|σοῦσα^N_{AorAkt}
verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται,_{PräM/P} ἦ^D_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν_{PräAkt} ἔτι^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο|νῆες,^N
weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

- [272] ἀλλ᾽^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυὶ^D βίο^A τον^A βαρὺν^{AdjA} ἡγηλάζει·^{PräAkt}
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ^{Kon} ξ^A πρνέον^{Adv} πολέεσσιν^{AdjD} ὁνείδεσιν^D ἐστυφέλιξεν,^{AorAkt}
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ^D πρδέπττῃ^{Pt} ὁδυρομένη^D πρᾶμ/π δέδεται^{PerM/P} κέαρ^N ἔνδοθεν^{Adv} ἄτῃ,^D
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
- [275] οὐδέ^{Pt} εχει^{PräAkt} ἐκφλύξαι^{AorAktInf} τόσον^{AdjA} γόνον,^A ὅσσον^{AdjA} ὥρεχθεῖ·^{AorPas}
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob.
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινόν^{AdjA} κλαίεσκεν^{ImpAkt} ἐὸν^{AdjA} παῖδα^A ἀγκάτε^{Adv} εχουσα^N πρᾶ^{PräAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη^N καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} επος^A φάτο^{ImpMed} κηδοσύνησιν.^D
Alkimede, und solches Wort sprach sie mit Sorgen.
- [278] 'αθο^{Ij} ὅφελον^{ImpAkt} κεῖν^A πήμαρ,^A ὅτε^{Kon} εξειπόντος^G αοράκουσα^{AorAkt}
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ^{AdjN} εγώ^N πελίαο^G κακήν^{AdjA} βασιλῆος^G εφετμήν,^A
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ'^{Adv} ἀπό^{Prp} ψυχὴν^A μεθέμεν,^{AorAktInf} κηδέων^G τε^{Pt} λαθέσθαι,^{AorMedInf}
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
- [281] ὅφε^{Kon} αὐτός^N πρμε^A τεῆσι^{AdjD} φίλατι^{AdjD} ταρχύσαο^{AorMed} χερσίν,^D
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον^V εμόν^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} εην^{ImpAkt} ετι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} εέλδωρ^N
Kind mein. das ja einzige war noch übrig Wunsch
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν,^G πρἀλλαχ^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια^A πέσσω.^{PräAkt}
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts geben hege.
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N πρτὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} αχαιιάδεσσιν^{AdjD} ἀγητή^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς^N πρῶας^{Kon} κενεοῖσται^{AdjD} λελεψόμαι^{PerM/P} εν^{Prp} μεγάροισιν,^D
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
- [286] σεῖο^G πόθω^D μινύθουσα^N πρᾶ^{PräAkt} δυσάμμορος,^{AdjN} ὥ^D πρἐπι^{Prp} πολλὴ^{AdjA}
deiner Sehnsucht schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην^A καὶ^{Kon} κῦδος^A εχον^N πάρος,^{Adv} ὥ^D πρἐπι^{Prp} μούνω^{AdjD}
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein

- [288] μίτρην^A πρῶτον^{Adv} ἔλυσα^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείη θυια^N θεὰ^N πολέος^G ἐμέγηρε^{AorAkt} τόκο.^G
Eileithya Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ω̄ μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἀτης.^G τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω^D
weh mir meiner Verblendung das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum
- [291] ὠισά^N μην,^{AorMed} εἰ^{Kon} Φρίξος^N ἐμοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσεται^{FuAkt} ἀλύξας.^N_{AorAkt}
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ω̄ς^{Adv} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt} στενά^N_{PräAkt} χουσά^N_{PräAkt} κινύρετο.^{ImpMed} ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες^N
so sie eben seufzend beklagte sich die aber Frauen
- [293] ἀμφίπολοι^N γοα^{Adj} ασκον^{ImpAkt} ἐπισταδόν.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσοι^D παρηγορέων^N_{PräAkt} προσέειπεν.^{AorAkt}
mit milden Worten tröstend redete an.
- [295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο,_{PräMedImv} μῆτερ,^V ἀνίας^A
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ωδε^{Adv} λίγην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις_{FuAkt} κακότητος^G
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν,^D ἀλλά^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπί^{Prp} ἄλγεσιν^D ἄλγος^A ἀροιο._{AorMedOp}
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα^A γάρ^{Pt} το^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοῖς^N θνητοῖσι^D νέμουσιν,_{PräAkt}
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν^A κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι_{AorAktImv} φέρειν_{PräAktInf} θάρσει_{PräAktImv} δέ^{Pt} συνημοσύνησιν^D Αθήνης,^G
ertrage zu tragen fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν,^D επεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος^N
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos
- [302] ἔχρη_{ImpAkt} ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γε^{Pt} ἀριστήων^G ἐπαρωγῇ.^D
weissigte, aber später eben der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν^D ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig

[304] μίμνε_{PräAktImv} δό_D μοις,_D μηδ'_{Pt} ὄρνις_N ἀεικελή_{AdjN} πέλε_{PräAktImv} γη_D
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff.

[305] κεῖσε_{Adv} δ'_{Pt} ὁ_{Pr} μαρτί_{SuAkt} σουσιν_{FuAkt} ταὶ_N δμῶ_{ECS} τε_{Pt} κιόντι._D
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'

[306] ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} ὅ_{Pr} μὲν_{Pt} προτέρωσε_{Adv} δό_G μων_G ἐξώρτο_{AorMed} νέεσθαι_{PräM/Plnf}
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἴος_{AdjN} δ'_{Pt} ἐκ_{Prp} νηοῖο_G θυάδεος_{AdjG} εῖσιν_{PräAkt} Απόλλων_N
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον_{AdjN} ἀν_{Prp} ἡγαθέην, _{AdjA} ἢ_{Kon} Κλάρον, _A ἢ_{Kon} ὅγε_N Πυθώ,_A
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,

[309] ἢ_{Kon} Αυκήην_A εύρεῖαν, _{AdjA} ἐπι_{Prp} Ξάνθοιο_G βόησιν,_D
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος_{AdjN} ἀνὰ_{Prp} πληθὺν_A δῆμου_G κίεν·_{ImpAkt} ὥρτο_{AorMed} δ'_{Pt} ἀυτὴ_N
so durch Menge des Volkes ging. erhab sich aber der Schrei

[311] κεκλομένων_{PerM/P} ἄμυδις_{Adv} τῷ_D προθέξυμ_{AorMed} βλητο_{AorMed} γεραιή_{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς_N Ἀρτέμιδος_G πολιηόχου_{AdjG} ἀρήτειρα,_N
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ_{Kon} μιν_A δεξιτερῆς_{AdjG} χειρὸς_G κύσεν,_{AorAkt} οὐδὲ_{Pt} τι_A φάσθαι_{AorMedInf}
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης_{Adv} ιεμένη_N δύνατο, _{ImpM/P} προθέοντος_G ὁμίλου_G
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens-

[315] ἀλλά_{Kon} ἡ_{Pr} μὲν_{Pt} λίπετ'_{AorAkt} αὐθί_{Adv} παρακλιδόν, _{Adv} οἰλα_{AdjN} γεραιή_{AdjN}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, _{AdjG} ὁ_{Pt} δέ_{Pt} πολλὸν_{Adv} ἀποπλαγχθεὶς_N ἔλιασθη_{AorM/P}
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ_{Kon} εἰπεί_{Kon} ἡρα_{Pt} πόληος_G ἐսδμήτους_{AdjA} λίπαρ_{AorAkt} ἀγνιάτα,_A
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτήν_A δ'_{Pt} ἵκανεν_{AorSAkt} Παγασηγάδα, _{AdjA} τῇ_D μιν_A εταῖροι_N
Küste aber kam an pegasäische, bei der ihn Gefährten

[319] δειδέχατ',_{AorMed} Ἀργώ_{AdjD} ἄμυδις_{Adv} παρὰ_{Prp} νητ_D μένοντες._N_{PräAkt}
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

- [320] στῆ_{AorAkt} δ̄^{Pt} ἄρ^{Pt} ε̄_{Prp} προμολῆς^D οι^N_{Pr} δ̄^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέ^{Thonتو.}_{ImpM/P}
stellte sich aber ja bei Ausgängen sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐ^{Prp} δ̄^{Pt} ἐνόησαν_{AorAkt} Ἀκαστον^A ὁ μῶς^{Adv} Ἀργον^A τε^{Pt} πόληος^G
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκοντας^A ΠρäAkt ἔθάμβησαν_{AorAkt} δ̄^{Pt} ἐσιδόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδί_{Adv} Πελίαο^G παρεκ_{Prp} νόον^A ιθύοντας^A ΠρäAkt.
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα^N δ̄^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροος^G ποδηνεκες^{AdjN} ἀμφέχετ'^{ImpM/P} ὥμους^A
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἄργος^N Αρεστορίδης^N λάχινη^D μέλαν_{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} ὁ^N_{Pr} καλὴν_{AdjA}
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz. aber er schöne
- [326] δίπλακα,^A τήν_{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅπασσε_{AorAkt} καστηνήτη^N Πελόπεια.^N
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ_{Kon} ἔμπης_{Adv} τῷ_{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι_{PräM/PlInf} ἔκαστα^A
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο._{AorMed} τοὺς_{ArtA} δ̄^{Pt} ἀγορίνδε_{Adv} συνεδριάασθαι_{AorMedInf} ἔνωγεν._{AorAkt}
hielt an. die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ_{Adv} δ̄^{Pt} ἵλλομένοις^D_{PräM/P} ἐπὶ_{Prp} λαΐψειν,^D ἡδὲ_{Kon} καὶ_{Kon} ἴστῳ^D
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast
- [330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα_{Adv} πάντες^N ἐπισχερώ_{Adv} ἔδριόωντο._{ImpM/P}
geneigt sehr alle dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν^D δ̄^{Pt} Αἴσονος^G υἱὸς^N ἐυφρονέων^N μετέειπεν._{AorAkt}
denen aber Aisons Sohn wohlgesint sprach zu.
- [332] ἄλλα_{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ^D ἐφοπλίσσασθαι_{AorM/PlInf} ἔοικεν_{PerAkt}
'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα_{AdjN} γὰρ_{Pt} εὖ_{Adv} κατὰ_{Prp} κόσμον^A ἐπαρτέα_{PerM/P} κεῖται_{PerM/P} ἴοῦσιν.^D_{PräAkt}
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ_{Pt} οὐκ_{Pt} ἂν_{Pt} δηναῖὸν_{AdjA} ἐχοίμεθα_{PräM/Pop} τοῦ_{Pr} ἐκητι_{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης,^G ὅτε_{Kon} μοῦνον_{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν_{FuAkt} ἄρται.^N
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, Kon φίλοι, V ξυνός^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἐλλάδα^A νόστος^N ὁ πίσσω, Adv
aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,

[337] ξυνός^{AdjN} δέ^{Pt} ἄμμι^D Pr πέλονται^{PräM/P} ἐς^{Prp} Αἰήταο^G κέλευθοι^N
gemeinsame aber uns sind nach des Aiêtes Wege

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N AorAkt
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend ελεσθε^{AorMedImv}
wählt

[339] ὅρχαμον^A ἡμείων, G ω^D Pr κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἔκαστα^{AdjN} μέλοιτο, PräAktOp
Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

[340] νείκεα^A συνθεσίας^G τε^{Pt} με^{Prp} τὰ^{Prp} ξείνουσι^D βαλέσθαι.['] AorMedInf
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'

[341] ὡς^{Adv} φάτο, ImpMed πάπτηναν^{AorAkt} δέ^{Pt} νέοι^N θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆς^A
so sprach er. blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἥμενον^A PräM/P ἐν^{Prp} μέσοσιοισι^D μιή^{AdjD} δέ^{Pt} ε^A πάντες^N ἀυτῇ^D
sitzend in der Mitte einer aber ihn alle derselben

[343] σημαίνειν^{PräAktInf} ἐπέτελλον^{ImpAkt} δέ^N δέ^{Pt} αὐτόθεν, Adv ἔνθα^{Adv} περ^{Pt} ἤστο, ImpM/P
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖρα^A τανύσσατο^{AorMed} φώνησέν^{AorAkt} τε^{Pt}
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch.

[345] μήτις^N οὐ^D τόδε^A κῦδος^A ὁ παζέτω, PräAktImv οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εγωγε^N Pr
'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι, FuMed ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι^{FuM/PlInf} ερύξω, FuAkt
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, N οὐ^N ξυνάγειρε, AorAkt καὶ^{Kon} ἀρχεύοι^{PräAktOp} δύαδοι, G
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'

[348] η^{Pt} ὥα^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων, N οὐ^{Pr} δέ^{Pt} ἦνεον, ImpAkt οὐ^{Kon} ἐκέλευεν, ImpAkt
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er'

[349] Ἡρακλέης^N ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^N αρίοις^{AdjN} ὥρνυτ', ImpM/P ἵρσων^N
Herakles auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυνος^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A λιλαιομένοις^D ἀγόρευεν, ImpAkt
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D κῦδος^N ἐπιτρωπάτε^{PräAkt} μέλεσθαι, PräM/PlInf
wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ'Adv ἔπειθ', Adv ὡςKon καὶKon πρίν, Adv ἐρητύ|οιτο PräM/POp Kέλευθα. N
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezeigt werden Wege.
- [353] νῦνAdv γεPt μὲνPt ἥδηAdv ΦοῖβονA ἀρεσσάμε volN AorMed θυέεσσινD
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ'A ἐντυνώμεσθα PräM/P παρασχεδόν. Adv ὕφραKon δ,Pt ἵωσιν PräAktKnj
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶεςN ἐμοὶD Pr σταθμῶνG σημάντορες, N οἴσιD Pr μέμηλενPerAkt.
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen
- [356] δεῦροAdv βόαςA ἀγέληθενAdv ἐνAdv κρινανταςA AorAkt εἰλάσσαι,AorAktInf
hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφραAdv κεPt υῆ,A ἐρύσαιμεν AorAktOp ἔσωAdv ἀλός,G ὕπλαταA δεPt πάνταAdjA
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle
- [358] ἐνθέμεν volN AorM/P πεπάλαχθε PerM/Plmv κατὰPrp κληΐδαςA εἰρετμά. A
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.
- [359] τείωςAdv δ,Pt αὖAdv καὶKon βωμὸνA ἐπάκτιονAdjA ἘμβασίοιοG
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν PräAkt Ἀπόλλωνος, G ὄN Pr μοὶD Pr χρείωνN ὑπέδεκτο AorMed
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανεῖειν PräAktInf δεῖξεινFuAktInf τεPt πόρουςA ἀλός,G εἰKon κεPt θυηλαῖςD
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern
- [362] οὐG Pr ἔθενG Pr ἔξαρχωμαι PräMedKnj ἀεθλεύωνN PräAkt βασιλῆ. iD
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] ηPt ὥα, Pt καὶKon εἰςPr ςγονA πρῶτοςAdjN τράπεθ. AorSMed οἱN Pr δ,Pt ἐπανέσταν AorSAkt
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich. sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμεν volN PräM/P ἀπὸPrp δ,Pt εἵματ'A ἐπίτριψαAdjA νηήσαντο AorMed
gehorchend von aber Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείωAdjD ἐπίPrp πλαταμῶνι,D τὸνA Pr οὐκPt ἐπέβαλλε ImpAkt θάλασσαN
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι,D ςχειμερίῃAdjN δὲPt πάλαιAdv ἀπόέκλυσεν AorAkt ἄλμη.N
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.
- [367] νῆαA δ,Pt ἐπικρατέωςAdv ἈργούG ὑποθημοσύνησινD
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

- [368] ἔζωσαν AorAkt πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ^D
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät
- [369] τεινάμενοι^N PräAkt ἐκάτερθεν,^{Adv} ίν^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιοίατο^{PerM/Pop} γόμφοις^D
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα^N καὶ^{Kon} ῥοθίοιο^G βίην^A ἔχοι^{PräAktOp} ἀντίωσαν.^A PräAkt
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον ImpAkt δέ^{Pt} αἱψα^{Adv} κατ^{Prp} εὔρος^A ὅσον^A περιβάλλετο^{ImpM/P} χώρον,^A
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ Kon κατά^{Prp} πρώτον^A εἰσω^{Adv} ἀλός^G ὁσσάτιόν^A περ^{Pt}
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην^N PräM/P χείρεσσιν^D ἐπιδραμέεισθαι^{AorSM/PInf} ἐμελλεν.^{ImpAkt}
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἔξελάχαινον^{ImpAkt}
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης,^G ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ὀλικῷ^D ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο^{AorMed} φάλαγγας.^A
des Kiels, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.
- [376] τὴν^A δέ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A AorAkt ἐπιπρώτη^{AdjD} φάλαγξιν,^D
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N PräAkt διέ^{Prp} αὐτάων^G προφέοιτο.^{PräM/Pop}
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} ἂρι^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N AorAkt ἐρετμὰ^A
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυιον^{AdjA} προύχοντα^A PräAkt περιποστάλμοσιν^D ἔδησαν.^{AorAkt}
ell lang vorragend um Dollen banden sie.
- [380] τῶν^{Pr} δέ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοῖς^N πένεσταθεν^{Du} AorSAkt ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα^A θέ^{Pt} ὄμοι^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἐπήλασαν.^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς^N
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphs
- [382] βήσαθ',^{AorSM/P} ἵν^{Kon} ὀτρύνειε^{PräAktOp} νέους^A κατά^{Prp} καιρὸν^A ἐρύσσαι.^{AorAktInfl}
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen.
- [383] κεκλόμενος^N PerM/P δέ^{Pt} ἦν^{Adv} σε^{AorAkt} μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖς^N παράσσον^{ImpAkt}
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὥ^D_{Pr} κράτεⁱ_D βρύ^N_{AorAkt} σαντες^N AdjD στυφέ^N_{AorAkt} λιξαν^N_{AorAkt} ἐ|ρωῇ^D
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν^{Adv} ἔξ^{Prp} δρης^G, G ἐπὶ^{Prp} δ^{'Pt} ἐρρώ^N_{AorMed} σαντο^N πό|δεσσιν^D
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιⁱ αζόμε^N vol.^N PräM/P ἡ^N_{Pr} δ^{'Pt} ξσπετο^N_{ImpM/P} Πηλιάς^{AdjN} Ἀργὼ^N
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Argo
- [387] ρύμφα^{Adv} μάλ^{'Adv} οι^N_{Pr} δ^{'Pt} ἐκά^N τερθεν^{Adv} εἰ|πίαχον^N_{ImpAkt} ἀίσ^N_{PräAkt} σοντες^N
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ^{'Pt} ἄρ^{'Pt} υ^{'Pt} πὸ^{Prp} τρόπι^D στιβα^N_{Pr} ῥῆ^{AdjD} στενά^N_{ImpM/P} ϕά^N λαγγες^N
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμε^N_{PräM/P} ναι^N περὶ^{Prp} δέ^{'Pt} σφιν^D_{Pr} ἀ^N ισνή^{AdjN} κίκιε^{PerAkt} λιγνὺς^N
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύ^N_D κατό^N_{AorAkt} λισθε^N_{AorAkt} δ^{'Pt} εἰ|σω^{Adv} ἀλός^G οι^N_{Pr} δέ^{'Pt} μιν^A_{Pr} αἱθ^{'Adv}
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνα^N σειρά^N_{PräAkt} ζοντες^N_{PräAkt} εἰ|χον^N_{ImpAkt} προτέ^N_{AdvKmp} ρωσε^N_{AdvKmp} κι|οῦσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς^D δ^{'Pt} ἀμφὶς^{Adv} εἰ|ρετμὰ^A κα^{Kon} τήρτυον^N_{ImpAkt} εἰ|ν^{Prp} δέ^{'Pt} οι^D_{Pr} ιστὸν^A
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast
- [393] λαίφεα^A τ^{'Pt} εύποιⁱ ήτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλι^N_{AorMed} ἐβά^N λοντο^N
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} εἰ|πεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} εἰ|καστα^{AdjA} πε^N ριφραδέ^N_{ImpAkt} ως^{Adv} ἀλέ^N γυναν^N_{ImpAkt}
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληⁱ δας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πά^N λω^D διε^N μοιρή^N_{AorMed} σαντο^N
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ^{'A} ἐν^N τυναμέ^N_{AorM/P} νω^{DuN} δοι^N_{AdjDuN} μίαν^{.A} εἰ|κ^{Prp} δ^{'Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον^{AorAkt} Ἡρα^{Kon} κλῆι^D καὶ^{Kon} ἥρω^N ων^G ἄτερ^{Prp} ἄλλων^G
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere
- [398] Ἀγκαιί^ω_D Τεγέⁱ_{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὥ^{'Pt} πτολί^N εθρον^A εἰ|ναιεν^N_{ImpAkt}
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσ^N σην^{AdjA} οἴ^N_{Pr} οισιν^{AdjD} ἀ^N πο^{Prp} κληⁱ δα^A λί^N ποντο^N_{AorMed}
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig

- [400] αὕτως^{Adv} οὔτι^{Adv} πάλω^D ἐπὶ^{Pt} ἔτρεπον^{ImpAkt} αἰνή^N σαντες^N_{AorAkt}
ebenso, keineswegs durch Los- zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν^A ἐ|υστεί|ρης^{AdjG} οἱ|ήια^A νηὸς^G ἔ|ρυσθαι^{PräM/Plnf}
den Tiphs der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἔνθεν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} λά|ιγγας^A ἀ|λὸς^G σχεδὸν^{Adv} ὥχλί|ζοντες^N_{PräAkt}
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend
- [403] νήεον^{ImpAkt} αὐτόθι^{Adv} βωμὸν^A ἐ|πάκτιον^{AdjA} Ἀπόλ|λωνος,^G
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου^{AdjG} Εμβασί|οιό^G τ'^{Pt} ἐ|πώνυμον.^{AdjA} ὕκα^{Adv} δέ^{Pt} τοῖ^D ή|γε^{Pt}
des Aktios des Embasios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὶς^A ἀ|ζαλέης^{AdjG} στόρε|σαν^{AorAkt} καθύ|περθεν^{Adv} ἐ|λαίης.^G
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.
- [406] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ἀγέ|ληθεν^{Adv} ἐ|πιπροέ|ηκαν^{AorAkt} ἔ|γοντες^N_{PräAkt}
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι^N Αἰσονί|δαο^G δύ|ω^{Adj} βόε.^{DuA} τοὺς^A δ'^{Pt} ἐρύ|σαντο^{AorMed}
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότε|ροι^{AdjKmpN} ἔτα|ρων^G βω|μοῦ^G σχεδόν.^{Adv} οἱ^N δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ|πειτα^{Adv}
jüngere der Genossen des Altars nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβα^A τ'^{Pt} ούλοχύ|τας^A τε^{Pt} πα|ρέσχεθον.^{Du} αὐτὰρ^{Kon} ή|ήσων^N
Hand wasch wasser und Gersten grieß und reichten. aber lason
- [410] εὔχετο^{ImpMed} κεκλόμε|νος^N_{PerM/P} πα|τρώιον^{AdjA} Ἀπόλ|λωνα.^A
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] 'κλῦθι^{AorAktImv} ὅ|ναξ,^V Παγα|σάς^A τε^{Pt} πό|λιν^A τ'^{Pt} Αἰ|σωνίδα^{AdjA} ναίων,^N_{PräAkt}
'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέ|ροι^{AdjG} το|κῆος^G ἐ|πώνυμον,^{AdjA} ὅς^N μοι^D πέστης^{AorAkt}
unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοῖ^D χρειομέ|νω^D_{PräM/P} ἄνυ|σιν^A καὶ^{Kon} πείραθ^A ὁ|δοῖο^G
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges
- [414] σημανέ|ειν^{PräAktInf} αὐ|τὸς^N γὰρ^{Pt} ἐ|παίτιος^{AdjN} ἔπλευ^{AorAkt} ἀ|έθλων.^G
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen-
- [415] αὐτὸς^N νῦν^{Adv} ἔγε^{AorAktImv} νῆα^A σὺν^{Prp} ἄρτεμέ|εσσιν^{AdjD} ἐ|ταίροις^D
selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten

[416] Κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλὶ^{Adv} νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα.^A σοὶ^D_{Pr} δ^{'Pt} ἀν^{Pt} ὥ^{Adv} πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später

[417] τόσσων,^G ὕσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν,^{FuAkt} ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων^G
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἵρα^A πάλιν^{Adv} βω^D μῷ^D ἐπιθήσομεν.^{FuAkt} ἄλλα^A δὲ^{Pt} Πυθοῖ,^D
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden. anderes aber nach Pytho,

[419] ἄλλα^A δ^{'Pt} ἐς^{Prp} Ὁρτυγίην^A ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα^A κομίσσω.^{FuAkt}
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν^{Adv} δ^{'Pt} ἦθι,^{AorAktImv} καὶ^{Kon} τήνδι^A_{Pr} ἡμιν,^D_{Pr} Εἰκεβόλε,^V δέξο^{AorMedImv} θυηλήν,^A
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἡν^A_{Pr} τοι^D_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἐπιβαθρα^A χάριν^A προτεθείμεθα^{PerM/P} ηνδὸς^G
die dir dieses Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρωτύστην.^{AdjASup} λύσαιμι^{AorAktOp} δ^{'Pt}, ἀναξ^V ἐπ^{'Prp} ἀπίμονι^{AdjD} μοίρη^D
als erste möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil

[423] πείσματα^A σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν.^A ἐπιπνεύσειε^{AorAktOp} δ^{'Pt} ἀήτης^N
Binde seile deinen durch Klugheit möge hin wehen aber Wind

[424] μείλιχος,^{AdjN} ὡς^D_{Pr} καὶ^{Pt} επι^{Prp} πόντον^A ἐλευσόμεθ'^{FuMed} εύδιο^{ωντες.^N}_{PräAkt}
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμη^{Prp} εὔχω^D προχύτας^A βάλε.^{AorAkt} τῶ^{DuN}_{Pr} δ^{'Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν^D
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder

[426] ζωσάσθην,^{Du} Ἄγκαιος^N ὑπέρβιος,^{AdjN} Ἡρακλέης^N τε.^{Pt}
gürten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.

[427] ἤτοι^{Pt} δ^{'N}_{Pr} μὲν^{Pt} βοπάλω^D μέσσον^{AdjA} κάρη^A ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα^A
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder

[428] πλῆξεν,^{AorAkt} δ^{'N}_{Pr} δ^{'Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθιλ^{Adv} πεσὼν^N_{AorAkt} ἐνερείσατο^{AorMed} γαίῃ.^D
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαιῖος^N δ^{'Pt} ἔτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα^A κόψας^N_{AorAkt}
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend

[430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει^D κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε^{AorAkt} τένοντας.^A
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.

[431] ἤριπε^{AorAkt} δ^{'Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδὴς^{Adv} κεράεσσιν.^D
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

- [432] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔτα|ροι^N σφά|ξαν_{AorAkt} τε^{Pt} θο|ῶς, Adv δεῖ|ράν^A τε^{Pt} βο|είας, AdjG
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,
- [433] κόπτον,_{ImpAkt} δαίτρευ|όν_{ImpAkt} τε,^{Pt} καὶ_{Kon} |ιερὰ^{AdjA} μῆρ^A ἔτα|μοντο,_{AorMed}
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ^{Adv} δ'^{Pt} ἄμυ|δις^{Adv} τάγε^{ArtAPt} πάντα^A κα|λύψαν_N τες^N_{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ^D
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten
- [435] καῖον_{ImpAkt} ἐ|π^{Prp} σχί|ζησιν.^D ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρή|τους^{AdjA} χέε_{ImpAkt} λοιβάς^A
verbrannten auf den Holz spalten. er aber un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, N γή|θει_{ImpAkt} δὲ^{Pt} σέ|λας^A θη|εύμενος^N_{Präm/P} Ἱδμων^N
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμε|νον^A_{Präm/P} θυέ|ων^G ἀπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν^A
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch
- [438] πορφυρέ|αις^{AdjD} ἔλι|κεσσον^D ἐ|ναίσιμον^{AdjA} ἀίσο|σουσαν.^A_{PräAkt}
purpurnen Windungen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀ|πηλεγέ|ως^{Adv} νόον^A ἔκφατο_{AorMed} Λητοί|δαο.^G
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes.
- [440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^N θε|ῶν^G χρει|ώ^N τε^{Pt} πε|ρῆσαι_{AorAktInf}
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας^A ἀ|γοντας.^A_{PräAkt} ἀ|πειρέσι|οι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω^D
hier das Vlies bringend zahllos aber in der Mitte
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τ'^{Pt} ἔ|ασιν_{PräAkt} ἀ|νερχομέ|νοισιν^D_{Präm/P} ἀ|εθλοι.^N
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.
- [443] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|μοὶ^D_{Pr} θανέ|ειν_{AorAktInf} στυγε|ρῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^G αἴσῃ^D
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal
- [444] τηλόθι^{Adv} πιο^{Pt} πέ|πρωται_{PerM/P} ἐπ^{Prp} Ἀσίδος^G ἡπεί|ροιο.^G
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.
- [445] ὥδε^{Adv} κα|κοῖς^{AdjD} δεδα|ώς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ_{Kon} πάρος^{Adv} οἰω|νοῖσιν^D
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen
- [446] πότμον^A ἐ|μὸν^{AdjA} πά|τρης^G ἐ|ξήιον,_{ImpAkt} ὅφρ^{Kon} ἐπι|βαίην_{AorAktOp}
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός,^G ἐ|υκλεί|η^N δὲ^{Pt} δό|μοις^D ἐπι|βάντι^D_{AorAkt} λί|πηται.^{AorMedKnj}
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ὡς^{Adv} ἄρε^{Pt} οὐ^{Pr} φη^{ImpAkt} κοῦ^N ποι^N δὲ^{Pt} θε^G οπροπίης^G ἀί^G οντες^N PräAkt
so ja sprach. Jünglinge aber des Orakels hörend
- [449] νόστῳ^D μὲν^{Pt} γῆ^{Pr} θησαν,^{AorAkt} ἄχος^A δέ^{Pt} ξλεν^{AorAkt} ἵδμονος^G αἴσῃ.^D
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.
- [450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος^N σταθε^{AdjA} ρὸν^{Adja} παραμείβεται^{PräM/P} ἥμαρ,^A
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,
- [451] αἱ^N δέ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν^D ὑποσκιόωνται^{PräM/P} ἄρουραι,^N
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,
- [452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G Πάρα^{Pr} ζόφον^A ἡέλιοι,^G
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,
- [453] τῆμος^{Adv} ἄρε^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} εἰπὲ^{Prp} ψαμάθοισι^D βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf Sanden tiefe
- [454] φυλλάδα^A χειύμενοι^N πολὺού^{AdjG} πρόπταρ^{Adv} αἰγιαλοῖο^G
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes
- [455] κέκλινθ'^{PerM/P} ἔξείης^{.Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D μυρί^{AdjN} ξέκειτο^{ImpM/P}
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἴδατα,^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν,^{AdjN} ἀφυσσαμένων^G προχόησιν^D
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen
- [457] οἰνοχόων^G μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D
der Schenkenden danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ',^{ImpM/P} οἵα^A τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ^D καὶ^{Kon} οἶνω^D
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιλόωνται^{PräM/P} ὅτε^{Kon} ἄχατος^{AdjN} ὕβρις^N ἀπείη.^{PräAktOp}
angenehm schwelen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἔνθα^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονίδης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοι^D αὐτῷ^D
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν^{ImpAkt} ἔκαστα^{AdjA} κατηφίωντι^D ἔοικώς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρε^{Pt} ὑποφράσθεις^N μεγάλη^{AdjD} ὄπι^D νείκεσεν^{AorAkt} Ἱδας.^N
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] Αἰσονίδης^V τίνα^A τήνδε^A μετά^{Prp} φρεσὶ^D μῆτιν^A ἐλίσσεις;^{PräAkt}
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;

- [464] αὐδα_{PräAktImv} ἐν_{Prp} μέσοισι_{AdjD} τε_{Adv} ὅν_{AdjA} νόον._A ἢ_{Kon} σε_A_{Pr} δαμνᾶ_{PräAkt}
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt
- [465] τάρβος_N ἐπιπλόμενον,_N _{PräM/P} τό_{ArtN} τ'_{Pt} ἀνάλκιδας_{AdjA} ἄνδρας_A ἀτύχει;_{PräAkt}
Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreck;
- [466] οἴστω_{PräAktImv} νῦν_{Adv} δόρυ_N θεοῦρον,_{AdjN} ὅτῳ_{Pr} περιώσιον_{AdjA} ἄλλων_G
wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen
- [467] κῦδος_A ἐν_{Prp} πτολέμοισιν_D ἀείρομαι,_{PräMed} ούδε_{Pt} μ[’]_A_{Pr} ὥφελλει_{PräAkt}
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] Ζεὺς_N τόσον,_A ὀσσάτιόν_A_{Pr} περ_{Pt} ἐμὸν_{AdjA} δόρυ,_A μή_{Pt} νῦ_{Pt} τι_A_{Pr} πῆμα_A
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben
- [469] λοιγίον_{AdjAKmp} ξεσσε_{FuAktInf} σθαι, μηδ'_{Pt} ἀκράντον_{AdjA} ἔθλου_A
tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe
- [470] Ἱδεω_G ἐσπομένοιο,_G _{PräM/P} καὶ_{Kon} εἰ_{Kon} θεὸς_N ἀντιόωτο_{PräMedOp}
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν_{AdjA} μ[’]_A_{Pr} Ἀρήνηθεν_{Adv} ἀοσση_T τῆρα_A κομίζεις._' _{PräAkt}
solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'
- [472] ἦ, _{Pt} καὶ_{Kon} ἐπισχόμενος_N _{AorMed} πλεῖον_{AdjAKmp} δέπας_A ἀμφοτέρησιν_{AdjDuD}
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε_{ImpAkt} χαλίκρητον_{AdjA} λαρῶν_{AdjA} μέθυ_A δεύετο_{ImpM/P} δέ_{Pt} οἶνω_D
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich aber mit Wein
- [474] χείλεα,_N κυάνεα_{AdjN} τε_{Pt} γενειάδες._N οἱ_{Pr} δέ_{Pt} ὅμαδησαν_{AorAkt}
Lippen, dunkle und Bart haare. sie aber jubelten
- [475] πάντες_{AdjN} ὁμῶς,_{Adv} ἵδιμων_N δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} ἀμφαδίην_{Adv} ἀγόρευσεν._{AorAkt}
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach.
- [476] δαιμόνιε, _V φρονέεις_{PräAkt} ὀλοφώλια_{AdjA} καὶ_{Kon} πάρος_{Adv} αὐτῷ._D
'Un seliger, denkst Verderblieches auch zuvor für dich selbst.'
- [477] ἢ_{Kon} τοι_D_{Pr} εἰς_{Prp} ἃτην_A ζωρὸν_{AdjA} μέθυ_A θαρσαλέον_{AdjN} κῆρ_N
oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz
- [478] οἰδάνει_{PräAkt} ἐν_{Prp} στήθεσσι,_D θεοὺς_A δέ_{Pt} ἀνέηκεν_{AorAkt} ἀτίζειν;_{PräAktInf}
schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;
- [479] ἄλλοι_{AdjN} μῆθοι_N οἱ_{PräAkt} ασι_{PräAkt} παρήγοροι,_{AdjN} οἴστ_D_{Pr} περ_{Pt} ἀνὴρ_N
andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

- [480] θαρσύνοι_{PräAktOp} ἔταρον^A σὺ_N δ^{Pt} ἀ τάσθαλα_{AdjA} πάμπαν_{Adv} εἰπας^A,_{AorAkt}
ermutigte würde Gefährten du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοῖα_{AdjA} φά τις_N καὶ_{Kon} τοὺς_{ArtA} πρὸν_{Adv} εἰ πιφλύ ειν_{PräAktInf} μακάρεσσιν^D
solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen
- [482] υἱας^A Ἀλωιάδας,^A οἵς^D πρ ούδ^{Pt} ὅσον^A πισφαρίζεις_{PräAkt}
Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνορέην.^A ἔμπης_{Adv} δὲ^{Pt} θοοῖς_{AdjD} ἐδάμησαν_{AorPas} ὁ ιστοῖς^D
Mannes kraft dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen
- [484] ἄμφω_{DuN} πρ Λητοῖδαο,^G καὶ_{Kon} πιθυμοί_{AdjN} περ_{Pt} εόντες.^N_{PräAkt}
beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς_{Adv} εφατ'._{ImpMed} ἐκ_{Prp} δ^{Pt} ἐγέλασσεν_{AorAkt} ἀδην_{Adv} Αφαρίλιος_{AdjN} Ιδας^N
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas
- [486] καὶ_{Kon} μν_A πιλλάζων^N_{PräAkt} ήμείβετο_{ImpMed} κερτομοίσιν._{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien.
- [487] ἄγρει_{AorAktImv} νυν_{Adv} τόδε^A πησι_{AdjD} θεοπροπίησιν^D ενίσπεις_{AorAktImv}
'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,
- [488] εἰ_{Kon} καὶ_{Kon} ειμοι^D ποιόνδε_{AdjA} θεοῖς_N τελέουσιν_{PräAkt} ὅλεθρον,^A
ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,
- [489] οἷον^A πρ Ἀλωιάδησιν^D πατὴρ^N τεὸς_{AdjN} εγγυάλιξεν._{AorAkt}
welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο_{PräMedImv} δ^{Pt} ὄπιως_{Kon} χειρας^A ειμὰς_{AdjA} σόος_{AdjN} εξαλέοιο,_{AorMedOp}
bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,
- [491] χρειώ^A θεοπίζων^N_{PräAkt} μεταμώνιον_{AdjA} εἰ_{Kon} κεν_{Pt} ἀλώης._{AorPasOp}
Not wendigkeit weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ'_{ImpMed} ενιπτάζων.^N_{PräAkt} προτέρω_{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος^N ετύχθη,_{AorPas}
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl Streit wäre geworden,
- [493] εἰ_{Kon} μὴ_{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὥμοκλήσαντες^N_{AorAkt} εταῖροι^N
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός_N πρ τ'_{Pt} Αἰσονίδης^N κατερήτευν._{ImpAkt} ἀν_{Pt} δέ_{Pt} καὶ_{Kon} Ορφεὺς^N
selbst auch Aisonide hielt zurück wohl aber auch Orpheus
- [495] λαιῆ_{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν^A πειραζεν_{ImpAkt} ἀοιδῆς._G
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἤει δεν_{ImpAkt} δ^{Pt} ὡς_{Kon} γαῖα^N καὶ_{Kon} οὐρανὸς^N ἥδε_{Kon} θάλασσα, ^N
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prt} ἀλλήλοισι^D μι^ñ_{AdjD} συναρηρότα^A ΠerAkt μορφῆ, ^D
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νείκεος^G ἔξ^{Prp} ὄλοιο^{AdjG} διέκριθεν_{AorPas} ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα, ^N
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils.

[499] ἥδ^{Kon} ὡς_{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι^D τέκμαρ^A ἔχουσιν_{PräAkt}
und wie fest immer im Äther Zeichen haben

[500] ἄστρα^N σε^{Pr} ληναῖη^N τε^{Pt} καὶ_{Kon} ἡελίοιο^G κέλευθοι, ^N
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen.

[501] οὔρεά^N θ^{Pt} ὡς_{Kon} ἀνέτειλε, _{AorAkt} καὶ_{Kon} ὡς_{Kon} ποταμοὶ^N κελάδοντες^N ΠräAkt
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend

[502] αὐτῇ^{Pr} σιν^D νύμφησι^D καὶ_{Kon} ἔρπετὰ^N πάντ'^{AdjN} ἔγενοντο, _{AorMed}
mit denselben Nymphen auch Kriech tiere alle wurden geboren.

[503] ἤει δεν_{ImpAkt} δ^{Pt} ὡς_{Kon} πρῶτον^{Adv} Οφίων^N Εύρυνόμη^N τε^{Pt}
sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und

[504] Ωκεανὸς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N κράτος^A οὐλύμπιοιο, ^G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos.

[505] ὡς_{Kon} τε^{Pt} βίη^D καὶ_{Kon} χερσὶν^D ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνω^D εἴκαθε_{AorAkt} τιμῆς, ^G
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἦ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ρέα, ^D ἔπεισον_{AorSAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κύμασιν^D Ωκεανοῦ, ^G
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos.

[507] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι^D θεοῖς^D Τιτᾶνισιν^D ἄνασσον, _{ImpAkt}
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^N ἔτι^{Adv} κοῦρος, ^N ἔτι^{Adv} φρεστ^D νήπια^{AdjA} εἰδώς, ^N PerAkt
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναί_{ImpAkt} εσκεν_{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σπέος, ^G οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μιν^A_{Pr} οὐπω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter Höhle sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες^N ἐκαρτύναντο_{AorMed} κεραυνῷ, ^D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,

[511] βροντῇ^D τε^{Pt} στεροπῇ^D τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ^D κῦδος^N ὁ πάζει, _{PräAkt}
mit Donner und mit Leuchten und dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.

- [512] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόρος ^{μιγγα}^A σὺν ^{Prp} ἀμβροσί^η^{AdjD} σχέθεν ^{AorSAkt} αὐδῆ. ^D
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοι^{ArtN} δ̄ ^{Pt} ἄμος ^{τον}^{Adv} λήξαντος^G ^{AorAkt} ἔτι ^{Adv} προύχοντο ^{ImpM/P} κάρηνα^A
die aber unersättlich auf gehörten habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} ὥρθισιν^{AdjD} ἐπί^{Prp} οὔασιν^D ἡρεμέοντες^N ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κηληθῆμῷ. ^D τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ^{Pr} ἐνέλλιπε ^{AorSAkt} θέλκτρον^A ἀοιδῆς^G
durch Zauber solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ̄ ^{Pt} ἐπί^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N ^{AorMed} Διὸς^D λοιβάς, ^A
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ ^{Pr} θέμις, ^N ἐστη ὠτες^N ^{PerAkt} ἐπί^{Prp} γλώσσησιν^D χέοντο ^{ImpM/Pl}
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἴθομέναις, ^D πνου^G δὲ ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας^A ἐμνώοντο. ^{ImpM/P}
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτι^{Kon} αἰγλή^N εσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὤμμασιν^D Ἡώς^N
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου^G αἰπεινὰς^{AdjA} ἴδεν ^{AorAkt} ἄκριας, ^A ἐκ^{Prp} δ̄ ^{Pt} ἀνέμοιο^G
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εῦδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο ^{ImpM/P} τινασσομένης^G ^{PräM/P} ἀλὸς^G ἄκραι, ^N
heitere wurden um spülten geschüttelt werden den See Spitzen,
- [522] δὴ ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο ^{AorMed} Τίφυς. ^N ἄφαρ^{Adv} δ̄ ^{Pt} ὄροθυνεν^{AorAkt} ἔταιρους^A
ja dann erwachte Tiphys. sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι^{PräAktInf} τ̄ ^{Pt} ἐπί^{Prp} νῆα^A καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι^{AorMedInf} ἐρετμά. ^A
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ ^{Pt} λιμὴν^N Παγασήιος^{AdjN} ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N ^{Pr}
schrecklich aber Hafen pegasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς^{AdjN} ἵαχεν^{ImpAkt} Ἀργώ^N ἐπισπέρχουσα^N ^{PräAkt} νέεσθαι. ^{PräM/PlInf}
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D δόρυ^N θεῖον^{AdjA} ἐλίλατο, ^{PerM/P} τό^{ArtA} ὅπτη^{Prp} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr Schafft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν^A Αθηναίη^N Δωδωνίδος^{AdjG} ἥρμοσε ^{AorAkt} φηγοῦ. ^G
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

- [528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα^A βάντες^N AorAkt ἐ|πισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο^{AorMed} πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν^{PräAktInf} ὥ^D_{Pr} ἐν^{Prp} χώρω,^D
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν^D ἐδριόωντο.^{ImpM/P}
geordnet den ihnen neben Geräten saßen.
- [531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος^N μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος^A Ἡρακλῆος^G
in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles
- [532] ἵζανον·^{ImpAkt} ἄγγι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ρόπαλον^A θέτο,^{AorMed} καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
setzten· nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν^D ὑπεκλύσθη^{AorPas} νηὸς^G τρόπις.^N εὐλκετο^{ImpM/P} δ'^{Pt} ἥδη^{Adv}
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel.. wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα,^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λεῖβον^{ImpAkt} ὑπερθε^{Prp} ἀλός.^G αὐτὰρ^{Kon} ιἵσων^N
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης^G ἀπὸ^{Prp} πατρίδος^G ὅμματ^A ἐνεικεν.^{AorAkt}
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt}, ὥστε^{Kon} ἡθεοί^N Φοίβῳ^D χορὸν^A ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ^D
die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho
- [537] ἢ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὁρτυγὶ^N,^D ἢ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν^D Ἰσμηνοῖς^G
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι,^N AorMed φόρμιγγος^G ὑπατ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν^A ὁμαρτῇ^{Adv}
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κραυπνοῖστι^{AdjD} πέδον^A ῥήσσωσι^{PräAktKnj} πόδεσσιν.^D
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} Ὄρφηος^G κιθάρῃ^D πέπληγον^{PerAkt} ἐρετμοῖς^D
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου^G λάβρον^{AdjA} ὕδωρ,^A ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ρόθι^α κλύζοντο.^{ImpM/P}
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ^D δ'^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κελαῖνῃ^{AdjN} κίκιεν^{PerAkt} ἄλμη^N
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PräAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει^{PräAkt} ἀνδρῶν.^G
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε_{ImpAkt} δ'_{Pt} ὑπ'_{Prp} ἡελί_D φλογὶ_D εἴκελα_{AdjA} ηὴ_G ιούσης_G blitze aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα_N μακραὶ_{AdjN} δ'_{Pt} αἰὲν_{Adv} ἐλευκαί_N νοντο_{ImpM/P} κέλευθοι, _N Geräte lange aber stets wurden erhellten Wege,
- [546] ἀτραπὸς_N ὡς_{Kon} χλοεὶ_{AdjG} ροῖο_{AdjG} διειδομένη_N πεδίοιο._G Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες_{AdjN} δ'_{Pt} οὐρανόθεν_{Adv} λεῦσσον_{ImpAkt} θεοὶ_N ἥματι_D κείνω_{AdjD} alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα_A καὶ_{Kon} ἡμιθέων_{AdjG} ἀνδρῶν_G μένος, _A οἱ_N τότε_{Adv} ἄριστοι_{AdjN} Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten
- [549] πόντον_A ἐπιπλωεσκον_{ImpAkt} ἐπ'_{Prp} ἀκροτάτησον_{AdjSupD} δὲ_{Pt} νύμφαι_N das Meer zu befahren pflegten auf den höchsten aber Nymphen
- [550] Πηλιάδες_{AdjN} κορυφῆσιν_D ἐθάμβεον_{ImpAkt} εἰσορώωσα_N PräAktl. pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον_A θηναίης_G τωνίδος, _{AdjG} ἡδὲ_{Kon} καὶ_{Kon} αὐτοὺς_{Pr} Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας_A χείρεσσιν_D ἐπικραδάοντας_A ῥετμά. _A Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ_{Kon} δὲ_{Pr} γέ_{Pt} ἔξι_{Prp} ὑπάτου_{AdjG} ὅρεος_G κίεν_{AorAkt} ἄγχι_{Adv} θαλάσσης_G aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See
- [554] χείρων_N Φιλλυρίδης, _N πολυγάρι_{AdjD} δὲ_{Pt} ἐπὶ_{Prp} κύματος_G ἄγη_D Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze
- [555] τέγγε_{ImpAkt} πόδας, _A καὶ_{Kon} πολλὰ_{Adv} βαρείη_{AdjD} χειρὶ_D κελεύων, _N PräAktl. benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον_A πευφήμησεν_{AorAkt} ἀκηδέα_{AdjA} νισσομένοισιν. _D Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν_{Prp} καὶ_{Kon} οἱ_{Pr} παράκοτις_N ἐπωλένιον_A φορέουσα_N PräAktl. mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλεύδην_A Ἄχιλῆα, _A φίλω_{AdjD} δειδίσκετο_{ImpM/P} πατρί. _D Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ_{Pr} δέ_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} λιμένοις_G περιηγέα_{AdjA} κάλλιπον_{AorAkt} ἀκτὴν_A die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

- [560] φραδμοσύνη^D μήτι^D τε^{Pt} δαίμονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
durch Weisheit Klugheit auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος,^G ὅς^N πρό^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν^D εὖ^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
des Tiphs, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλιον^A ἀμφιέπεσκ',^{ImpAkt} ὅφρον^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} εὖ^{AdjA} θύνοι,^{PräAktOp}
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή^{Pt} δέ^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν^A εὐεστήσαντο^{AorMed} μεσόδιμη^D
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν^{AorAkt} δέ^{Pt} προτόνοισι,^D ταχυσάμενοι^N εὔκατερθεν,^{Adv}
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα^A χεῦαν,^{AorAkt} εἰπρόπτηλακάτην^A ἔρυσαντες.^N
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.
- [566] εὐ^{Prp} δέ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν^{AorAkt} οὐρος.^N εἰπρόπτηικριόφιν^D δέ^{Pt} κάλωας^A
da aber hell fiel Gunst wind auf die Rahen aber Taue
- [567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι^D διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N
geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαῖην^{AdjA} εὔκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχῆν^{AdjA} θέον^{ImpAkt} ἄκρην.^A
Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι^D δέ^{Pt} φορμίζων^N πράειρι^{PräAkt} εὔθημον^{AdjD} μέλπεν^{ImpAkt} ἀοιδῇ^D
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰάγροιο^G πάτις^N νησσόν^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν,^A ἥν^N κείνας^{AdjA} σκοπιάτης^A ἀλός^G ἀμφιέπεσκεν^{ImpAkt}
Artemis, die jene Warten der See umsorgte
- [572] ρυομένην^N πράειρι^{M/P} καὶ^{Kon} γαῖαν^A ἱωλκίδα.^{AdjA} τοι^N δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und Erde iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες^N ἀσσοντες^N περθε^{Prp} ἀλός,^G ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι,^{AdjN} ύγρα^{AdjA} κέλευθα^A διασκαίροντες^N ποντο^{ImpM/P}
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ως^{Kon} δέ^{Pt} ὡπότε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατέπρη^{Prp} ἵχνια^A σημαντῆρος^G
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576] μυρία^{AdjN} μῆλα^A ἐφέ|πονται_{PräM/P} ἢ|δην^{Adv} κεκο|ρημένα^N ποίης^G
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases

[577] εἰς^{Prp} αὐ^{λιν, A} ὁ^N Πρ δέ^{Pt} τ^{Pt} εἰσι_{PräAkt} πά|ρος^{Adv} σύ|ριγ^N γι^D λι|γείη^{AdjD}
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} με|λιζόμε|νος^N Π्रäM/P νόμιμο^{AdjA} μέλοις,^A ως^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D Πρ γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges Lied, so denn jenen ja

[579] ὡμάρ^{Tesn.} τευν·_{ImpAkt} τὴν^A Πρ δ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐ|πασσύτε|ρος^{AdjKmpN} φέρεν_{ImpAkt} οὔρος.^N
begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡερύ^N πολυ|λήιος^{AdjN} αἴα^N Πε|λασγῶν^G
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο_{ImpM/P} Πηλιά|δας^{AdjA} δέ^{Pt} πα|ρεξή|μειβον_{ImpAkt} ἐ|ρύπινας^A
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν^{Adv} ἐ|πιπροθέ|οντες^N ΠräAkt ξ|δυνε_{ImpAkt} δὲ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,^N
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische Land spitze,

[583] φαίνετο_{ImpM/P} δ'^{Pt} εἰναλί^N Σκία|θος,^N φαί|νοντο_{ImpM/P} δ'^{Pt} ἐ|πιωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσι^{αl AdjN} Μά|γνησά^N θ'^{Pt} ύ|πεύδιος^{AdjN} ἥπει|ρολο^G
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτή^N καὶ^{Kon} τύμ|βος^N Δολο|πήιος^{AdjN} ἔνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N Πρ γε^{Pt}
Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέρι|οι^{AdjN} ἀνέ|μοιο^G πα|λιμπνοί|ησιν^D ξ|κελσαν,_{AorAkt}
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A Πρ κυδαί|νοντες^N ΠräAkt ύ|πο^{Prp} κνέφας^A ξέντομα^{AdjA} μήλων^G
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κεῖαν, _{AorAkt} ὄ|ρινομέ|νης^G ΠräM/P ἀλὸς^G οἴδματι·^D διπλόα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀκταῖς^D
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach aber an Küsten

[589] ἥματ^A ἐ|λινύ|εσκον_{ImpAkt} ἀ|τὰρ^{Kon} τριτά|τω_{AdjDSup} προέ|ηκαν_{AorSAkt}
Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα^A τα|νυσσάμε|νοι^N ΑorM/P περι|ώσιον^{AdjA} ύψοθι^{Adv} λαῖφος.^A
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.

[591] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀ|κτήν^A Αφέ|τας^A Αρ|γοῦς^G ξτι^{Adv} κικλή|σκουσιν_{PräAkt}
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

- [592] ἔνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρωσε^{AdvKmp} παρεξέθεον^{AorAkt} Μελίβοιαν.^A
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν^A τῷ^{Pt} αἰγαλόν^A τε^{Pt} δυσήνεμον^{AdjA} εἰσορόωντες.^N PräAkt
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν^{Adv} δὲ^{Pt} Ὁμόλην^A αὐτοσχεδὸν^{Adv} εἰσορόωντες.^N PräAkt
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend
- [595] πόντῳ^D κεκλιμένην^A παρεμέτρεον.^{ImpAkt} οὐδὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
am Meer geneigt seind entlang maßen sie auch nicht noch lange
- [596] μέλλον^{ImpAkt} ὑπέκ^{Prp} ποταμοῖο^G βαλεῖν^{AorAktInf} Ἀμύροιο^G ρέεθρα.^A
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν^{Adv} δὲ^{Pt} Εὐρυμενάς^A τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας.^A
von dort aber Erymenae und viel umschäumte und Schluchten
- [598] Ὄσσης^G Οὐλύμποιο^G τῷ^{Pt} ἐσέδρακον.^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ξπειτα^{Adv}
des Ossa des Olympos auch erblickten sie aber danach
- [599] κλίτεα^A Παλλάνιναι,^{AdjA} Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,^A
Hänge palleneisch, kanastraechisch über Land spitze,
- [600] ἤνυσαν^{AorAkt} ἐννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ^D ἀνέμοιο^G θέοντες.^N PräAkt
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D Αθω^A ἀνέτελε^{ImpAkt} κολώνη^N
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηική,^{AdjN} ἥ^N τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον^A ξοῦσαν,^A PräAkt
thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον^A ξ^{Prp} ἔνδιόν^N κεν^{Pt} ἔύστολος^{AdjN} ὀλκᾶς^N ἀνύσσαι,^{AorAktInf}
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ^D σκιάει,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης.^G
auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.
- [605] τοῖσιν^D δὲ^{Pt} αὐτῇ^{Adv} μαρτι^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας^A οὐρός^N
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίης,^{AdjN} τετάνυστο^{PerM/P} δὲ^{Pt} λαίφεα^N νηός.^G
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἡελίοιο^G βολαῖς^D ἀνέμοιο^G λιπόντος^G AorAkt
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσὶ^D κραναὶ^{Adv} ἡν^{AdjA} Σιν^w τηδα^{AdjA} Λῆμνον^A οὐ^w κοντο.^{AorM/P}
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθε^{Adv} ἀμυ^{Adv} δις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὑπερβασί^{ησι^D} γυναικῶν^G
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλει^w ὥς^{Adv} δέδι^{μητο^{PerM/P}} παροιχομένω^D λυκά^{βαντι.^D}
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνή^{ναντο^{PerM/P}} γυναικας^A
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες^N ἔχθι^{ραντες^N} AorAkt ἔχον^{ImpAkt} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά^{δεσσιν^D}
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute Frauen

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον^A ἀς^A πρ αύτοι^N πρ ἀγίνεον^{ImpAkt} ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην^A δη^{οῦντες^N} PräAkt ἔπει^{Kon} χόλος^N αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν^{ImpAkt}
Thrakien verwüstend da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος,^G οὐνεκά^{Kon} μιν^A πρ γερά^{ων^G} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἀτισσαν.^{AorAkt}
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὦⁱⁱ μέλει^{αι,} AdjV ζήλοιό^G τ'^{Pt} ἐπισμυγέρω^{Adv} ἀκόρητοι.^{AdjN}
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἴον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D ἔοὺς^{AdjA} ἔρραισαν^{AorAkt} ἀκοίτας^A
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ'^{Prp} εὐ^{vñ},^D πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} ἄρσεν^A ὁμοῦ^{Adv} γένος,^A ὕ^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα^A πρ λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου^G τίσειαν^{AorAktOp} ἀμοιβήν.^A
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οὕη^{AdjN} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραποῦ^{AdjG} περιφείσατο^{AorM/P} πατρὸς^G
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὅψιπύλεια^N θόαντος,^G ὅ^N δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἀνασσεν.^{ImpAkt}
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.

[622] λάρνακι^D δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A περθ^{Prp} ἀλὸς^G ἵκε^{AorAkt} φέρεσθαι,^{PräM/Plnf}
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τὸν^A πρ μὲν^{Pt} ἔξ^{Prp} οἰνοίην^A ἐρύσαντο^{AorM/P}
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv | ἀτάρ^{Kon} Σίκινον^A γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδηθεῖσαν^A_{AorPas}
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden
- [625] νῆσον, A | ἐπακτήρες, N | Σίκινου^G ἄπο, Prp | τόν^A πρὸ^{Pt} Θόαντι^D
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas
- [626] νηιὰς^{AdjN} | Οἰνοίη^N νύμφη^N τέκεν^{AorAkt} εύηθεῖσα, N_{AorPas}
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι^D δὲ^{Pt} βουκόλιαι^N τε^{Pt} βοῶν^G χάλκεια^{Adja} τε^{Pt} δύνειν^{PräAktInf}
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, A | πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι^{AorMedInf} ἀρούρας^A
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren
- [629] ὥριτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναῖης^G πέλεν^{ImpAkt} ζηγων, G
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οἵ^D πρ αἰεὶ^{Adv} τό^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁμίλεον.^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπτης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον^{ImpAkt} ἐπιπλατύν^{Adja} ὅμμασι^D πόντον^A
wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer
- [632] δείματι^D λευγαλέω,^{AdjD} ὡπότε^{Kon} Θρήικες^N ἴασιν.^{PräAkt}
mit Schrecken elendem, wann immer Thraker gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου^G ἐρεσομένην^A ἵδον^{PräM/P} οἶδεν^{AorAkt} Αργώ, N
so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίη^{Adv} πυλέων^G κτοσθε^{Adv} Μυρίνης^G
sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine
- [635] δῆτα^{AdjA} τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἐξ^{Prp} αἰγιαλὸν^A προχέοντο,^{ImpM/P}
kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν^D ὠμοβόροις^{AdjD} ἵκελατι^{AdjN} φὰν^{ImpAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν^{PräAktInf}
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας, A | ἦ^N δέ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιὰς^{AdjN} Ὑψηπολεια^N
Thraker. sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle
- [638] δῦν^{AorSAkt} ἐνι^{Prp} τεύχεσι^D πατρός, G | ἀμηχανίη^D δέ^{Pt} ἔχεοντο,^{ImpM/P}
tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοιόν^{AdjA} σφιν^D ἐπι^{Prp} δέος^N ἡωρεῖτο,^{ImpM/P}
stumm. solche Art ihnen auf Furcht schwiebte.

[640] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς^G ἀριστή^N ες^N προέ^{Prp} ηκαν^{AorSAkt}
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλί^{δην^A} κήρυκα^A θοόν^N, AdjA τῷ^{Pr} πέρ^{Dpt} τε^{Pt} μέλεσθαι^{PräM/Pinf}
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας^A καὶ^{Kon} σκῆπτρον^A ἐπέτρεπον^{ImpAkt} Ἑρμείαο,^G
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος,^{G N} ὅ^N οἱ^D μνῆστιν^A πόρε^{AorAkt} πάντων^{AdjG}
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G Αχέροντος^G
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] δίνα^A ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν^A ἐπιδέδρομε^{PerAkt} λήθη^N
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen.

[646] ἀλλά^{Kon} ἵγι^{NPt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N μεμόρηται^{PerM/P}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος,^{AdjN} ἄλλοτε^{Adv} ἐξ^{Prp} αύγὰς^A
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter

[648] ἡελίου^G ζωϊστ^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν.^D ἀλλά^{Kon} τι^A μύθους^A
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte

[649] Αἰθαλί^{δεω^G} χρειών^N με^A διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;^{PräAktInf}
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅ^N ρα^{Pt} τόθ^{Adv} γυψιπύλην^A μειλίξατο^{AorMed} δέχθαι^{PräM/Pinf} ἰόντας^A
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος^G ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας.^A οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῖ^D
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte

[652] πείσματα^A νηὸς^G ἔλυσαν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ^D βορέαο.^G
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.

[653] Λημνιά^{δες^{AdjN}} δέ^{Pt} γυναῖκες^N ἀνὰ^{Prp} πτόλιν^A ιζον^{ImpAkt} ιοῦσαι^N
lemnische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγορήν.^A αὐτὴν^N γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν^{AorAkt} γυψιπύλεια.^N
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ^{Kon} ρότε^{Kon} δῆ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,^{ImpM/P}
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ'Adv ἄρ'Pt γ̄N Pr ἐν̄L Prp τῆσινArtD ἐπιτρύνουσ'N PräAkt ἀγόρευεν·ImpAkt
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαί, ijV εἰKon δ̄Pt ἄγε AorAktImv δ̄Pt μενοεικέαAdjA δῶραA πόρωμεν PräAktKnj
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, D οἴλαA Pr τ'Pt ἔοικεν PerAkt ἔγειν PräAktInf ἐπ̄l Prp γηὸςG γηὸςG
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,
- [659] ἥια, A καὶKon μέθυA λαρόν, AdjA ἵν, Kon ἐμπεδονAdjA ἐκτοθl Adv πύργωνG
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme
- [660] μίμνοιεν, PräAktOp μηδ'Kon ἄμμεςA Pr κατὰPrp χρειώA μεθέποντεςN PräAkt
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέωςAdv γνώωσι, AorAktKnj κακήN δ̄Pt ἐπ̄l Prp πολλὸνAdjA γκηται PräM/PKnj
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις·N ἐπειKon μέγαAdjA ἔργονA ἐρέξαμεν, AorAkt οὐδέPt τιA Pr πάμπανAdv
Gerede da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲςAdjN καὶKon τοῖσιD Pr τόArtN γ̄Pt ἔσσεται, FuAkt εἰKon κεPt δαεῖεν, AorAktOp
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρηn AdjN μὲνPt νῦνAdv τοίηn AdjN παρενήνοθεPerAkt μῆτις·N
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List.
- [665] ὑμέωνG Pr δ̄Pt εἰKon τιςN Pr ἕρειονAdjAKmp ἔποςA μητίσεταιFuM/P ἄλλη, AdjN
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω· AorMedImv τοῦG Pr γάρPt τεPt καὶKon εἰνεκαPrp δεῦρ'Adv ἐκάλεσσα·' AorAkt
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡςAdv ἄρ'Pt ἔφη, ImpAkt καὶKon θῶκονA ἔφίζανεImpAkt πατρὸςG ἔοιοG Pr
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen
- [668] λάινον·AdjA αὐτὰρKon ἐπειταAdv φίληAdjN τροφὸςN ὥρτοAorSM/P Πολυχώ, N
steinernen aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,
- [669] γήρατiD δὴPt ὥλκνοσινAdjD ἐπισκάζουσαN PräAkt πόδεσσιν, D
im Alter eben dürren hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρωD ἐρειδομένη, N PräM/P περὶPrp δὲPt μενέαιν'N PräAkt ἀγορεῦσαι, AorAktInf
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇD Pr καὶKon παρθενικαὶAdjN πίσυρεςAdjN σχεδὸνAdv ἐδριῶντοImpM/P
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἔπιχνοαούσῃ^D ΠρᾶAkt
unvermählte mit weißen zart behaarten
Locken.

[673] στῆστη^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἰνι^{Prp} μέσοση^{AdjD} ἀγορῆ^D ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἔσχεθε^{AorMed} δειρὴ^A
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου,^G ὥδε^{Adv} τέ^{Pt} εἰπεν.^{AorAkt}
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie.

[675] ὅωρα^A μέν,^{Pt} ὡς^{Kon} αὐτή^D περ^{Pt} εἰφανδάνει^{PrᾶAkt} Ὑψιπυλείη,^D
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω^{μεν}_{PrᾶAktKnj} εἰνι^{νοισιν},^D εἰπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὁ^{πάσσαται}_{AorAktInfl}
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτις^N εἰπαύρει^{AorMedInf} βιότοιο,^G
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰπιβρίσοη_{AorAktKnj} Θρόιτε^N στρατός,^N ἢ^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων,^G ὃ^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ^{Prp} ἀνθρώποιοι^D πέλονται;_{PrāM/P}
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

[680] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδοι^N μιλος^N ἀνωμάτω^{Adv} ἐφικάνει._{PrᾶAkt}
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων^G τις^N ἀποτρέποι,_{PrᾶAktOp} ἄλλα^{AdjN} δέ^{Pt} ὁ^{πίσσω^{Adv}}
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηλοτῆτος^G ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα^N μίμνεται,_{PrᾶAkt}
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖτε^{Kon} ἀν^{Pt} δῆτε^{Pt} γεράρων^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι_{PrᾶAktKnj} γυναικες,^N
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δέ^{Pt} ἄγονοι^{AdjN} στυγερῶν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γηρας^A ἵκησθε._{AorM/P}
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{μος^{Adv}} βώσεσθε_{FuM/P} δυσάμμοροι,^{AdjN} ἢ^{Kon} βαθείας^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες^N ὕμμιν^D εἰνιζευχθέντες^N ΑορPas ἀρούραις^D
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο^G διειρύσσουσιν_{PrᾶAkt} ἔροτρον,^A
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελομένου^G ος^G στάχυν^A ἀμήν^{FuM/P}
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰγών, N_{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἴτι^{Adv} πεφρίκασιν^{PerAkt}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, N_N εἰπερχόμενόν^A που^{Pt} οἴομαι^{PräM/P} εἰς^{Prp} εἴτος^A ἡδη^{Adv}
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon
- [691] γαῖαν^A εἰφέσσεσθαι,^{FuM/PlInf} κτερέων^G ἀπὸ^{Prp} μοῖραν^A εἰλοῦσαν^A
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως,^{Adv} ἥ^N_{Pr} θέμις^N εἰστί^{'PräAkt} πάρος^{Adv} κακότητα^A πελάσσαι.^{AorAktInf}
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέροισι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι,^{PräM/PlInf} ἔνωγα^{.PerAkt}
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὶν^D εἰπίβολός^{AdjN} εἰστ'^{'PräAkt} ἀλεωρή,^N
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰπιτρέψητε^{AorAktKnj} δόμους^A καὶ^{Kon} ληίδα^A πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlassst Häuser und Beute ganze
- [696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι^D καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ^A μέλεσθαι.^{'PräM/PlInf}
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'
- [697] ὡς^{Adv} εἴφατ'.^{ImpMed} εἰν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ^N πλῆτο^{ImpM/P} θρόου.^G εὔαδε^{AorAkt} γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
so sprach sie in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος,^N ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνώρτο^{AorSM/P}
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὅψιπύλη,^N καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} εἶπος^A ηὗδα.^{ImpAkt}
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie.
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰφανδάνει^{'PräAkt} ἡδε^N_{Pr} μενοινή,^N
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,
- [701] ἡδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆστο^A καὶ^{Kon} ἄγγελον^A ὅτρύναιμι.^{'AorAktOp}
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ^{Pt} ρά,^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόην^A μετεφώνεεν^{ImpAkt} ἀσσον^{Adv} εἰοῦσαν.^A_{PräAkt}
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend-
- [703] ὄρσο^{AorAktImv} μοι,^D_{Pr} Ἰφινόην^V τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος^G ἀντιώωσα,^N_{PräM/P}
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε_ρονδε_ς^{AdjA} μολεῖν,_{AorAktInf} ὅστις^N_{Pr} στόλου^G ἡγεμονεύει,_{PräAkt}
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,
- [705] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή_{Pr} μοιο^G εἰπος^A θυμῆτρες^{AdjA} εἰνίσπω._{PräAkt}
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ^{Kon} δ' ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαύης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος,^G αἰ^{Kon} κ'^{Pt} εἴθε_λωσιν,_{PräAktKnj}
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο_{PerM/P} θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαινέμεν_{PräAktInf} εὔμενέοντας.^A_{PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ^{Kon} εἰλυσ'_{AorAkt} ἀγόρην,^A μετὰ_{Prp} δ'^{Pt} εἰς_{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο_{AorSM/P} νέεσθαι._{PräM/PlInf}
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινο^η_N Μινύας^A ὕκεθ'._{AorSMed} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ερέεινον,_{ImpAkt}
so aber auch Iphinoe Minyer kam an. sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος^A_{Pr} τί^A_{Pr} φρονέουσα^N_{PräAkt} μετίλυθεν._{AorAkt} ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσοδίη^{Adv} μύθοισι^D προσέννεπεν_{ImpAkt} ἔξερέοντας.^A_{PräAkt}
all zusammen Wörtern redete an aus fragende.
- [712] κούρη^N τοί_{Pr} μ^A_{Pr} εἰφένη_{AorAkt} Θοαν_{Tiās}^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} λοῦσαν,^A_{PräAkt}
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη^N καλέειν_{PräAktInf} νηὸς^G πρόμον,^A ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,_{PerAkt}
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δή_{Pr} μοιο^G εἰπος^N θυμῆτρες^{AdjN} εἰνίσπη._{PräAktKnj}
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage.
- [715] καὶ^{Kon} δ' ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαύης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος,^G αἰ^{Kon} κ'^{Pt} εἴθελητε._{PräAktKnj}
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται_{PerM/P} αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν_{PräM/PlInf} εὔμενέοντας.^A_{PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἄρη^{Pt} εἰφη_{ImpAkt} πάντεσσι^{AdjD} δ'^{Pt} εἰναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε_{ImpAkt} μῆθος.^N
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel Rede.
- [718] Ὅψιπύλη^A δ'^{Pt} εἰσαντο_{AorMed} καταφθιμένοιο^G_{PerM/P} Θόαντος^G
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυταν^A_{PerAkt} ἀνασσέμεν_{PräAktInf} ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

- [720] πέμπον_{ImpAkt} τιμεν_{PräAktInf}, καὶ_{Kon} δότη_{Pt} αὐτοῖς_N πεντύ_{Pr} νοντο_{ImpM/P} νέεσθαι_{PräM/Plinf}
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ_{Kon} ὁ_N γέ_{Pt} ἀμφί_{Prp} ω_D μοισι_D θε_G τρι_A τωνίδος_{AdjG} ἔργον_A
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα_A πορφυρέ_{AdjA} περο_{Pr} νήσατο_{AorMed} τήν_{Pr} οἱ_D ὅπασσεν_{AorAkt}
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς,_N ὃ τε_{Kon} πρῶ_{Adv} τον_D δρυό_A χους_A ἐπεβάλλετο_{ImpM/P} νηὸς_G
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς,_G καὶ_{Kon} κανόνεσσο_D δάε_{AorAkt} ζυγὰ_A μετρήσασθαι_{AorM/Plinf}
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς_{Pr} μὲν_{Pt} βόητε_{AdvKmp} ρόν_{Pr} κεν_{Pt} ἐξ_{Prp} ἡξελιον_A ἀνιόντα_A ΠρᾶAkt
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε_{DuA} βάλοις,_{AorAktOp} ἢ_{Kon} κενὸ_{Pr} μεταβλέψειας_{AorAktOp} ξρευθος._A
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ_{Pt} γάρ_{Pt} τοι_D μέσο_{AdjN} μὲν_{Pt} ἐρευθή_{AdjN} εσσο_{AdjN} ἐτέ_{TUKTO}_{PlqM/P}
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα_N δε_{Pt} πορφυρέ_{AdjN} πάντη_{Adv} πέλεν_{ImpAkt} ἐν_{Prp} δό_{Pt} ἄρ_{Pt} εἰκάστω_{AdjD}
Rand aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι_D δαίδαλα_N πολλὰ_{AdjA} διακριδὸν_{Adv} εὖ_{Adv} ἐπέ_{TUKTO}_{PlqM/P}
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν_{Prp} μὲν_{Pt} σαν_{ImpAkt} κύκλωπες_N ἐπ'_{Prp} ἀφθήτω_{AdjD} ἥμενοι_N ΠρᾶM/P_{M/P} ἔργω_D
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,
- [731] Ζηνὸ_D κεραυνὸν_A ἄνακτι_D πονεύμενοι_N ΠρᾶM/P_{M/P} ὥστε_N τόσον_{AdjA} ἥδη_{Adv}
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων_{PräAkt} ἐτέ_{TUKTO}_{PlqM/P} μηδὲ_N δέ_{Pt} ἔτι_{Adv} δεύετο_{ImpM/P} μοῦνον_{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entehrte nur
- [733] ἀκτῖνος,_G τὴν_{Pr} οἰδε_N σιδηρεῖ_N ἦς_{AdjD} ἔλατα_{AdjG} ασκον_{ImpAkt}
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν,_D μαλεροῦ_{AdjG} πυρὸς_G ζείουσαν_{PräAkt} ἀυτμήν._A
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν_{Prp} δέ_{Pt} ἔσαν_{ImpAkt} Ἀντιόπη_G Ασωπίδος_{AdjG} υἱές_{DuN} δοιώ_{AdjDuN}
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίων^N καὶ^{Kon} Ζῆθος.^N ἀπύργωτος^{AdjN} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη^N
Amphion und Zethos. un befestigt aber noch Theben

[737] κεῖτο^{ImpM/P} πέλας,^{Adv} τῆς^G πρού^N νέον^{Adv} βάλλοντο^{ImpM/P} δομαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμενοι.^N Πρᾶμ/Π Zῆθος^N μὲν^{Pt} εἰπωμαδὸν^{Adv} ἤραταζεν^{ImpAkt}
begehrnd seiend. Zethos zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος^G ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη,^A μογέοντι^D Πρᾶμ/Π εἰοικώς^N ΠερAkt
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφίων^N δέ^{Pt} επί^{Prp} οἱ^D χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι^D λιγαίνων^N Πρᾶμ/Π
Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend

[741] ἦιε,^{ImpAkt} δις^{Adv} τόσσοι^{AdjA} δέ^{Pt} μετά^{Prp} ἔχνια^A νίσσετο^{ImpM/P} πέτρη^N
ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξείης^{Adv} δέ^{Pt} ἦσκητο^{ImpM/P} βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια^N
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος^G ὄχιμάζουσα^N Πρᾶμ/Π θοὸν^{AdjA} σάκος.^A ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρῶμου^G
des Ares schwingend schnelles Schild aus aber ihr Schulter

[744] πῆχυν^A επί^{Prp} σκαψόν^{AdjA} ξυνοχὴ^N κεχάλαστο^{PerM/P} χιτῶνος^G
Unter arm auf linke Seite Zusammen hält war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν^{Adv} ύπεκ^{Prp} μαζοῖον^G τὸ^N πρᾶ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὐτως^{Adv}
unten unter vor der Brust das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη^{AdjD} δείκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^D φαίνεται^{PrāM/P} οἱ δέσθαι.^{AorM/Plnf}
bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βοῶν^G εἰσκεν^{ImpAkt} λάσιος^{AdjN} νομός.^N ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὸν^D
in aber der Rinder war zottige Weide um aber den Rindern

[748] Τηλεβόαι^N μάρναντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} υἱέες^N Ἡλεκτρύωνος.^G
Teleboer kämpften und Söhne des Elektrýon.

[749] οἱ^N πρᾶ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι,^N πρᾶ^{M/P} ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N γέθειλοντες^N πρᾶ^{Pt} ἀμέρσαι,^{AorAktlInf}
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λῃσταὶ^N Τάφιοι.^N τῶν^G πρᾶ^{Pt} αἵματι^D δεύεται^{ImpM/P} λειμῶν^N
Räuber Taphier deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσήεις,^{AdjN} πολέες^{AdjN} δέ^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιώντω^{ImpM/P} νομῆας.^A
tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύ^ω AdjN δίφροι^N πεποιήσατο^{PerM/P} δηριό^N ωντες.^N PräAkt
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ^N ἵθυνε^{ImpAkt} τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία,^A σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε^{ImpAkt} παραιβάτις^N ἵπποδάμεια.^N
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} μεταδρομά^N δηγ^{Adv} ἐπί^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασεν^{AorAkt} ἵππους,^A
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D Pr δὲ^{Pt} Οἰνόματος^N προτείνεις^{AdjA} δόρυ^A χειρὶ^D μεμαρπώσεις^N PerAkt
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλήμνησι^D παρακλιδῶν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/Pl
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν,^{ImpAkt} ἐπεσύμενος^N PräM/P Πελοπία^{AdjA} νῶτα^A δαξίαι.^{AorAktInf}
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} οὐ^{Adv} πολλῶν^N Φοῖβος^N ὁιστεύων^N PräAkt ἔτετυκτο,^{PlqM/P}
darin auch Apollon pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^N οὐπω^{Adv} πολλός,^{AdjN} ἐγν^{AdjA} ἔρυ^A οντα^A καλύπτρης^G
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα^A θαρσαλέως^{Adv} Τιτυόν^A μέγαν,^{AdjA} ὅν^A πρό^{Pt} ξτε^A κέν^{AorAkt} γε^{Pt}
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebar eben

[762] δῆ^{AdjN} Ἐλάρη,^N θρέψεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο^{AorMed} Γαῖα.^N
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebar Gaia.

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἐγν^{ImpAkt} Μίνυος^{AdjN} ὡς^{Kon} ἔτε^A ὄν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων^N PräAkt κριοῦ,^G ὁ^N Pr δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D PräAkt ἐοικώς.^N PerAkt
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A Pr κ'^{Pt} εἰσορόων^N PräAkt ἀκέοις^{AorAktOp} ψεύδοι^{AorM/Pop} τε^{Kon} θυμόν,^A
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,

[766] ἐλπόμενος^N PräM/P πυκινήν^{AdjA} τιν^A Pr ἀπό^{Prp} σφείων^G Pr ἐσακούσαι^{AorAktInf}
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν,^A δὲ^A Pr καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδ^D θηήσαι^{AorM/Pop}
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

- [768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα^N θεᾶς^G Τριτωνίδος^{AdjG} ἦν^{ImpAkt} άθηνῆς^G
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ^A_{Pr} ϊ^{Pt} Αταλάντη^N
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante
- [770] Μαινάλω^D ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον^A ἐγγυάλιξεν,^{AorAkt}
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{ImpAkt} αινεν^{ImpAkt} εἰπεσθαι_{PräM/Plnf}
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν^A.
die Weg· ἀλλα^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} ἀπερήτυε^{ImpAkt} κούρην,^A
aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν^{AorAkt} δέ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας^A φιλότητος^G εἰκότι._{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.
- [774] βῆ_{AorSAkt} δέ^{Pt} οὐ_{PräAktInf} προτὶ^{Prp} ἄστυ,^A φαιεινῷ^{AdjD} ἀστέρι^D Ἱσος,^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] ὃν^A_{Pr} ϊ^{Pt} τε^{Pt} νηγατέη^{PräAktInf} ησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν^D
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι^N θηῆισαντο_{AorM/P} δόμων^G ὑπερ^{Prp} ἀντέλαοντα,^A_{PräAkt}
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἡρέος^G ὅμματα^A θέλγει_{PräAkt}
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν^{AdjA} εἰρευθόμενος^N_{PräM/P} γάννυται_{PräM/P} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέοιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος^N ιμείρουσα^N_{PräM/P} μετ'^{Prp} ἀλλοδαποῖσιν^{AdjD} εἰόντος^G_{PräM/P}
Maid begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν,^D ω^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστὴν^{AdjA} κομέουσι_{PräAkt} τοκῆες.^N
Männern, welchem auch sie Braut versorgen Eltern-
- [781] τῷ^D_{Pr} ἵκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος^G ἀνὰ^{Prp} στίβον^A ἦιεν^{ImpAkt} ἥρως.^N
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.
- [782] καὶ^{Kon} ό^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^G ἐντὸς^{Adv} εἰβησαν,_{AorSAkt}
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} εἰπεκλονέοντο_{ImpM/P} γυναικες,^N
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

- [784] γηθόσυναι^{AdjN} ξείνω^D δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} επί^{Prp} χθονὸς^G ὅμματά^A εἰρείσας^N_{AorSAkt}
freudig dem Fremden er aber auf der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ'^{ImpM/P} ἀπηλεγέω^{Adv} δέφη^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθά^A τὰ^I κανεν^{AorSAkt}
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης^G ἄνεσαν^{AorAkt} δέ^{Pt} πύλας^A προφανέντ^D_{AorSPas} θεοράπναι^N
der Hypsipyle ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας,^A εύτύκτοισιν^{AdjD} ἀρημέναι^{PerM/P} σανίδεσσιν.^D
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα^{Adv} μιν^A_{Pr} ίφινόη^N κλισμῶ^D ἔνι^{Prp} παμφανόωντι^D_{PrÄAkt}
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένω^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prt} παστάδος^G εἴσεν^{AorAkt} ἄγουσα^N_{PrÄAkt}
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία^{Adv} δεσποινῆς^G τί^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐγκλιδὼν^{Adv} ὄσσε^{DuA} βαλοῦσα^N_{AorSAkt}
gegenüber der Herrin sie aber seitwärts Augen geworfen habend
- [791] παρθενικά^{AdjA} ἐρύθηνε^{AorPas} παρηδας^A ἔμπα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen errötete Wangen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη^N_{PräM/P} μύθοισι^D προσέννεπεν^{ImpAkt} αἰμυλίοισιν.^{AdjD}
sich scheuend Wörtern sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε,^V τίη^{Adv} μίμηνοντες^N_{PräAkt} επί^{Prp} χρόνον^A ἔκτοθι^{Adv} πύργων^G
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme
- [794] ἥσθι^{ImpM/P} αὐτῶς^{Adv} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπέ^{Prp} ἀνδράσι^D ναίεται_{PräM/P} ἄστυ,^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ^{Kon} Θρηικίης^G ἐπινάστιοι^{AdjN} ἡπείροιο^G
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρόωσι_{PräAkt} γύας.^A κακότητα^A δέ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze
- [797] ἔξερέω_{FuAkt} νημερτές,^{Adv} τί^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε_{AorAktOp} καὶ^{Kon} αὐτοί.^N_{Pr}
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὗτε^{Kon} Θόας^N ἀστοῖσι^D πατὴρ^N ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,_{ImpAkt}
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,
- [799] τηνίκα^{Adv} Θρηικίην,^A οἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,_{PräAkt}
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,

- [800] δῆμου^G ἀπορνύμενοι^N πρᾶμα^P λαοί^N πέριθεσκον^{ImpAkt} ἐπαύλους^A
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν^G αὐτῇσι^D δέ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα^A κούραις^D
aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρο^{Adv} ἄγον·^{ImpAkt} οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς^G πορσύνετο^{ImpM/P} μῆτις^N
hierher führten ver derblichen aber der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος,^G ἦ^N τέ^{Pt} σφιν^D θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν^{AorAkt} ἄτην.^A
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον,^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,^G
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,
- [805] ἦ^D ματίη^{AdjD} εἴξαντες,^N ΑorSAkt ἀπεσεύοντο^{ImpM/P} γυναῖκας.^A
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen.
- [806] αὐτὰρ^{Kon} ληίαδεσσοι^{AdjD} δορικτή^N ταῖς^{AdjD} παρίαυον,^{ImpAkt}
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι.^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} εἰτέτλαμεν,^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὐτὶς^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι^{AorAktKnj} νόον.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden Sinn das aber zweifache immer
- [809] πῆμα^N κακὸν^{AdjN} προύβαινεν.^{ImpAkt} ἀτιμάζοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} τέκνα^N
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder
- [810] γνήσιοι^{AdjA} εἰν^{Prp} μεγάροις,^D σκοτίη^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνέτελλε^{ImpAkt} γενέθλη.^N
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.
- [811] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} ἀδμῆτές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι,^N χῆρα^{AdjN} τέ^{Pt} ἐπι^{Prp} τῇσιν^D
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες^N ἦμ^{Prp} πτολίεθρον^A ἀτημελέεις^{AdjN} ἀλάληπντο.^{ImpM/P}
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ^N ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} εἴης^{AdjG} ἀλέγιζε^{ImpAkt} θυγατρός,^G
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοῖσι^D δαῖζομένην^A πόρω^{Prp} ωτο^{ImpM/P}
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητριῆς^G ὑπὸ^{Prp} χερσὶν^D ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς^G
der Stiefmutter unter Händen frevlerischen. auch nicht von Mutter

- [816] λώβην, A ὡς Kon τὸ ArtA πάροιθεν, Adv ἀξικέα AdjA παῖδες N ἄμυνον. ImpAkt
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] οὐδὲ Kon κασιγνή τοισι^D κασιγνή τη^N μελε^{ImpAkt} θυμῷ D
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ' Kon οἴατι^{AdjN} κοῦραι^N ληίτιδες AdjN ἐν Prp τε Pt δόμοισιν^D
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern
- [819] ἐν Prp τε Pt χοροῖς^D ἀγορῆ^D τε Pt καὶ Kon εἰλαπίη^N νησι^D μέλοντο. ImpM/P
in und Tänzen Versammlung und auch Gelagen waren wichtig.
- [820] εἰσόκε Kon τις^N Pr θεὸς^N ἅμμιν^D οὐ πέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε AorAkt θάρσος, A
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἀψ Adv ἀναερχομένους^A Präm/P θρητῶν^G ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις^D
wieder hinauf kehrende der Thraker von weg nicht mehr Türmen
- [822] δέχθαι, AorM/Plnf ἵν^{Kon} ή Kon φρονέοιεν^{PräAktOp} ἥπερ^A Pr θέμις, N ἵνε Kon πῇ Adv ἄλλῃ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς^D ληιά δεσσιν^{AdjD} ἀφορμῇ θέντες^N Κοιντο. AorM/POp
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^N AorMed παῖδων^G γένος, N ὕσσον^N Pr ἔλειπτο^{ImpM/P}
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb
- [825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ Prp πτολίεθρον, A ἔβαν^{AorSAkt} πάλιν, Adv ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja
- [826] θρητικής^G ἄροσιν^D χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν. PräAkt
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N Pr στρωφᾶσθ^{Präm/P} ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ Kon δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθ^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν^{PräAktInf} ἔθελοις^{C PräAktOp} καὶ Kon τοι^D Pr ἄδοι, AorM/POp ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰπειτα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς^G ἐμεῖο^G Θόαντος^G χοις^{PräAktOp} γέρας, A οὐδέ Kon τι^A Pr σ' A Pr οἶω^{PräAkt}
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk- und nicht etwas dich meine ich
- [830] γαῖαν^A ὄνοσεσθαι^{FuM/Plnf} περι^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G Pr
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, G Αἰγαίη^{AdjD} ὅσατ^N Pr εἰν^{Prp} ἀλί^D ναιετάουσιν. PräAkt
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.

- [832] ἀλλ᾽^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆστος^A κι^N ὠν^N ἔταροισιν^D ἐνίσπεις^{AorAktImv}
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde
- [833] μύθους^A ἡμετέρους^{AdjA} μηδέ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μύμνε^{PräAktImv} πόληος.^G
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν,^{ImpAkt} ἀμαλδύνοντα^N ῥά^{Pr} φόνου^G τέλος,^N οἷον^A ἐτύχθη^{AorSM/Pl}
sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν.^D αὐτῷ^{Kon} ὁ^N τήνγε^A παραβλή^{Adv} δην^{Adv} προσέειπεν^{AorSAkt}
den Männern. aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] Ὑψιπύλη,^V μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμηδέος^{AdjG} ἀντιάσαιμεν^{AorAktOp}
'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης,^G ἦν^A ἄμμι^D σέθεν^G χατέουσιν^{PräAkt} ὁ πάζεις^{PräAkt}
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleiht.
- [838] εἴμι^{PräAkt} δέ^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν,^A εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} καστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des
- [839] ἔξειπτω^{AorAktKnj} κατὰ^{Prp} κόσμον.^A ἀνακτορίη^N δέ^{Pt} μελέσθω^{Präm/Plmv}
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge
- [840] σοι^D γέ^{Pt} αὐτῷ^D τῇ^{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος.^N εἰγωγε^{NPt} μὲν^{Pt} οὐκέ^{Pt} ἀθερίζων^N
dir ja selbst und Insel- ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι,^{Präm/P} ἀλλα^{Kon} με^A λυγρο^{AdjN} εἰπισπέρχουσιν^{PräAkt} ἀεθλοι.^N
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ή^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς^G θίγεν^{AorSAkt} αἱψα^{Adv} δέ^{Pt} ὅπισσω^{Adv}
so, und der rechten Hand berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἴμεν,^{PräAktInf} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A νεήνιδες^N ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλα^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben Jungfrauen anders woher andere
- [844] μυρίατ^{AdjN} εἰλίσσονται^{ImpM/P} κεχαρμέναι,^N ὅφρα^{Kon} πυλάων^G
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore
- [845] ἔξέμιλεν.^{AorSAkt} μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} εἰτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις^D
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν^A εἰσαπέβαν,^{AorAkt} ξεινήια^A πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N πρᾶ^{AorAkt}
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μῦθον^A ὅτι^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηγεκέω^{Adv} ἀγόρευσεν,^{AorAkt}
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν^A_{Pr} ῥα^{Pt} καὶ εσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν_{AorAkt} Ὑψιπύλεια.^N
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle.
- [849] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι_{PräM/PlInf} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δῶματα^A ἄγεσκον_{ImpAkt}
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren Häusern führten
- [850] ὅηιδίως.^{Adv} Κύπριος^N γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον^A ὕρσεν_{AorAkt}
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο^G χάριν^A πολυμήτιος,_{AdjN} ὕφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται_{PräM/PKnj} μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος_{AdjN} ἀνδράσι^D Λῆμνος.^N
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης^G βασιλίου_{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δόμον^A ὕρτο_{AorMed}
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf
- [854] Αἰσονίδης^N_{Pr} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι_{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ξυροσαν_{AorAkt} ξκαστος,_{AdjN}
Aisonide· die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆος^G ἄνευθεν,_{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ_{Prp} γηὶ^D λέλειπτο_{PerM/P}
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seind Gefährten.
- [857] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄστυ^N χοροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι^D γεγίθει_{PerAkt}
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ^D κνισή^{AdjD} εντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} εξοχα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
mit Rauch duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρογές^G υἱα^A κλυτὸν^{AdjA} ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριον^A ἀοιδῇσιν^D θυέεσσι^D τε^{Pt} μειλίσσοντο_{ImpM/P}
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίη^N δέ^{Pt} εἰς_{Prp} ἡμαρτὰ^A ἀεὶ^{Adv} ἐξ_{Prp} ἡματος^G ἦν_{ImpAkt}
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war
- [862] ναυτιλίης^G δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον_{ImpAkt} αὐθι^{Adv} μένοντες,^N_{PräAkt}
der Seefahrt lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μη^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους^A ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν^G
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

- [864] Ἡρακλέ^N τοί^I οισιν^{AdjD} ἐνιπτά^G ζων^N PräAkt μετέ^E ειπεν^{AorSAkt}
Herakles solchen schmähend sprach zu.
- [865] ὅταμόνι^V οι, ^G πά^T τρης^G ἐμφύλιον^{AdjA} αἷμ^A ἀπο^E ἔργει^{PräAkt}
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ἡμέας; ^A ^{ηε} Kon γάμων^G ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ἐβημεν^{AorAkt}
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν^{Adv} ὁ νοσσάμε^V νοι^N AorMed πολι^I ήτιδας; ^A αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἐαδεν^{AorAkt}
von dort, tadelnd habend Stadtfrauen; am Ort aber gefiel
- [868] ναίον^T τας^A PräAkt λιπαρήν^{AdjA} ἄροσιν^A Λήμνοιο^G ταμέσθαι; AorMedInf
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλει^{AdjN} εῖς^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεί^I ησι^{AdjD} γυναιξιν^D
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen
- [870] ἐσσόμεθ' FuM/P ὥδι^{Adv} ἐπι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κώας^A
werden wir so auf lange er hoffend. und nicht etwas Vlies
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει^{FuAkt} τις^N Pr ἐλάων^N AorAkt θεός^N εὔξαμενοισιν. D AorMed
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
- [872] ιομεν PräAkt αὖτις^{Adv} εἰκαστοι^{AdjN} επι^{Prp} σφέα^A Pr τὸν^A Pr δ^{Pt} ἐνι^{Prp} λέκτροις^D
gehen wir wieder je der zu den Seinen. den aber in Lagern
- [873] Ὅψιπύλης^G εἰ^T ατε^{PräAktImv} πανήμερον, ^{AdjA} εισόκε^{Kon} Λήμνον^A
der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, bis Lemnos
- [874] παισιν^D εσανδρώση^{AorAktKnj} μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} ε^A Pr βάξις^N ἵκηται. AorM/PKnj
mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'
- [875] ὡς^{Adv} νεί^T κεσσεν^{ImpAkt} ὅμιλον.^A ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N Pr ετλη^{AorAkt}
so schalt Haufen wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὄμματ^A ἀνασχεθέειν, AorAktInf οὐδὲ^{Kon} προτιμοθήσασθαι. AorMedInf
Augen empor halten, noch entgegnen.
- [877] ἀλλ^{,Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} εἰπαρτίζοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/Plinf}
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι. N PräM/P ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr επέδραμον, AorSAkt εὗτ^{Kon} ἐδάησαν. AorAkt
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι^{PräAkt} μέλισσαι^N
wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] πέτρης^G ἐκχύμεναι^N_{AorMed} σιμβληήδος,^G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν^N
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese
- [881] ἔρσης^{AdjN} εἰς γάνυ^N ταί, _{PräM/P} ταῖ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν^A ἀμέργου^{Sinv}_{PräAkt} πεποτημέναι.^N_{Perm/P} ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταῖ^{ArtN} γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας^A ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^N_{Präm/P} προχέοντο, _{ImpM/P}
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,
- [884] χερσὶ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μούθοισιν^D ἐδεικανόωντο _{ImpM/P} ἔκαστον, _{AdjA}
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι^N_{Präm/P} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπίγμονα^{AdjA} νόστον^A ὁ πάσσαι. _{AorAktInfl}
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὕψιπύλη^N ἦρισατο _{AorMed} χεῖρας^A ἐλοῦσα^N_{AorAkt}
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἴσονι^G δεω^D τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δέξ^{ImpAkt} δάκρυα^N χήτε^D ίόντος.^G_{PräAkt}
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden-
- [888] Νίσσεο, _{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} θεοὶ^N σὺν^{Prp} ἀπηρέσσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἔταίροις^D
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten
- [889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆ^D δέρος^A κομίσειαν _{AorAktOp} ἔγοντα^A_{PräAkt}
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὕτως,^{Adv} ὡς^{Kon} ἔθελεις_{PräAkt} καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} φίλον.^{AdjN} ἡδε^N_{Pr} δὲ^{Pt} νῆσος^N
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel
- [891] σκῆπτρά^N τε^{Pt} πατρὸς^G ἐμεῖο^G_{Pr} παρέσσεται, _{FuM/P} ἦν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁ πίσσω^{Adv}
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N_{AorAkt} ἔθελης_{PräAktKnj} ἔψορρον^{Adv} οἰκέσθαι. _{AorMedInfl}
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὥριδίως^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰο^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν^A ἀγείραις _{AorAktOp}
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων.^G ἀλλά^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPt}_{Pr} τίνδε^A_{Pr} μενοινὴν^A
anderer aus Städte- aber nicht du aber diese Absicht
- [895] σχήσεις, _{FuAkt} οὔτι^{Kon} αὐτῇ^N_{Pr} προτιόσσομαι _{Präm/P} ὥδε^{Adv} τε^{Pt} λεῖσθαι. _{Präm/Plinf}
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

- [896] μνώεο_{PräM/Plmv} μὴν_{Pt} ἀπει_N ὥν_{PräAkt} περ_{Pt} ὁ_{Adv} μῶς_{Adv} καὶ_{Kon} νόστιμος_{AdjN} ἔδη_{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψιπύλης·_G λίπει_{AorAktlmv} δ'_{Pt} ἡμιν_D πος,_A τό_{ArtN} κεν_{Pt} ἔξανύ_{Pr} σαιμι_{AorAktOp}
der Hypsipyle. lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων,_{AdjN} ἦν_{Kon} ἄρα_{Pt} δή_{Pt} με_A θε_{Pr} οἰ_N δώ_{Adv} ωσι_{AorAktKnj} τε_{Pr} κέσθαι._{'AorMedInfl}
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν_{ArtA} δ'_{Pt} αὖτ_{Adv} Αἴσονος_G υἱὸς_N ἀ_{Adv} γαιόμε_N νος_{PräM/P} προσέ_{Pr} ειπεν_{.AorAkt}
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an.
- [900] Ὑψιπύλη,_V τὰ_{ArtN} μὲν_{Pt} οὕτω_{Adv} ἐναίσιμα_{AdjN} πάντα_{AdjN} γέ_{Adv} νοιτο_{AorMedOp}
'Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden
- [901] ἐκ_{Prp} μακάριων,_{AdjG} τύ_N η_{Pr} δ'_{Pt} ἐμέ_{Pr} θεν_G πέρι_{Prp} θυμὸν_A ἀρείω_{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um Sinn besseren
- [902] ζηχαν',_{ImpAkt} οὐ_{Kon} πάτρην_A μοι_D ἄλις_{Adv} Πελίαο_G ξκητι_{Prp}
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen
- [903] ναιετά_{Elinf} ειν_{.PräAktlInf} μοῦ_N νόν_{AdjA} με_A θε_{Pr} οἰ_N λύ_{Pr} σειαν_{AorAktOp} ἀέθλων._G
zu wohnen. allein mich Götter möchten lösen der Mühen.
- [904] εἰ_{Kon} δ'_{Pt} οὐ_{Pt} μοι_D πέ_{Pr} πρωταί_{PerM/P} ἐ_{Prp} Ἐλλάδα_A γαῖαν_A ικέσθαι_{AorMedInfl}
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλοῦ_{Adv} ἀναπλώ_D οντι,_{PräAkt} σὺ_N δ'_{Pt} ἄρσενα_{AdjA} παῖδα_A τέ_{Pr} κηται,_{AorMedKnj}
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε_{PräAktlmv} μιν_A ήβή_{Pr} σαντα_A Πελασγ(δος)_{AdjG} ξνδον_{Adv} ιωλκοῦ_G
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos
- [907] πατρὶ_D τ'_{Pt} εἰ_{μῶ} AdjD καὶ_{Kon} μητρὶ_D δύης_G ἄκος,_A ἦν_{Kon} ἄρα_{Pt} τούς_A γε_{Pt}
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja
- [908] τέτμῃ_{AorAktKnj} εἰ_{Ti} Adv ζώοντας,_A πρά_{Kon} ἄνδιχα_{Adv} τοῖο_G πράνακτος_G
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn
- [909] σφοῖσιν_{Pr} πορσύ_N νωνται_{PräM/PKnj} εἰ_{φέστιοι} AdjN ἐν_{Prp} μεγάροισιν._D
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'
- [910] ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} εἰ_{βαιν'} ImpAkt εἰ_{πι} Prp νῆστα_A παροιτάτος._{AdjSupN} ὥς_{Kon} δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} ἄλλοι_{AdjN}
so, auch ging zu das Schiff vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον_{ImpAkt} ἀριστῆς._N λάζοντο_{ImpM/P} δε_{Pt} χερσὶν_D εἰρετμὰ_A
gingen die Besten nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερὼ^{Adv} ἔζόμε^N νοι·^N Präm/P πρυ^M μνήσια^A δέ^{Pt} σφισιν^D Pr Ἀργος^N
dicht bei sitzend. Heck tauen aber ihnen Argos

[913] λῦσεν_{AorAkt} ὑπὲκ^{Prp} πέτρης^G ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D Pr γε^{Pt}
löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον_{ImpAkt} ὕδωρ^A δολι^M χῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.^D
schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέρι_{Iol}^{AdjN} δ^{Pt} Ὁρφῆος^G ἐφημοσύ^N νησιν^D κελσαν_{AorAkt}
am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzen an

[916] νῆσον^A ἐς^{Prp} Ἰλέ^M κτρης^G Ατ^M λαντίδος,^G ὅφρα^{Kon} δα^N ἐντες^N AorSAkt
Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι^D θέμιστας^A
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωτέροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπεὶ^{Prp} ἄλα^A ναυτίλοιντο_{Präm/Pop}
sicherer kalte über das Meer würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} εἰ^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθίσομαι^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Pr
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen aber auch selbst

[920] νῆσος^N ὁμῶς^{Adv} κεχάροιτο_{PerM/Pop} καὶ^{Kon} οἱ^N Pr λάχον_{AorSAkt} ὅργια^A κεῖνα^A Pr
Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene

[921] δαίμονες^N ἔνναε^N ταὶ^N τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν^D Pr ἀείδειν._{PräAktInf}
Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} εἰρεσίη^D Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα^A πόντου^G
von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres

[923] ίέμενοι^N Präm/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρη^M κῶν^G χθόνα,^A τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαίνη^{AdjA}
strebend der einen zwar der Thraker Erde, der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον^A ἔχον_{PräAkt} καθύπερθε.^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο^G
Imbros führten oberhalb soeben ja zwar der Sonne

[925] δυομένου^G Präm/P Χερόνησον^A ἐπί^{Prp} προύχουσαν^A οἴκοντο._{AorSM/P}
untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα^{Adv} σφιν^D λαϊψηρὸς^{AdjN} ἄνη_{PräAkt} νότος,^N ιστία^A δέ^{Pt} οὔρω^D
dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind

[927] στησάμενοι^N AorMed κούρης^G Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ῥέεθρα^A
aufgestellt habend der Maid athamanischen steile Ströme

- [928] εἰσέβαλον·_{AorAkt} πέλαγος^N δὲ^{Pt} τὸ_{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο_{PerM/P}
warfen hinein. Meer aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ_{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι_{AdjN} Ροιτειάδος_{AdjG} ἔνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς^G
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste
- [930] μέτρεον,_{ImpAkt} Ἰδαιήν_{AdjA} ἐπὶ_{Prp} δεξιὰ_{AdjA} γαῖαν^A ἔχοντες._N_{PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην_{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^N_{AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον_{ImpAkt} Αβύδω,_D
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκώτην^A δὲ^{Pt} ἐπὶ_{Prp} τῇ^D πριν_{Pr} καὶ_{Kon} Αβαρνίδος^G ἡμαθόεσσαν_{AdjA}
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige
- [933] ἡιόνα^A ζαθέην_{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον_{ImpAkt} Πιτύουειαν.^A
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ_{Kon} δὴ^{Pt} τοῖην_D γέ^{Pt} ἐπὶ_{Prp} νυκτὶ^D διάνδιχα_{Adv} νηὸς^G ιούσης^G_{PräAkt}
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend
- [935] δίνη^D πορφύροντα^A_{PräAkt} διήνυσαν_{AorAkt} Ἑλλήσποντον.^A
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι_{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N αἰπεῖα_{AdjN} προποντίδος^G ἔνδοθι_{Adv} νῆσος^N
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ_{Prp} φρυγίης_{AdjG} πολὺ_{Prp} ληίου_{AdjG} ἡπειροῦ^G
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς_{Prp} ἄλα^A κεκλιμένη, _N περ^A σον_{Pr} τὸ^{Pt} ἐπιμύρεται_{PräM/P} ισθμὸς^N
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω^D ἐπιπρηνῆς_{AdjN} καταειμένος._N_{PerM/P} ἐν_{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ποιο^G
mit Land vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, _{AdjN} κεῖνται_{PräM/P} δέ^{Pt} ὑπὲρ_{Prp} ὕδατος^G Αἰσνίποιο._G
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν^A μιν^A πρικάλεουσιν_{PräAkt} ὅρος^A περιναιετάοντες._N_{PräAkt}
Arktön es nennen Berg rings um wohnend.
- [942] καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ_{AdjN} τε^{Pt} καὶ_{Kon} ἄγριοι_{AdjN} ἐνναίουσιν_{PräAkt}
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, _N μέγα_{Adv} θαῦμα^A περικτιόνεσσιν^D ἵδεσθαι._{AorMedInf}
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες^N ὑπέρβοιο^{AdjN} ἡερέθονται,^{PräM/P}
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} δύο,^{Adj} ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτη^{AdjSupD} επὶ^{Prp} πλευρῆσι^D ἀραιοῦσαι.^N_{PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.

[947] ἴσθμὸν^A δέ^{Pt} αὐτὸν^{Adv} πεδίον^A τε^{Pt} Δολίονες^N ἀμφενέμοντο_{ImpM/P}
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings

[948] ἀνέρες.^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἥρως^N Λινήτος^{AdjG} υἱὸς^N ἄνασσεν_{ImpAkt}
Männer- in aber Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος,^N δὸν^A κούρη^N δου^{AdjG} τέκεν_{AorSAkt} Εὔσωροιο^G
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebar des Eusoros

[950] Αἰνήτη.^N τοὺς^A δέ^{Pt} οὐτὶ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N _{PräAkt}
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες^N σύνοντο_{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἦρωγῇ.^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-

[952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} εἰσαν_{ImpAkt} τὰ^{ArtN} πρώτα^{AdjNSup} Δολίονες^N ἐκγεγαῖωτες.^N_{PerAkt}
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθαδέν^{Adv} Ἀργο^N προύταψεν_{AorAkt} ἐπειγομένη^N ἀνέμοισιν^D
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηικίοις,^{AdjD} Καλός^{AdjN} δέ^{Pt} λιμήν^N ὑπέδεκτο_{ImpM/P} θέουσαν.^A _{PräAkt}
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὔναίης^G ὀλίγον^{AdjA} λίθον^A ἐκλύσαντες^N _{AorAkt}
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος^G ἐννεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνη^D ἐλίποντο_{AorM/P}
des Tiphs auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνη^D ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη.^D εἴτε^{Pt} πονού^{AdjA} δέ^{Pt} ἔλον, _{AorAkt} ὅστις^N ἀρήρει,_{PlqM/P}
Quelle bei Artakia- anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύνεται^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἐκάτοιο^G
schwer- aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεῖδαι^N μετόπισθεν^{Adv} ιάονες^N ἰδρύσαντο_{AorM/P}
Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ἵερόν, A
Heiligtum, $\hat{\eta}$ N
welches Sitte Gesetz
Pr
θέμις N
war,
ImpAkt
ἵνεν
der Iasonischen
ησονίης AdjG
in
ἐν
Athene.
θήνης. G

[961] τοὺς A
sie
δέ Pt
aber
ἀμφὶ δις Adv
zusammen
φιλότητι D
Freundschaft
Δολίονες N
Dolianen
ἡδὲ Kon
und
καὶ Kon
auch
αὐτὸς N
selbst
Pr

[962] Κύζικος N
Kyzikos
άντη σαντες N
entgegen gehend
AorAkt
στόλον A
Flotte
ἡδὲ Kon
und
γενέθλην A
Geschlecht

[963] ἔκλυσον, ImpAkt
hörten,
οὕτινες N
welche auch immer
Pr
εἴεν, PräAktOp
wären,
ἐυξείνως Adv
gastfreudlich
ἀρέσαντο, AorMed
waren zufrieden,

[964] καὶ Kon
σφεας A
und sie
εἰρεσύη D
mit Ruderarbeit
πέπιθου ImpAkt
überredeten
προτέρωσε AdvKmp
weiter vorwärts
κιόντας A
gehend seiend
AorSAkt

[965] ἄστεος G
der Stadt
ἐν
in
λιμένι D
dem Hafen
πρυμνήσια A
Heck tue
νηὸς G
des Schiffes
ἀνάψαι, AorAktInfl
fest zu machen,

[966] ἐνθ' Adv
dort
οὗ N
die
Ιγέ Pt
ja
Ἐκβασίου AdjD
Embasi schen
βωμὸν A
Altar
θέσαν AorSAkt
setzten
Ἀπόλωνι D
dem Apollon

[967] εἰσάμενοι N
gesetzt habend
AorMed
παρὰ Prp
bei
θῖνα, A
Sand ufer,
θυηπολίης G
Opfer dienstes und
τέλος, ImpM/P
kümmerten sich.

[968] δῶκεν
gab
AorSAkt
ἀλλοίς N
aber selbst
πρὸν AdjA
der Herr
λαρῶν Adja
lieblisches
μέθυ A
Met Wein
δευομένοισιν D
Mangel habenden
PräM/P

[969] μῆλά A
Herden tier
θέτε
zugleich ja
οὐδέ Adv
denn
οἶνος Pt
ihm
ἔντε ImpAkt
war
φάτις, N
Kunde,
εὔτις Kon
wenn
ἄντε Pt
wohl
κωνταί AorSMedKnj
ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν G
der Männer
ἥρων G
der Helden
θεῖος AdjN
göttlicher
στόλος, N
Zug,
αὐτίκα Adv
sogleich
τόντο Pr
ja
γέ Pt

[971] μείλιχον Adja
milde
ἀντιά αν, A
Begegnung,
μηδὲ Kon
und nicht
πτολέμοιο G
des Krieges
μέλεσθαι. PräM/Plinf
am Herzen liegen.

[972] ἴσον Adja
gleich
πιον Pt
wohl
καὶ Kon
und jenem
εἰς ImpAkt
sprossen nach
εσκον
τούλοι, N
Flaum bärte,

[973] οὐδέ Kon
und nicht
νῦν Pt
nun
πιον Pt
noch
δεσσιν D
den Kindern
ἀγαλλόμενος N
sich freuend
πρεμόρητο. PlqM/P
war eingedenk-

[974] ἀλλέ Kon
aber
ἔτι Adv
noch
οἴ D
ihm
κατὰ Prp
in
δώματα A
Hallen
ἀκήρατος AdjN
un befleckt
ἵνεν ImpAkt
war
ἄκοιτος N
Gattin

[975] ὡδίνων, G
der Wehen,
Μέροπος G
des Merops
Περκωσίου AdjG
perkotischer
ἐκγεγαυῖα, N
entsprossen seiend,
PerAkt

[976] Κλείτη^N ἐ|υπλόκα|μος, AdjN τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς^G
Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters

[977] θεσπεσί|οις^{AdjD} ἔδ|νοισιν^D ἀ|νήγαγεν^{AorAkt} ἀντιπέροθεν.^{Adv}
mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} θάλα|μόν^A τε^{Pt} λι|πών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια^A νύμφης^G
aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ^A ἀλέ|γυνε, _{ImpAkt} βά|λεν_{AorAkt} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα^A θυμοῦ.^G
jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλή|λους^A_{Pr} δ^{Pt} ἐρέ|εινον_{ImpAkt} ἀ|μοιβαδίς.^{Adv} ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο_{ImpM/P} ναυτιλί|ης^G ἄννυ|σιν,^A Πελί|αο^G τ^{Pt} ἐ|φετμάς.^A
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle.

[982] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πε|ρικτιό|νων^G πόλι|ας^A καὶ^{Kon} κόλπον^A ἄ|παντα^{AdjA}
die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen

[983] εὔρει|ης^{AdjG} πεύ|θοντο_{ImpM/P} Προ|ποντίδος.^G οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ|πιπρὸ^{Adv}
der weiten erkundigten sich der Propontis- nicht zwar weiter hin

[984] ἤει|δει_{ImpAkt} κατα|λέξαι_{AorAktInf} ἐ|ελδομέ|νοισι^D_{PräM/P} δα|ῆναι._{AorAktInf}
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡoi^D δ^{Pt} εἰσανέ|βαν_{AorAkt} μέγα^{AdjA} Δίνδυμον,^A ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο_{AorMedOp} πό|ρους^A κεί|νης^G_{Pr} ἀλός.^G ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὶ^D_{Pr} γε^{Pt}
schauen möchten Wege jener See- aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα^A Χυ|τοῦ^{AdjG} λιμέ|νος^G προτέ|ρω^{AdvKmp} ἐ|ξήλασαν_{AorSAkt} ὅρμον.^A
das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz.

[988] ἡδε^N_{Pr} δ^{Pt} ἵ|ησον|η^{AdjN} πέφα|ται_{PerM/P} ὁδός,^N ἕ|ηπερ^A_{Pr} ἐ|βησαν._{AorSAkt}
diese aber lasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.

[989] Γηγενέ|ες^N δ^{Pt} ἐτέ|ρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὐρεος^G ἀ|ξαντες^N_{AorSAkt}
Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen

[990] φράξαν_{AorAkt} ἀ|πειρεσί|οιο^{AdjG} Χυ|τοῦ^{AdjG} στόμα^A νειόθι^{Adv} πέτρης^D
verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen

[991] πόντιον,^{AdjA} οἴδα^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα^A λο|χώμενοι^N_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐ|όντα.^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθὶ^{Adv} λέ^Iλειπτο^{PlqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὥπλοτέ^Iροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngerer
- [993] Ἡρακλέ^N οἱ^N δὲ^{Pr} δή^{Pt} σφι^D πα^Iλίντονον^{AdjA} αἴψα^{Adv} τα^Iνύσσας^N AorAkt.
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον^A ἐπασσυτέ^{AdjAKmp} ρους^{Pr} πέλα^{σε}χθονί.^D τοι^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοι^N
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst
- [995] πέτρας^A ἀμφιρ^{ρῶγας^{AdjA}} ἀερτά^Iζοντες^N PräAkt. ἔβαλλον.^{ImpAkt.}
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} που^{Pr} καὶ^{KonA} κεῖνα^{Pr} θε^α^N τρέφεν^{ImpAkt.} αἰνά^{AdjA} πέλωρα^A
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη^N Ζηνὸς^G κοιτις^N ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα^{κλῆ.}^D
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὡλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιό^{ωντες^N} PräAkt.
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμε^{ναι}σκοπι^{ήν,}^A ἦπτοντο^{ImpM/P} φόνοιο^G
ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέ^{ων^G} ἥρωες^N ἀρήιοι,^{AdjN} ἡμέν^{Kon} ὄιστοις^D
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχει^{ησι}^D δε^Iδεγμένοι,^N εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί^{ην^{Adv}} ἀσπερχε^{ς^{Adv}} ὀρινομέ^{νους^A} ἔδα^Iιξαν.^{AorAkt.}
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέ^{κεσσοι}^D τυπέντα^A AorSPas
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι^N στοιχηδὸν^{Adv} ἐπι^{Prp} ὅργιμνι^D βάλωσιν,^{AorAktKnj}
Holz fäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νοτισθέντα^A Κρατε^{ροὺς^{AdjA}} ἀνεχοίατο^{PräM/Pop} γόμφους.^A
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen.
- [1006] ὡς^{Adv} οἱ^N εἰν^{Prp} ξυνοχῆ^D λιμένον^G πολιοῖο^{AdjG} τέταντο^{PerM/P}
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξει^{ης, Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^A
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

- [1008] δύπτοντες^N PräAkt κεφαλὰς^A καὶ Kon στήθεα, ^A γυῖα^N δ' Pt ὅπερθεν^{Adv}
tauchend Köpfe und Brust körbe, Glieder aber oben
- [1009] χέρσω^D τεινάμενοι^N PräM/P τοὺς^N Pr δ' Pt ἔμπατιν, ^{Adv} αἰγιαλοῖο^G
dem Trockenen streckend seiend. jene aber wiederum, des Strandes
- [1010] κράστα^A μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, ^D πόδας^A δ' Pt εἰς^{Prp} βένθος^A ἐρειδον, ^{ImpAkt}
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμφι^{Adv} οἰωνοῖσι^D καὶ Kon ἰχθύσι^D κύρμα^A γε νέσθαι. ^{AorMedInf}
beide zugleich Raub vögelnd und Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες^N δ' Pt ,ὅτε Kon δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ἀταρβῆς^{AdjN} ἐπλετ', ^{ImpM/P} ἀεθλος, ^N
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα^A νηὸς^G ἐπὶ^{Prp} πνοὺς^N ἀνέμοιο^G
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι^N AorMed προτέρωσε^{AdvKmp} διέξ^{Adv} ἀλὸς^G οἴδμα^A νέοντο. ^{ImpM/P}
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.
- [1015] ἡ^N Pr δ' Pt ἔθεεν^{ImpAkt} λαίφεσσι^D πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιούσης^G PräAkt
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς^G ἐτι^{Adv} ὥπη^N μένεν^{ImpAkt} ἐμπεδον, ^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι^N
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme
- [1017] ἀντία^{AdjN} ἀρπάγδην^{Adv} ὅπισω^{Adv} φέρον, ^{ImpAkt} ὥφρο^{,Kon} ἐπέλασσαν ^{AorAkt}
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} εἰςει^N νοισι^{AdjD} Δολίοσιν^D ἐκ^{Prp} δ' Pt ἄρ^{Pt} εἰς^{Pt} βησαν^{AorSAkt}
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen
- [1019] αὔτονυχι^{Adv} ἵειρη^{AdjN} δὲ Pt φατίζεται^{PräM/P} ἦδη^N Pr ἐτι^{Adv} πέτρη, ^N
selb nächtlich. heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,
- [1020] ἦ^D Pr πέρι^{Prp} πείσματα^A νηὸς^G ἐπεσσύμενοι^N AorM/P ἐβάλοντο. ^{AorMed}
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr νῆσον^A ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν^{AorAkt}
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· ^{PräAktInf} οὐδέ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D Δολίονες^N ἀψ^{Adv} ἀνιόντας^A ^{PräAkt}
zu sein. und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας^A νημερτὲς^{Adv} εἰπήσαν· ^{AorAkt} ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^G
Helden genau nahmen wahr. sondern wohl der Männer

- [1024] Μακριέ ων^{AdjG} εἴσαντο^{AorMed} Πελασικὸν^{AdjA} ἄρεα^A κέλσαι.^{AorAktInf}
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα^A δύντες^N ΑορAkt ἐπὶ^{Prp} σφίσι^D πρ χεῖρας^A ἔειραν.^{AorAkt}
daher auch Rüst zeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} ἔλασαν^{AorSAkt} μελίας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A ἀλλήλοισιν^D πρ
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilder einander
- [1027] ὀξείη^{AdjD} ἵκειλοι^{AdjN} ῥυπῆ^D πυρός,^G ἦ^N πτ^{Pt} ἐν^{Prp} θάμνοις^D
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen
- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N ΑορSAkt κορύσσεται^{PräM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς^N
dürren gefallen seiend rauscht in aber Getümmel
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιούω^{AdjD} πέσει^{AorSAkt} δῆμω^D.
schrecklich und übermächtig und dolianischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδὲ^{Pt} ὅγε^N πρ δηλοτῆτος^G ὑπὲρ^{Prp} μάρον^A αὐτὶς^{Adv} ἔμελλεν^{ImpAkt}
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^A καὶ^{Kon} λέκτρον^A ἵκέσθαι.^{AorMedInf}
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν^A πρ Αἰσονίδης^N τε^{Pt} τραμμένον^A περ^{M/P} ιθὺς^{Adv} ἐοῖο^G πρ
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν^{AorAkt} ἐπαίξας^N ΑορSAkt στῆθος^A μέσον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^D
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὁστέον^A ἐρραύσθη^{AorPas} ὁ^N πρ δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ψαμάθοισιν^D ἐλυσθεὶς^N ΑορSPas
Knochen wurde zerschmettert der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν^A ἀνέπλησεν.^{AorAkt} τὴν^A πγρ^{Pt} θέμις^N οὐποτ'^{Adv} ἀλύξαι^{AorAktInf}
Anteil Schicksal erfüllte. dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπιταται^{PerM/P} ἔρκος.^N
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A πρ ὄιμεν^A ποιού^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης^G
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι^{PräAktInf} ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D πέδησεν^{AorAkt}
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον^A προστάτην^D πολεῖς^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber Helfer andere

- [1040] ἔκταθεν· AorPas Ήρακλέ^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο AorMed Τηλε^A κλῆσ^A
wurden getötet. Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν^N την.^A Σφόδριν^A δέ^{Pt} ἐνάριξεν AorAkt Ἀκαστος.^N
und auch Megabronte. Sphodris aber erlegte Akastos.
- [1042] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Ζέλυν^A εἴλεν AorSAkt ἀρηίθοόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.^A
Peleus aber Zelyn nahm kriegs mutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐνυμελίης^{AdjG} Τελαμών^N Βασιλῆα^A κατέκτα. AorAkt
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας^N δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα,^A Κλυτίος^N δέ^{Pt} Υάκινθον^A ἐπεφνεν, AorAkt
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι^N δέ^{Pt} ἄμφω^{DuN} Μεγαλοσάκες^A Φλογίον^A τε.^{Pt}
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεύδης^N δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ξέλεν AorSAkt θρασὺν^{AdjA} Ἰτυμονῆα^A
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte Kühen Itymoneus
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα,^A πρόμον^A ἀνδρῶν.^G οὓς^A πέτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer welche noch alle
- [1048] ἐνναέται^N τιμαῖς^D ἕρωϊστ^{AdjD} κυδαῖνοισιν. PräAkt
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^N ὑπέτρεσαν, AorAkt ἡύτε^{Kon} κίρκους^A
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὡκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι^{PräAktKnj} πέλειαι.^N
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας^A ὁμάδω^D πέσον AorSAkt ἀθρόοι^{AdjN} αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} ἀυτῆς^{Adv}
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt. sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο^{ImpM/P} πόλις^N στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπή^D πολέμοιο.^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δέ^{Pt} ὄλοὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν AorAkt
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην^A ἄμφω^{DuA} στυγερὸν^{AdjA} δέ^{Pt} ἄχος^A εἴλεν AorSAkt ἵδοντας^A AorSAkt
Verfehlung beide verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἕρωας^A Μινύας^{AdjA} Αἰγαίου^{AdjA} υἱός^A πάροιθεν^{Adv}
Helden minische aineischen Sohn vorn

- [1056] Κύζικον^A ἐν^{Prp} κονίησι^D καὶ^{Kon} αἷματι^D πεπτη^A ὡτα.^A
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα^A δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PräAkt τίλιοντό^{ImpM/P} τε^{Pt} χαίτας^A
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare
- [1058] αὐτοι^N ὅμως^{Adv} λαζοί^N τε^{Pt} Δολιονες.^N αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D δινηθέντες^N AorPas.
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ^D ἐνεκτερέιξαν, AorAkt ἐπειρήσαντό^{AorMed} τρι^{Pt} ἀέθλων,^G
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,
- [1061] ἥ^N θέμις,^N ἀμ^{Prp} πεδίον^A λειμώνιον,^{AdjA} ἔνθε^{Adv} εἰτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται^{PerM/P} τόδε^N σῆμα^N καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} οἱδέσθαι^{AorMedInf}
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος^N Κλείτη^N φθιμένοιο^G Λέιλειπτο^{PlqM/P}
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G πόσιος^G μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} κῶ^D δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen des Ehemannes späterhin Übel aber dazu schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν, AorAkt ἀψαμένη^N AorMed βρόχον^A αὐχένι. ^D τὴν^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐται^N
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι^N ἀποφθιμένη^A οὐ^{M/P} ἀλσηδες^{AdjN} ὠδύραντο^{ImpM/P}
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D απὸ^{Prp} βλεφάρων^G ὅσα^A δάκρυα^A χεῦσαν^{ImpAkt} ἐραζε,^{Adv}
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A γε^{Pt} κρήνην^A τεῦξαν^{AorAkt} θεαί,^N ἦν^A καλέουσιν^{PräAkt}
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen
- [1069] Κλείτην,^A δυστήνοιο^{AdjG} περικλεεῖς^{AdjA} οὔνομα^A νύμφης.^G
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνον^N Δολιονήσι^{AdjD} γυναιξίν^D
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen
- [1071] ἀνδράσι^D τρι^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἡμαρτή^N επήλυθεν^{AorSAkt} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G
Männern und von Zeus Tag kam heran. auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη_{AorSAkt} τις_N_{Pr} πάσι σασθαι_{AorMedInf} ἐδητύος,_G ούδε^{Pt} ἐπί_{Prp} δηρὸν_{Adv}
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange
- [1073] ἔξ_{Prp} ἀχέων_G ἔργοιο_G μυληφάτου_{AdjG} ἐμνώ_{OnTO}_{ImpM/P}
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'_{Kon} αὐτῶς_{Adv} ἄφλεκτα_{AdjA} διαζώ_{ImpAkt} εσκον_{PräAkt} ἐδοντες._N
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθα^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν, _{Adv} εὗτ' _{Kon} ἀν^{Pt} σφιν_D_{Pr} ἐτήσια_{AdjA} χύτλα_A χέωνται_{PräM/P}
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον_A ἐννακίοντες_N_{PräAkt} ἱάονες,_N ἐμπεδον_{Adv} αἰεὶ_{Adv}
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer
- [1077] πανδῆμοιο_{AdjG} μύλης_G πελάγους_A ἐπαλετρεύουσιν._{PräAkt}
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ_{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν_{Adv} τροπεῖαι_{AdjN} ἀνηρέθησαν_{AorPas} ἐελλαί_N
von aber dorther rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθί^A ὁμοῦ^{Adv} νύκτας^A τε^{Pt} δυώδεκα,_{Adj} τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταύθι_{Adv}
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτὶ λεσθαι_{PräM/PlInf} ἐρυκον._{ImpAkt} ἐπιπλομένη_D_{PräM/P} δέ^{Pt} ἐν_{Prp} νυκτὶ_D
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht
- [1081] ὥλλοι_{AdjN} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} πάρος_{Adv} δεδημένοι_N_{PerM/P} εὔναζοντο_{ImpM/P}
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνω^D ἀριστῇες^N πύματον_{AdjA} λάχος._N_{AorAkt} αὐτὰρ_{Kon} Ἀκαστος^N
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend- aber Akastos
- [1083] Μόψος^N τ'^{Pt} Ἀμπυκίδης^N ἀδινά_{AdjA} κνώσσοντας^A_{PräAkt} ἐρυντο._{ImpM/P}
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ_{Pr} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπέρ_{Prp} ξανθοῖο_{AdjG} καρήταος_G Αἰσονίδαο_G
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ'_{ImpM/P} ἀλκυονίς^N λιγυρῆ_{AdjD} ὄπι_D θεσπίζουσα_N_{PräAkt}
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν^A ὀρινομένων_G_{PräM/P} ἀνέμων_G συνέηκε_{AorSAkt} δέ^{Pt} Μόψος^N
Nachlass der aufgewühlten Winde. verstand aber Mopsos
- [1087] ἀκταίης_{AdjG} ὄρνιθος_G ἐναίσιμον_{AdjA} ὕσσαν_A ἀκούσας._N_{AorSAkt}
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτις^{Adv} ἀπέτραπεν,^{AorSAkt} ζε^{ImpAkt} δ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά^{Adverb} στοιο^G μετάτορος^{AdjN} ἀξασα.^N^{AorSAkt}
des Schiffes Heck schmückes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν^D οἰῶν.^G
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας^N^{AorSAkt} ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρασχεδόν, ^{Adv} ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ειπεν.^{AorSAkt}
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειών^N σε^A_{Pr} τόδι^A_{Pr} ἵερὸν^{AdjA} εἰσαντιόντα^A^{PräAkt}
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου^G ὁκριόεντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ἰλάξασθαι^{AorMedInfl}
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα^A συμπάντων^{AdjG} μακάρων.^{AdjG} λήξουσι^{FuAkt} δ^{Pt} ἄελλαι^N
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmböen
- [1095] ζαχρη^{εἰς}.^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν^A ἄκουσα^{AorAkt}
sehr heftige solche denn ich soeben Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος^G ἀλίης, ^{AdjG} ἦν^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G^{PräAkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Eisvogels des Meeres die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.^{PerM/P}
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνε^{μοι}^N τε^{Pt} θάλασσα^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν^N
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέιραν^{PerM/P} ταῖς^N νιφόεν^{AdjN} θέδος^N Οὐλύμπιοι.^G
alles sind erprobt worden schneig und Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ, ^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξηρε^{Prp} ὀρέων^G μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^A εἰσαναβαίνῃ,^{PräAktKnj}
und ihr wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται.^{PräM/P} ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^A ἀμφιέπουσιν.^{PräAkt}
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο·^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} εἰπος^N γένεται^{AorSM/P} εἰσαίοντι.^D^{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο_{ImpM/P} δέ^{Pt} ἔξ_{Prp} εύ_N νῆ_G κεχαρημένος_N ΠερM/P ὥρσε_{AorAkt} δέ^{Pt} ἐταίρους_A
erhob sich aber aus Lager erfreut. trieb auf aber Gefährten
- [1105] πάντας_{AdjA} ἐπισπέρχων, _N ΠräAkt καὶ_{Kon} τέ^{Pt} σφισιν_D Pr ἐγρομένοισιν_D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω_G Μόψοιο_G θεοπροπίας_A ἀγόρευεν._{ImpAkt}
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἴψα_{Adv} δέ^{Pt} κουρότεροι_{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπό_{Prp} σταθμῶν_G ἐλάσαντες_N AorSAkt
sogleich aber Jüngere zwar von Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν_{Adv} ἐξ_{Prp} αἰπεινὴν_{AdjA} ἄναγον_{ImpAkt} βόας_A οὐρεος_G ἄκρην._A
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα_{Pt} λυσάμενοι_N ΑorM/P ἵερῆς_{AdjG} ἐκ_{Prp} πείσματα_A πέτρης_G
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν_{AorAkt} ἐξ_{Prp} λιμένα_A Θρηίκιον._{AdjA} ἀν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ_{Kon} αὐτοῖς_{Pr}
schafften hin in Hafen thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον,_{ImpAkt} παυροτέρους_{AdjKmpA} ἐτάριψων_G ἐν_{Prp} νηὶ_D λιπόντες_N AorSAkt
gingen, wenige der Gefährten in Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι_{Pr} δέ^{Pt} Μακριά_{AdjN} σκοποῖς_N καὶ_{Kon} πᾶσα_{AdjN} περαίνη_{AdjN}
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς_{AdjG} ἐν_{Prp} χερσὶν_D ἐαῖς_{AdjD} προφαίνετ_'_{ImpM/P} ἵδεσθαι_{AorMedInf}
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο_{ImpM/P} δέ^{Pt} ἡερόεν_{AdjN} στόμα_N Βοσπόρου_G ἥδε_{Kon} κολῶναι_N
erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai
- [1115] Μυσίαι_{AdjN} ἐκ_{Prp} δέ^{Pt} ἔτερης_{AdjG} ποταμοῦ_G ῥόος_N Αἰσηνο_G
mysische aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ_N τε^{Pt} καὶ_{Kon} πεδίον_N Νηπίον_{AdjN} Ἀδρηστείης_G
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε_{ImpM/P} δέ^{Pt} τι_{Pr} στιβαρὸν_{AdjN} στύπος_N ἀμπέλου_G ἐντροφον_{AdjN} ὕλη,_D
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ_{Adv} γε_{Prp} ράνδρυον._{AdjN} τὸ_{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον,_{AorSAkt} ὅφρα_{Kon} πέλοιτο_{PrM/Pop}
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος_G οὐρείης_{AdjG} ιερὸν_{AdjA} βρέτας._A ἔξεσε_{AorAkt} δέ^{Pt} Ἀργος_N
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete aber Argos

- [1120] εύκόσμως^{Adv} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ'^{Prp} ὀκριός^{AdjD} εντί^{AdjD} κολωνῷ^D
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel
- [1121] ἕδρυ σαν^{AorAkt} φηγοῖσιν^D ἐπηρεφὲς^{AdjA} ἀκροτάτησιν, AdjDSup
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N_{Pr} δᾶ^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἔρριζωνται^{PerM/P}
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν^A δ'^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος^G παρενήνεον·^{PlqM/P} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις^D
Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet. um aber Blätter
- [1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίης^G ἐμέλοντο^{ImpM/P}
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα^A Δινδυμῆ^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἄγκαλέοντες^N_{PräAkt}
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης,^{AdjG} Τιτίην^A θέτη^{Pt} ἄμα^{Adv} Κύλλην^N τε^{Pt}
ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,
- [1127] οἱ^N_{Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται^N ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer
- [1128] μητέρος^G Ἰδαῖης^{AdjG} κεκλήται^{PerM/P} ὅσσοι^N_{Pr} οὐ^εασιν^{PräAkt}
der Mutter idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι^N Ἰδαῖοι^{AdjN} Κρηταίες,^{AdjN} οὓς^A_{Pr} ποτε^{Pt} νύμφη^N
Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe
- [1130] Ἀγχιάλη^N Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος^A ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N_{AorM/P} γαύης^G οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν._{AorAkt}
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A_{Pr} λιτῆσιν^D ἀποστρέψαι^{AorAktInf} ἐριώλας^A
vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λίσονίδης^N γουνάζετ^{ImpM/P} ἐπιλλείβων^N_{PräAkt} ιεροῖσιν^{AdjD}
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις^D_{PräM/P} ἄμυδης^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὁρφῆος^G ἀνωγῆ^D
brennenden zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες^N_{PräAkt} βῃταρμὸν^A ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,_{AorM/P}
hüppend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφέ^D εσσιν^D ἐπέκτυπον,^{ImpAkt} ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἵωὴ^N
und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang

[1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο^{PräM/POP} δι^{Prp} ἡέρος,^G ἦν^A ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute

[1138] κηδείη^D βασιλῆος^G ἀνέστενον,^{ImpAkt} ἐνθεν^{Adv} ἐσαιεῖ^{Adv}
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβῳ^D καὶ^{Kon} τυπάνῳ^D ῥείην^A Φρύγες^N ἴλλα^{PräM/P}
mit Schwirrhholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα^A θῆκε^{AorAkt} θυηλαῖς^D
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταίη^{AdjN} δαίμων.^N τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐοικότα^N σήματα^N γεννήθη^{AorSM/P}
günstige Gott heit. die aber passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρπὸν^A χέον^N ἔχοπετον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσὶν^D
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen

[1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύει^{ImpAkt} γαῖα^N τερείνης^{AdjG} ἄνθεα^A ποίης.^G
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες^N δέ^{Pt} εἰλυού^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους^A τε^{Pt} λιπόντες^N άλλο^{AdjA}
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend

[1145] οὐρῆσιν^D σαΐνοντες^N πήλυθον.^{AorAkt} ἐπήλυθον. καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^{AorAkt} τέρας.^A ἐπει^{Kon} οὕτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^D νᾶξον^{ImpAkt}
setzte Wunder da keineswegs zuvor an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον.^A ἀλλά^{Kon} σφιν^D τότε^{Adv} ἀνέβραχε^{AorAkt} διψάδος^{AdjG} αὔτως^{Adv}
Dindymon. aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς^G ἀλληκτον.^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δέ^{Pt} ἐνέπουσιν^{PräAkt}
aus Gipfel un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην^A περιναιέται^N ἄνδρες^N ὥπισσω.^{Adv}
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ^{'A} ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς^G θέσαν^{AorAkt} οὐρεσιν^D Ἀρκτῶν,^G
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέλποντες^N Ρέιην^A πολὺ πότνιαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἥω^A
singend Rhea viel herrschende aber zur Morgendämmerung

- [1152] ληξάντων^G AorAkt ἀνέμων^G νῆσον^A λίπον AorSAkt εἰρεσύησιν. D
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθε^{Adv} ἔρις^N ἄνδρα^A καστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὥροθυνεν, ImpAkt
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N Pr ἀπολλήξειε AorAktOp πανύστατος. AdjNSup ἀμφὶ Prp γὰρ Pt αἰθὴρ^N
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρει σεν AorAkt δίνας, A κατὰ Prp δέ Pt εύνασε AorAkt πόντον. A
windstill breitete Wirbel, hinab aber glättete Meer.
- [1156] οἱ^N Pr δὲ Pt γαληνάη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἔλασκον^{ImpAkt} ἐπιπρὸ Adv
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆσος^A βῆτη^D τὴν^A Pr δέ Pt οὐ Pt κε Pt διέξ Adv ἀλός^G ἀσσουσαν^A PräAkt
Schiff mit Gewalt· dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος^G ἀελλόποδες^{AdjN} κύχον AorSAkt ἕπποι. N
auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης^{Adv} δέ Pt ἐγρομένοιο^G AorM/P σάλου^G ζαχρησιν^{AdjD} αὔραις, D
dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκ Prp ποταμῶν^G ὑπὸ Prp δείελον^{AdjA} ἡρέθονται, PräM/P
die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δὴ Pt μετειλώφεον^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γε Pt
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσούδη^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο^{ImpM/P} κάρτετ^D χειρῶν^G
zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, N ἐτίνασσε ImpAkt δέ Pt ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα^A νηός. G
Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ Pt Μυσῶν^G λελιγημένοι^N PerM/P ἡπείροιο^G
aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς^A μέγα AdjA τ' Pt ἡρίον^A Αἰγαίωνος^G
ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ Prp Φρυγίης^G παρεμέτρεον^{ImpAkt} εἰσορόωντες, N PräAkt
ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ Pt τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τε τρηχότος^G PerM/P οἴδματος^G ὀλκοὺς^A
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwalls Rutschen

- [1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν^{AorAkt} ἐρετμόν.^A ἀτὰρ^{Kon} τρύφος^N ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν^D ἔχων^N_{PräAkt} πέσε^{AorSAkt} δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος^N
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer
- [1170] κλύζε^{ImpAkt} παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων.^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} ξέτο^{ImpM/P} σιγῇ^D
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille
- [1171] παπταῖνων.^N_{PräAkt} χεῖρες^N γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι.^N_{PräAkt.}
spähend seiend. Hände denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἰσι^{PräAkt} φυτοσκάφος^N ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς^N
wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflug mann
- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν^A ἐίναι^A δόρποιο^G χατίζων,^N_{PräAkt!}
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῆ^D τε^{τρυμένα^A}_{PerM/P} γούνατ'^A ἔκαμψεν^{AorAkt}
am Ort aber in beim Aus gang ab genutzte seiend Knie beugte
- [1175] αύσταλέος^{AdjN} κονίησι,^D πειριτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^A
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände
- [1176] εἰσορόων^N_{PräAkt} κακὰ^A πολλὰ^{AdjA} εἴ^D_{Pr} ἡρήσατο^{AorMed} γαστρί.^D
hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch.
- [1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἵ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀφίκοντο^{AorMed} κιανίδος^{AdjG} ἕθεα^A γαίης^G
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ'^{Prp} Ἀργανθώνειον^{AdjA} ὅρος^A προχόας^A τε^{Pt} Κίοιο.^G
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.
- [1179] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰςείνων^{Adv} Μυσοί^N φιλότητι^D κλόντας^A_{AorSAkt}
die zwar gastfreudlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ',^{AorMed} ἐνναέται^N κείνης^G_{Pr} χθονός,^G ἕιλα^A τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
empfingen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen
- [1181] μῆλά^A τε^{Pt} δευομένοις^D_{PräM/P} μέθυ^A τ'^{Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.^{AorAkt}
Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} εἰπειθ',^{Adv} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ξύλα^A κάγκανα,^A τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} λεχαίνων^{AdjA}
dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα^A λειμώνων^G φέρον^{ImpAkt} ἀσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες,^N_{AorAkt}
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· PräM/Plnf τοι^N Pr δ' Pt ἀμφὶ^{Prp} πυρία^A δινεύεσκον· ImpAkt
aus zu breiten· die aber um Feuer stellen wirbelten.

[1185] οἰ^N Pr δ' Pt οἴνον^A κρητῆροι^D Κέρων, N PräAkt πονέοντο^{ImpM/P} τε^{Pt} δαῖτα, A
die aber Wein in Mischschalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,

[1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ὥρεξαντες^N AorAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας^A Ἀπόλλωνι.^D
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr δαίνυσθαι^{PräM/Plnf} ἔταροις^D οἷς^D Pr εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^{AorSAkt} ὥρε^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὕλην^A υἱὸς^N Διός, G ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν^A
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder

[1189] οἱ^D Pr αὐτῷ^D φθαίη^{AorAktOp} καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι^{AorMedInf}
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν^{AorSAkt} εἶπετ^{Adv} ἐλάτην^A ἀλαλήμενος, N οὔτε^{Kon} τι^A Pr πολλοῖς^{AdjD}
fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^A PräM/P ὄζοις,^D οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, A PräAkt
belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλα^{Kon} οἴον^A ταναχῆς^{AdjG} ἔρυνος^N πέλει^{PräAkt} αἰγεῖροι.^G
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel-

[1193] τόσοη^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκος^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος^A ἦν^{ImpAkt} οὐδέσθαι^{AorMedInf}
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] ὥρμφα^{Adv} δ' Pt ὀιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπιχθονί^D θῆκε^{AorAkt} φαρέτρην^A
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν^D Pr τόξοισιν, D οὐδεὶς^{AorAkt} δ' Pt ἀπὸ^{Prp} δέρμα^A λέοντος.^G
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] τὴν^A Pr δ' Pt ὄγη^N Pr χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ὥριπάλω^D δαπέδοιο^G τινάξας^N AorAkt
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέροισι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος^A ἔλλαβε^{AorAkt} χερσίν, D
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἡνορέη^D πίσυνος^{.AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὥμον^A ἐρεισεν^{AorAkt}
in Mannes mut vertrauend in aber breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάζει^N AorAkt πεδόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εἰοῦσαν^A PräAkt
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύξ^{Adv} ἔξή^{Adv} ειρε^{AorAkt} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι^D γαίης.^G
fest verwachsen riss heraus mit den selben Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἵστον^A νεός,^G εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοϊο^{AdjG} δύσις^N πέλει^{PräAkt} Ὠρίωνος,^G
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο^G κατάξ^N
von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αὐτοῖς^D_{Pr} σφῆνεσσιν^D ὑπὲκ^{Prp} προτὸνων^G ἐρύσηται.^{AorMedKnj}
mit denselben Keilen unter weg der Vor taue heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ειρεν.^{AorAkt} ὁμοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα^A καὶ^{Kon} ἰοὺς^A
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile
- [1206] δέρμα^A θερ^{Pt} ἐλῶν^N_{AorAkt} βόπαλόν^A τε^{Pt} παλίσουτος^{Adv} ὥρτο^{AorMed} νέεσθαι.^{Präm/Plinf}
Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} γῆλας^N χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδ^D νόσφιν^{Adv} ὀμίλου^G
inzwischen aber Hylas mit eherem zusammen Krug abseits der Schar
- [1208] δίζητο^{ImpM/P} κρήνης^G ιερὸν^{AdjA} ρόον,^A ὡς^{Kon} κέπτο^D_{Pr} ὕδωρ^A
suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser
- [1209] φθαίη^{AorAktOp} ἀφυσσάμενος^N_{AorMed} ποτιδόρπιον,^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐπαρτίσσειν^{PräAktOp} ἵόντι.^D_{PräAkt}
rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τούοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν^D αὐτὸς^N_{Pr} ἐφερβεν,^{ImpAkt}
ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων^G ἐκ^{Prp} πατρὸς^G ἀπούρας,^N_{AorAkt}
kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος,^G ὃν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρύοπεσσιν^D ἐπεφνεν^{AorSAkt}
des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειῶς^{Adv} βοὸς^G ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιώωντα.^A_{PräAkt}
unerbittlich, des Rindes um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειό^G γύας^A τέμνεσκεν^{ImpAkt} ἀρότρῳ^D
freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδάμα μας^N ἀνί^D βεβο^I λημένος.^N PerM/P αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τόν^A Pr γε^{Pt}
Theiodamas durch Not getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν^A ἀρό^T την^A ἦ^I νωγε^{ImpAkt} παρασχέμεν^{AorAktInf} οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A PräAkt
Rind Pflug ochsen befall zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔετο^{ImpM/P} γάρ^{Pt} πρόφασιν^A πολέμου^G Δρυόπεσσο^D βαλέσθαι^{AorMedInf}
strebe denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην,^{Adja} ἐπει^{Kon} οὕτι^{Pt} δικης^G ἀλέγοντες^N PräAkt ξναίον.^{ImpAkt}
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A Pr μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγη^{AorAktOp} ἀοιδῆς.^G
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα^{Adv} δ^{Pt} ὅ^N Pr γε^{Pt} κρήνην^A μετεκίαθεν,^{AorAkt} ἥν^A Pr καλέουσιν^{PräAkt}
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς^A ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται.^N οἱ^N Pr δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων^G ὑσταντο^{ImpM/P} χοροί.^N μέλε^{PräAkt} γάρ^{Pt} σφιστ^D Pr πάσαις,^{AdjD}
der Nymphen standen Chöre liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὕσσαι^N Pr κεῖσ^{Adv} ἔρατὸν^{AdjA} νύμφα^N ρίον^A ἀμφενέμοντο,^{ImpM/P}
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν^A ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀει^{Adv} μέλε^{PräAkt} πεσθαι^{präm/Plnf} ἀοιδαῖς.^D
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἰ^N Pr μέν^{Pt} ὕσσαι^N Pr σκοπιάς^A ὄρεων^G λάχον^{AorSAkt} ἥ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,^A
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,
- [1227] αἴγε^{NPt} Pr μὲν^{Pt} ὄντει^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,^{ImpM/P}
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἥ^N Pr δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης^G ἀνεδύετο^{ImpM/P} καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη^N ἐφυδατήη^{AdjN} τὸν^A Pr δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν^{AorAkt}
Nymphe wasser reich- den aber nahe bemerkte
- [1230] καλλεῖ^D καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A Präm/P χαρίτεσσιν.^D
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D Pr διχόμηνις^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος^G αύγάζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend

- [1232] βάλλε_{ImpAkt} σε_{Pr} ληναί_N τὴν_{Pr} δὲ_{Pt} φρένας_A ἐπτοί_N ησεν_{AorAkt}
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις,_N ἀμηχανίη_D δὲ_{Pt} μόλις_{Adv} συναγείρατο_{AorM/P} θυμόν._A
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ_{Kon} ὅ_N_{Pr} γίγνεται_{Pt} ως_{Kon} τὰ_{ArtA} πρώτα_{AdjA} ύδωρ_D ἔντο_{Prp} καλπιν_A ἔρεισεν_{AorAkt}
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte
- [1235] λέχρις_{Adv} ἐπιχριμφθείς,_N ΑορΠασ περὶ_{Prp} δὲ_{Pt} ἄσπετον_{AdjA} ἔβραχεν_{AorAkt} ὕδωρ_N
quer gestrissen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν_A ἐξ_{Prp} ἡχήν_D εντα_{AdjA} φορεύμενον,_A Πρᾶμ/Ρ αὐτίκα_{Adv} δὲ_{Pt} οἵ_N_{Pr} γε_{Pt}
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν_{AdjA} μὲν_{Pt} καθύπερθεν_{Adv} ἐπιρρεεν_{Prp} αὐχένος_G ἄνθετο_{AorMed} πῆχυν_A
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι_{AorAktInf} ἐπιθύουσα_N Πρᾶκτ τέρεν_{AdjA} στόμα_A δεξιτερῆ_{AdjD} δὲ_{Pt}
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν_A ἔσπασε_{AorAkt} χειρί_D μέση_{AdjD} δὲ_{Pt} ἐνικάββαλε_{AorSAkt} δίνη._D
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ_{Pr} δὲ_{Pt} ἡρωα_N ιάχοντος_G Πρᾶκτ πέκλυεν_{ImpAkt} οἴος_{AdjN} ἐταίρων_G
des aber Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten
- [1241] Εἰλατίδης_N Πολύφημος,_N ιών_N Πρᾶκτ προτέρωσε_{AdvKmp} κελεύθου_G
Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,
- [1242] δέκτο_{AorM/P} γὰρ_{Pt} Ἡρακλῆς_A πελώριον,_{AdjA} ὅπποθε_{Kon} ίκοιτο_{AorMedOp}
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ_{AorSAkt} δὲ_{Pt} μεταῖξας_{AorSAkt} Πηγέων_G σχεδόν, _{Adv} ἡύτε_{Kon} τις_N_{Pr} θηρ_N
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier
- [1244] ἄγριος,_{AdjN} ὄν_{Pr} ὥρα_{Pt} τε_{Pt} γῆρας_N ἀπόπροθεν_{Adv} ίκετο_{AorSMed} μήλων,_G
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ_D δὲ_{Pt} αἰθόμενος_N Μετανίσσεται_{PrāM/P} οὐδὲ_{Pt} ἐπέκυρσεν_{AorAkt}
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν_D πρό_{Prp} γὰρ_{Pt} αὐτὸν_N_{Pr} ἐν_{Prp} σταθμοῖσι_D νομῆς_N
den Herden vorher denn selbst in Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν·_{AorAkt} ὁ_N_{Pr} δὲ_{Pt} στενάχων_N Πρᾶκτ βρέμει_{PrāAkt} ἄσπετον_{AdjA} ὄφρα_{Kon} κάμησιν·_{AorAktKnj}
trieben· er aber stöhned brüllt unsagbar, bis er ermüde·

- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἂρ^{Pt} Εἰλατί^N δῆς^N μεγάλη^{Adv} ξτενεν,^{ImpAkt} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον^A
so damals ja Eilatide stark stöhnte, um aber Raum
- [1249] φοίτα_{ImpAkt} κεκλη^N γώς^N μελέⁿ_{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D ξπλετο_{ImpM/P} φωνή^N
ging umher gerufen habend elend war aber ihm Stimme.
- [1250] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} εἰρυσσάμε^N νος^N μέγα^{AdjA} φάσγανον^A ὥρτο_{AorM/P} δί_{εσθαι_{PräM/Plnf}}
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θή^{ρεσσιν^D} λωρ^N πέλοι_{PräM/Pop} ή^{Kon} μιν^A άνδρες^N
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer
- [1252] μοῦνον^{AdjA} εἰ^{όντ^A} ἔλοι^A χησαν,_{AorAkt} ἄγουσι_{PräAkt} δέ^{Pt} ληίδ^N εἰ<sup>τούμην.^{AdjA}
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.</sup>
- [1253] ενθ^{Adv} αὐ^{τῷ^D} ξύμ^{βλητο_{AorM/P}} κα^{τὰ^{Prp}} στί^{βον^A} Ἡρά^{κλῆι^D}
da ihm begegnete auf Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} εἰ^{παῖο^N} σων^N παλά^{μη^D} ξίφος^{.A} εὐ^{ζAdv} δέ^{Pt} μιν^A έγνω_{AorAkt}
bloß eilend mit der Hand Schwert- wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμε^N νον^A μετὰ^{Prp} νῆ^α δι^ὰ_{Prp} κνέφας.^A αύτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄτην^A
eilenden nach Schiff durch Dunkel. sofort aber Unheil
- [1256] ἔκφατο_{AorM/P} λευγαλέ^N ήν,^{AdjA} βεβα^{ρημένος^N} ξσθματι^D θυμόν.^A
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist-
- [1257] ὁ δαιμόνι^{ε, V} στυγε^{ρόν^{AdjA}} το^D ἄχος^A πάμ^{πρωτος^{AdjNSup}} εἰ^{νίψω.^{FuAkt}}
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γλα^{ας^N} κρή^{νηνδε^{Adv}} κι^{ών^N} σρο^{ος^{AdjN}} αὔτι^{ς^{Adv}} ι^{κάνει.^{PräAkt}}
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά^{Kon} εἰ^α_{Pr} ληι^{στῆρες^N} εἰ^{νιχρύμψαντες^N} αօρσ_{AorSAkt} ἄγουσι_{PräAkt}
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή^{Kon} θῆ^{ρες^N} σύνονται_{PräM/P} εἰ^{γω^N} δέ^{Pt} ιά^{χοντος^G} ξκουσα.[']_{AorAkt}
oder Tiere zehren. ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς^{Adv} φάτο_{ImpM/P} τῷ^D δέ^{Pt} αὐ^{οντι^D} κα^{τὰ^{Prp}} κροτά^{φων^G} ἄλις^{Adv} ίδρως^N
so sprach er ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß
- [1262] κήκιεν,_{PerAkt} εν^{Prp} δέ^{Pt} κε^{λαινὸν^{AdjN}} ύπο^{Prp} σπλάγχνοις^D ζέεν_{ImpAkt} αἴμα^N
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμε^N νος^N δέ^{Pt} ἐλά^{την^A} χαμά^{δις^{Adv}} βάλεν,_{AorSAkt} εἰ^{ς^{Prp}} δέ^{Pt} κέ^{λευθον^A}
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

- [1264] τὴν^A θέεν^V,_{ImpAkt} πόδες^N αὐτὸν^A ὑπέκφερον_{ImpAkt} ἀσσοντα.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N τε^{Pt} μύωπι^D τε^{τυμμένος}_{PerM/P} ἔσσυτο_{ImpM/P} ταῦρος^N
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά^A τε^{Pt} προλιπών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας,^A οὐδὲ^{KonPt} νομήων^G
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten
- [1267] οὐδέ^{Pt} ἀγέλης^G ὅθε^{ται}_{PräM/P} πρήσσει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁδόν,^A ἄλλοτε^{Adv} ἃ παυστος,^{AdjN}
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ιστάμενος,^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν,^A ἀείρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend
- [1269] οἴσιν_{PräAkt} μύκημα,^A κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N_{PerM/P} οἴστρῳ^D
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N μαμώων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ,^A ξιπαλλεν_{ImpAkt}
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως,^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PräAkt} καμάτοιο^G
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe
- [1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν_{ImpAkt} ἄυτῃ.^D
fern durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν_{AorSAkt} ἄκριας^A ἀστὴρ^N
sogleich aber oberste übergabt Spitzen Stern
- [1274] ἡῶος,^{AdjN} πνοιαῖ^N δὲ^{Pt} κατήλυθον._{AorAkt} ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς^N
des Morgens, Lüfte aber kamen herab. rasch aber Tiphys
- [1275] ἐσβαίνειν_{PräAktInf} ὄροθυνεν,_{AorAkt} ἐπαύρεσθαι_{PräM/PInf} τ'^{Pt} ἀνέμοιο.^G
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.
- [1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον_{ImpAkt} ἄφαρ^{Adv} λελιγμένοι.^N_{PerM/P} ὕψῃ^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς^G
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber des Schiffes
- [1277] εύναίας^A ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο_{AorM/P} καλωας.^A
Liege tue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώθη_{AorPas} δ'^{Pt} ἀνέμω^D λίνα^N μεσσόθι,^{Adv} τῇλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπρόπ^{Prp} ἀκτῆς^G
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο_{ImpM/P} παραπ^{Prp} Ποσειδονίον^{AdjA} ἄκρην.^A
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

- [1280] ἡμος^{Kon} δ'^{Pt} ούρανό^G θεν^{Adv} χαρο^{πή}^{AdjN} ὑπο^{λάμπεται}_{PräM/P} ἡώς^N
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ^{Prp} περά^G της^G ἀνυοῦσσα,^N ΠräAkt διαγλαύσσουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀταρποί,^N
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία^N δροσόεντα^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται_{PräM/P} αἴγλη,^D
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσ^A γ'^{Pt} ἐνόησαν_{AorAkt} ἀιδρείησι^D λιπόντες.^N AorSAkt
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^D κρατε^{ρὸν}_{AdjA} νεῖ^A κο^A πέσεν,_{AorAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κολωδὸς^N
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung
- [1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N ΑorSAkt ἔβησαν_{AorSAkt}
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἐτάρων.^G ὁ^N δ'^{Pt} ἀμηχανίησι^D ἀτυχθεὶς^N ΑorSPas
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{AdjA} ἐποι^A μετεφώνεεν,_{ImpAkt} οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσοντιδης.^N ἀλλά^{Pt} ἥστο_{PlqM/P} βαρείῃ^{AdjD} νειρόθεν^{Adv} ἄτη^D
Aisonide· aber saß schwer von unten her Unheil
- [1289] θυμὸν^A ἔδων.^N ΠräAkt Τελαμῶνα^A δ'^{Pt} ἔλεν_{AorAkt} χόλος,^N ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν._{AorAkt}
Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach-
- [1290] ἦστι^{PräM/Plmv} αὖ^{Adv} τω^ς εὔ^{Adv} κηλος,^{AdjN} εἰπει^{Kon} νύ^{Pt} το^D πράμενον^N ἦεν_{ImpAkt}
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war
- [1291] Ἡρακλῆς^A λιπεῖν._{AorAktInf} σέο^G δ'^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις^N ὅρωρεν,_{PerAkt}
Herakles zu verlassen· deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,
- [1292] ὅφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G κῦδος^N ἀν^{Prp} Ἐλλάδα^A μή^{Pt} σε^A πρακτη^{AdjA} λύψη_{AorAktKnj}
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,
- [1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ^N δῶ^{Adv} ωσιν_{AorAktKnj} ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.^A
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A μύθων^G ἥδος;^N ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων^G
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten
- [1295] εἴμι_{PräAkt} τε^{ων},^{AdjG} οἱ^N τόνγε^A δόλον^A συνετεκτίναντο.['] AorM/P
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιά ^A δην ^A Τί ^{φυν}^A θόρε· ^{AorSAkt} τῶ ^{DuN}_{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D_{Pr} ὕσσε ^{DuN}
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang· die beiden aber ihm Augen
- [1297] ὅστλιγ ^{γες}^{AdjN} μαλε ^{ροῖο}^{AdjG} πυ ^{ρὸς}^G ως ^{Kon} ἴνδαλ ^{λοντο.}^{ImpM/P}
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.
- [1298] καὶ ^{Kon} νῦ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἀψ ^{Adv} ὥπι ^{σω}^{Adv} Μυ ^{σῶν}^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ^A ἵκοντο ^{ImpM/P}
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα ^A βι ^{ησάμε}^N νοτ ^{AorMed} ἀνέ ^{μου}^G τ, ^{Pt} ἄλ ^{ληκτον}^{AdjA} ἵωήν, ^A
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und un ablässiges Getöse,
- [1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρηκικ ^{οιο}^{AdjG} δύ ^ω^{Adj} υἱ ^{ες}^N Βορέ ^{αο}^G
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἴακι ^{δην}^A χαλε ^{ποῖσιν}^{AdjD} ἔ ^{ρητύ}^{εσκον}^{ImpAkt} ἔ ^{πεσσιν}, ^D
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι ^{AdjN} οὐ ^{Pt} τέ ^{Pt} σφιν ^D_{Pr} στυγε ^{ρῆ}^{AdjN} τίσις ^N ἔπλετ' ^{ImpM/P} ὀ ^{πίσσω}^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später
- [1303] χερσὶν ^D οὐφ ^{Prp} Ἡρα ^{κλῆος}, ^G ὅ ^N_{Pr} μιν ^A_{Pr} δι ^{ζεσθαι}^{PräM/PInf} ἔ ^{ρυκον}, ^{ImpAkt}
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων ^G γὰρ ^{Pt} Πελί ^{αο}^G δε ^{δουπότος}^G περ ^{M/P} ἄψ ^{Adv} ἀνιόντας ^A ^{PräAkt}
der Aufgaben denn des Pelias befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ^D_{Pr} ἐν ^{Prp} ἀμφιρύ ^{τη}^{AdjD} πέφ ^{νεν}, ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἀμήσατο ^{AorMed} γαῖαν ^A
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ ^{Prp} αύ ^{τοῖς}, ^D_{Pr} στή ^{λας}^A τε ^{Pt} δύ ^ω^{Adj} καθύ ^{περθεν}^{Adv} ἔ ^{τευξεν}, ^{AorAkt}
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὕν ^G_{Pr} ἔτε ^{ρη}, ^{AdjN} θάμ ^{βος}^N περι ^{ώσιον}^{AdjN} ἀνδράσι ^D λεύσσειν, ^{PräAktInf}
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται ^{PräM/P} ἡχή ^{εντος}^{AdjG} ύπο ^{πρ}^{Prp} πνοι ^{ρῆ}^D βορέ ^{αο. G}
wird bewegt dröhnen unter Hauch des Boreas.
- [1309] καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Adv} ἦ ^{μελλε}^{ImpAkt} με ^{τὰ}^{Prp} χρόνον ^A ἔκτελέ ^{εσθαι.}^{PräM/PInf}
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν ^D_{Pr} δέ ^{Pt} Γλαῦ ^{κος}^N βρυχί ^{ης}^{AdjG} ἀλὸς ^G ἔξεφα ^{άνθη}, ^{AorPas}
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆ ^{οις}^G θεί ^{οιο}^{AdjG} πο ^{λυφράδ}^{μων}^{AdjN} ὕπο ^{φήτης}^N
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

- [1312] ὕψῃ^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῇ^{AdjA} ἐν^{Adv} τε^{Pt} κάρη^A καὶ^{Kon} στήθε^{'A} ἀείρας^N_{AorAkt}
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^N νων^G στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο_{AorMed} χειρὶ^D
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαῖοιο,^G καὶ^{Kon} ἵαχεν_{AorAkt} ἐσσυμένοισιν.^D_{PerM/P}
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε^{Adv} παρεκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^G μενεαίνετε_{PräAkt} βουλὴν^A
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begeht Plan
- [1316] Αἰήτεω^G πιολίεθρον^A ἄγειν_{PräAktInf} θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆ^A
des Aiëtes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργεῖοι^{AdjD} οἱ^D μοῖρ^N ἔστιν_{PräAkt} ἀτασθάλω^{AdjD} Εύρυσθεο^D
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλῆσαι_{AorAktInf} μογέοντα^A_{PräAkt} δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,^A
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν_{PräAktInf} δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ξτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ_{AorAktKnj} τῶ^D μη^{Pt} τὸ^N ποθὴ^N κείνοιο^G πελέσθω_{PräM/Plmv}
erfülle daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.
- [1321] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον^A ἐπὶ^{Prp} προχοήσιο^D Κίονο^G
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται_{PerM/P} Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεέξ^{AdjA} ἄστυ^A καμόντα^A_{AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν^A ἀναπλήσειν_{FuAktInf} Χαλύβων^G ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.^D
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} γλαῦ^A φιλότητι^D θεᾶ^N ποιήσατο_{AorMed} νύμφη^N
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὅν^A πόσιν,^A οἴο^{AdjA} περ^{Pt} οὔνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N_{AorSPas} ξλειφθεν.[']_{ImpM/P}
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμα^A ἀλιαστον^{AdjA} ἐφέσσατο_{AorMed} νειόθλι^{Adv} δύψας.^N_{AorSAkt}
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D δινησι^D κυκώμενον^A_{PräM/P} ἄφρεεν_{ImpAkt} ὕδωρ^N
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdenches schäumte Wasser

- [1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην^{AdjA} δὲ^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς^G ἔκλυσε^{AorAkt} νῆα.^A
purpur, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} ἥρωες.^N ὁ^N πρό^{Pt} ἐσσυμένως^{Adv} ἐβεβήκει^{PlaAkt}
freuten sich aber Helden· der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακὶ δῆς^N Τελαμῶν^N ἐς^{Prp} Ἰάσονα,^A χεῖρα^A δὲ^{Pt} χειρὶ^D
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand
- [1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N ορθατο^{AorSAkt} προσπύξατο,^{AorMed} φώνη σέν^{AorAkt} τε.^{Pt}
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·
- [1332] Ἀισονίδη, ^V μή^{Pt} μοι^D πρό^A τι^{Pr} χοιλώσεαι,^{FuM/P} ἀφραδίησιν^D
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ^{Kon} τι^A περ^{Pt} ἀσάμην^{AorM/P} πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μὲν^A πρό^A ἔχος^N εἴλεν^{AorSAkt} εἰνισπεῖν^{AorAktInf}
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον^A ὑπερφίᾳ λόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον,^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀνέμοισιν^D
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden
- [1335] δώμεν^{PräAkt} ἀμπλακίην,^A ως^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εύμενέοντες.^N ^{PräAkt}
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν^A δὲ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος^G υἱὸς^N ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν.^{AorAkt}
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an·
- [1337] ὡϊ πέπον, ^V ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} με^A πρό^A κακῷ^{AdjD} ἐκδάσσω^{AorM/P} μύθῳ,^D
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς^N περ^{Prp} ἐν^{Prp} τοῖσιν^D απασιν^{AdjD} εἰνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἀλείτην^A
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι. ^{PräAktInf} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν^A ἀέξω,^{FuAkt}
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρόν^{Adv} περ^{Pt} ἀνηθείζε^N ορθείζε^{AorSPas} ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πάεσι^D μῆλων,^G
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεά τεσσαρ^D χαλεψάμενος^N μενέηνας.^{ImpAkt}
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ^{Kon} ἐτάρου^G περὶ^{Prp} φωτός^G ἐολπα^{PerAkt} δέ^{Pt} τοι^D σὲ^A πρό^A καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφέμε^{Prp} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι^{PräM/Pop} ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.^{AorM/Plinf}
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμη θέντες, N AorPas ὅ Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο. ImpM/P
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τῷ DuN Pr δὲ Pt Διὸς G βου λῆσιν, D ὁ N Pr μὲν Pt Mu σοῖσιν AdjD βαλέσθαι AorM/PInf
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysien zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ImpAkt ἐ πώνυμον AdjA ἄστυ A πολισσάμε νος N AorMed ποτα μοῖο G
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατί δῆς N Πολύ φημος. N ὁ N Pr δ' Pt Εύρυ σθῆσις G ἀ έθλους A
Elatides Polyphemos. der aber des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέ εσθαι. PräM/PlInf ἐ πηπεύ λησε AorAkt δὲ Pt γαῖαν A
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde
- [1349] Μυσί δ' AdjA ἀ ναστή σειν FuAktInf αὐ τοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon οἱ Pt οἱ D Pr
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἡ Kon ζω οῦ AdjG εὕ ροιεν AorAktOp "Υλα μόρον, A ἢ ἡ Kon θα νόντος. G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt δύσι 'Α ὅ πασσαν AorAkt ἀ ποκρί ναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας A ἐκ Prp δῆ μοιο, G καὶ Kon ὅρκια A ποιή σαντο. AorMed
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύ οντες N PräAkt ἀ πολλή ξειν AorAktInf καμά τοιο. G
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν A ἐρέ ουσι FuAkt Κι ανοί, N
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον A Θειοδά μαντος, G ἐ συκτιμέ νης AdjG τε Pt μέ λονται PräM/P
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχι νος. G δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ Prp αύτοθι Adv νάσσατο AorM/P παῖδας, A
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὕς A Pr οἱ D Pr δύσια A κεῖ θεν Adv ἐ πιπροέ ηκαν AorAkt ἀ γεσθαι. PräM/PlInf
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν A δὲ Pt πα νημερί ην AdjA ἄνε μος N φέρε ImpAkt της D τε Pt πάση AdjD
Schiff aber ganz tägig Wind trug bei Nacht und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐ πιπνεί ων N PräAkt ἀ τὰρ Kon οὐδ' Pt ἐ πι Prp τυτθὸν AdjA ἔ ητο ImpM/P
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡ οὐς^G τελλομένης,^G PräM/P οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} χθονὸς^G εἰσανέχουσαν^A PräAkt
der Morgenröte auf gehend seiender, sie aber der Erde hinein tragende

[1361] ἀκτὴν^A ἐκ^{Prp} κόλποιο^G μάλιστ^{Adv} εὔρεῖται^{AdjA} ἔστι δέσθαι^{AorM/PInf}
Küste aus des Meerbusens sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι,^N_{AorM/P} κώπησιν^D ἄμφι^{Prp} ἡ ελίω^D ἐπέκελσαν.^{AorAkt}
beraten habend, mit Rudern zugleich mit der Sonne ans Land fuhren.